叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 海洋与帆船之歌(songs Of Sea And Sail) 000001

2. 海洋与帆船之歌(songs Of Sea And Sail) 000002

3. 海洋与帆船之歌(songs Of Sea And Sail) 000003

4. 海洋与帆船之歌(songs Of Sea And Sail) 000004

5. 海洋与帆船之歌(songs Of Sea And Sail) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海洋与帆船之歌(Songs of Sea and Sail)
第1/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['sɔŋz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][seɪl]
Songs of Sea and Sail
歌曲 的 海 和 帆

海洋与帆船之歌

['sɔŋz] [ʌv; əv]
SONGS OF
歌曲 的

歌曲

[siː] [ænd; ənd] [seɪl]
SEA AND SAIL
海 和 帆

海洋与帆船

['tɔməs] ['flemɪŋ] [deɪ]
THOMAS FLEMING DAY
托马斯 弗莱明 天

托马斯·弗莱明日

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['rʌdər] ['pʌblɪʃɪŋ] COMPANY1898
THE RUDDER PUBLISHING COMPANY1898
这 舵 出版 COMPANY1898

舵手出版社 1898

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑːpiraɪt] -
Copyright 1898
版权 -

版权所有 1898 年

[baɪ] ['tɔməs] ['flemɪŋ] [deɪ]
By Thomas Fleming Day
经过 托马斯 弗莱明 天

作者：托马斯·弗莱明·戴

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[pres] [ʌv; əv]
Press **Of**
按 的

出版社

['tɔmsn] & [ˌsiː 'oʊ] .
Thomson **&** **Co** **.**
汤姆逊 & 合作 .

汤姆逊公司

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðoʊz] [huː] [lʌv]
THOSE **WHO** **LOVE**
那些 WHO 爱

那些热爱

[ðə; ði] [siː]
THE **SEA**
这 海

大海

[ænd; ənd] [ɪts] [ʃɪps] .
AND **ITS** **SHIPS** **.**
和 它是 船舶 .

及其船只。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] Song9
The **Mermaid's** **Song9**
这 美人鱼的 Song9

美人鱼之歌9

Trafalgar13
Trafalgar13
Trafalgar13

特拉法加13

When18
When18
When18

18岁

[ðə; ði] [fər'seɪkən] Port19
The **Forsaken** **Port19**
这 被遗弃的 Port19

被遗弃的港口19

[æn; ən] ['ɜːrli] Moonset24
An **Early** **Moonset24**
一个 早期的 Moonset24

月落提前24

[ɑːn][ðə; ði] Bridge25
On **the** **Bridge25**
在 这 Bridge25

在 Bridge25 上

Missing30
Missing30
Missing30

失踪30人

['meɪkɪŋ] Land31
Making **Land31**
制作 Land31

制作 Land31

[æt; ət] Portsmouth35
At **Portsmouth35**
在 Portsmouth35

在朴茨茅斯35

[æt; ət] Anchor39
At **Anchor39**
在 Anchor39

在 Anchor39

[frʌm; frəm][ðə; ði] Cliff40
From **the** **Cliff40**
从 这 Cliff40

来自 Cliff40

[ðen] [ænd; ənd] Now42
Then **and** **Now42**
然后 和 Now42

今昔对比42

[ðə; ði] Ships43
The **Ships43**
这 Ships43

舰船43

[ðə; ði][mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] ['mænz] Yarn49
The **Man** **-** **o** **'** **-** **War's** **Man's** **Yarn49**
这 男人 - o - - 战争的 男人的 Yarn49

战舰水母的男人的故事49

[ə; eɪ] ['fɑ:gi] Morning53

A	Foggy	Morning53
一个	雾蒙蒙的	Morning53

雾蒙蒙的早晨53

Unknown55

Unknown55
Unknown55

未知55

[ðə; ði] Coasters57

The	Coasters57
这	Coasters57

过山车57

[tu:; tə] - Day62

To	-	Day62
到	-	Day62

To-Day62

[ðə; ði]['seɪlər][ʌv; əv][ðə; ði] Sail63

The	Sailor	of	the	Sail63
这	水手	的	这	Sail63

帆船63号的水手

[ðə; ði] Yacht68

The	Yacht68
这	Yacht68

Yacht68

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] [treɪd] ['wɪndz] Song69

The	Trade	Wind's	Song69
这	贸易	风的	Song69

贸易风之歌69

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [rɑ:k] Light71

Execution	Rock	Light71
执行	岩石	Light71

执行 Rock Light71

[ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] Boats73

The	Cargo	Boats73
这	货物	Boats73

货船73

['nu:ntaɪd] Calm77

Noontide	Calm77
正午	Calm77

正午平静77

[oʊld] - Song81

Old	Buccaneer's	Song81
老的	-	Song81

老海盗之歌81

[ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] Sea85

The	Belfry	of	the	Sea85
这	钟楼	的	这	Sea85

海之钟楼85

Phantoms95
Phantoms95
Phantoms95

幻影95

Flotsam98
Flotsam98
Flotsam98

Flotsam98

[ðə; ði] [lɔːst] Ship99

The	**Lost**	**Ship99**
这	丢失的	Ship99

失落的船99

[ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] Song101

The	**Main**	**Sheet**	**Song101**
这	主要的	床单	Song101

主乐谱歌曲101

[ðə; ði] Landfall103

The	**Landfall103**
这	Landfall103

登陆点103

[ðə; ði] Clipper104

The	**Clipper104**
这	Clipper104

Clipper104

[ðə; ði] Constitution105

The	**Constitution105**
这	Constitution105

宪法105

[ðə; ði] Tartar107

The	**Tartar107**
这	Tartar107

鞑靼人107

Warning110
Warning110
Warning110

警告110

[ɪn] September111

In	**September111**
在	September111

2011年9月11日

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] - Song113

The	**Homeward**	**Bounder's**	**Song113**
这	回家	-	Song113

归乡者的歌113

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] Sea115

The	**Spell**	**of**	**the**	**Sea115**
这	拼写	的	这	Sea115

海洋的魔咒115

[deɪz] [ʌv; əv] Oak117

Days	**of**	**Oak117**
天	的	Oak117

橡树117天

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] Ago119
Long , Long Ago119
长的 , 长的 Ago119

很久很久以前119

[wɪnd] ['hæpi] Ships122
Wind Happy Ships122
风 快乐的 Ships122

风之快乐船122

[ðə; ði] Quest123
The Quest123
这 Quest123

Quest123

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [sɔːŋ] .
THE MERMAID'S SONG .
这 美人鱼的 歌曲 .

美人鱼之歌。

[oʊ] , [wʌt] [kʌmz] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː]
Oh , what comes flowing over the sea
哦 , 什么 来 流动 超过 这 海

哦，从海面上涌来的是什么?

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [kuːl] ?
In the hush of the evening's cool ?
在 这 嘘 的 这 晚上 凉爽的 ?

在傍晚凉爽的静谧中?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
It is a mermaid singing to me
它 是 一个 美人鱼 歌唱 到 我

是美人鱼在对我唱歌

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [puːl] .
As she sits in a silver pool .
作为 她 坐着 在 一个 银 水池 .

她坐在银色的水池里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [puːl] [ænd; ənd] [sɪŋz]
As she sits in a silver pool and sings
作为 她 坐着 在 一个 银 水池 和 唱歌

她坐在银色的水池里唱歌

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
Of the world I never shall see ,
的 这 世界 我 绝不 将 看 ,

我永远无法亲眼目睹的世界，

[wer] [ðə; ði] [dʌls] - [wiːd] [klɪŋz] ,
Where the dulse - weed clings ,
在哪里 这 海藻 - 杂草 黏附 ,

海藻附着之处，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [fɪʃ] [rɪŋz]
And the star - fish rings
和 这 星星 - 鱼 戒指

还有海星戒指

[ðə; ði] [red] [ə'neməni] ;
The **red** **anemone** **;**
这 红色的 海葵 ;

红海葵;

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [laɪz]
The **world** **which** **lies**
这 世界 哪个 谎言

谎言的世界

[wer] ['hjuːmən] [aɪz]
Where **human** **eyes**
在哪里 人类 眼睛

人眼

[ɑːr; ər]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː]
Are **never** **allowed** **to** **see**
是 绝不 允许 到 看

永远不被允许观看

[ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz]
The **gold** **and** **gems**
这 金子 和 宝石

黄金和宝石

[ænd; ənd]['fluːtɪd] [stemz]
And **fluted** **stems**
和 凹槽 茎

以及带凹槽的茎

[ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['kɔːrəl] [triː] —
Of **the** **crimson** **coral** **tree** **—**
的 这 赤红 珊瑚 树 —

深红色的珊瑚树——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Is **that** **what** **she** **sings** **to** **me** **?**
是 那 什么 她 唱歌 到 我 ?

她唱给我听的就是这个吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪn] ,
She **is** **haunting** **and** **holding** **my** **heart** **with** **a** **strain** **,**
她 是 令人难忘 和 保持 我的 心 和 一个 拉紧 ,

她如梦似幻，让我心如刀绞。

[wer] [dʒɔɪ][laɪz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][peɪn] ;
Where **joy** **lies** **asleep** **in** **the** **shadow** **of** **pain** **;**
在哪里 喜悦 谎言 睡着了 在 这 阴影 的 疼痛 ;

快乐沉睡在痛苦的阴影中;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː]
And **the** **world** **that** **is** **under** **the** **sea**
和 这 世界 那 是 在下面 这 海

还有海底世界

[ɪz] ['spredɪŋ] [ɪts] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['treʒərz] [tuː; tə][geɪn]
Is **spreading** **its** **pleasures** **and** **treasures** **to** **gain**
是 传播 它是 快乐 和 宝藏 到 获得

传播其乐趣和财富以获取

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [laɪz] ['dɔ:rmənt] [ɪn] [ˌem 'i:] —
The love that lies dormant in me —
这 爱 那 谎言 休眠 在 我 —

我心中沉睡的爱——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [ber] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [si:] ,
The love that I bear for the sea ,
这 爱 那 我 熊 为了 这 海 ,

我对大海的爱，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [si:] ;
For the secret and sorrowful sea ;
为了 这 秘密 和 悲伤 海 ;

为了那神秘而悲伤的大海；

[ɪz] ['lʊrɪŋ] [maɪ] [fi:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [lænd] [ə'gen]
Is luring my feet from the gray land again
是 诱饵 我的 脚 从 这 灰色的 土地 再次

它又一次诱惑着我的双脚离开这片灰暗的土地。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ,
And filling my soul with the scent of the main ,
和 填充 我的 灵魂 和 这 香味 的 这 主要的 ,

我的灵魂被大海的芬芳所充满，

[ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ;
The sound and the scent of the sea ;
这 声音 和 这 香味 的 这 海 ;

海的声音和海的气息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪrən] [ɪz] ['spoʊkən] [ɪn] [veɪn] ,
And the speech of the siren is spoken in vain ,
和 这 演讲 的 这 警笛 是 说 在 徒劳 ,

而海妖的歌声终究是徒劳的。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mɜ:rmeɪd] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
For that mermaid is singing to me
为了 那 美人鱼 是 歌唱 到 我

那条美人鱼在对我歌唱

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] ;
Of the world that is under the sea ;
的 这 世界 那 是 在下面 这 海 ;

海底世界；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [ber] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ə'gen] ,
And the love that I bear for the ocean again ,
和 这 爱 那 我 熊 为了 这 海洋 再次 ,

我对海洋的热爱再次涌上心头。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] ['mju:təb(ə)l] [si:] ,
For the mournful and mutable sea ,
为了 这 悲哀 和 可变 海 ,

致那悲伤而变幻莫测的大海，

[hæz; həz] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] :
Has taken possession of me :
有 已采取 拥有 的 我 :

已经占据了我的身体：

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [ɪn'meʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [streɪn]
My heart is enmeshed in the mystical strain
我的 心 是 纠缠不清 在 这 神秘 拉紧

我的心被这神秘的节奏紧紧缠绕。

[ðæt] ['mɜːrmeɪd][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
That mermaid is singing to me
那 美人鱼 是 歌唱 到 我

那条美人鱼在对我唱歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [laɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [siː] .
Of the world that lies under the sea .
的 这 世界 那 谎言 在下面 这 海 .

海底世界。

[ɑː] , [hɑːrk] [ə'gen] !
Ah , hark again !
啊 , 听着 再次 !

啊，再听！

[ɪn][ə; eɪ] ['sædɚ] [streɪn]
In a sadder strain
在 一个 更悲伤 拉紧

一首更悲伤的歌

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
She is singing a song to me —
她 是 歌唱 一个 歌曲 到 我 —

她正在为我唱歌——

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [siː] ;
A song of the unseen sea ;
一个 歌曲 的 这 看不见 海 ;

一首关于看不见的大海的歌;

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [huːz] [reks] [hæv; həv][leɪn]
She is singing of ships whose wrecks have lain
她 是 歌唱 的 船舶 谁 残骸 有 莱恩

她歌唱的是那些沉没已久的船只。

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
For ages in the sea ,
为了 年龄 在 这 海 ,

在大海中漂泊了无数个世纪，

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnləs] [siː] ;
In the depths of the sunless sea ;
在 这 深度 的 这 无日光 海 ;

在不见天日的深海中;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][sɔːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn]
And her voice is soft with a thought of the pain
和 她 嗓音 是 柔软的 和 一个 想法 的 这 疼痛

她的声音轻柔，带着一丝痛苦的思绪。

[ðæt] [sɔːŋ] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That song is giving to me .
那 歌曲 是 给予 到 我 .

那首歌给了我很大的安慰。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [fər'evər] [hæd; həd][leɪn]
A thought that I thought forever had lain
一个 想法 那 我 想法 永远 有 莱恩

一个我以为永远尘封的念头

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndləs] [si:]
In the depths of the soundless sea
在 这 深度 的 这 无声 海

在寂静无声的大海深处

[ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [maɪ][soʊl][ɪn] [ðæt] ['mɜ:rmeɪdz] [streɪn]
Is searching my soul in that mermaid's strain
是 搜索 我的 灵魂 在 那 美人鱼的 拉紧

在那美人鱼的旋律中探寻我的灵魂

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:]
And bringing a sorrow to me
和 带来 一个 悲哀 到 我

并给我带来悲伤

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [si:] .
From the world that is under the sea .
从 这 世界 那 是 在下面 这 海 .

来自海底世界。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hu:z] [boʊnz][hæv; həv][leɪn]
For I have a friend whose bones have lain
为了 我 有 一个 朋友 谁 骨头 有 莱恩

因为我有一位朋友，他的骸骨已长眠于此。

[fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [si:] ,
For ages in the sea ,
为了 年龄 在 这 海 ,

在大海中漂泊了无数个世纪，

([fɔ:r; fər][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]) ,
(For so it seems to me) ,
(为了 所以 它 似乎 到 我) ,

（至少在我看来是这样），

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [hæz; həz]['oʊpənd] [ðæt] [wu:nd] [ə'gen]
And her song has opened that wound again
和 她 歌曲 有 打开 那 伤口 再次

她的歌再次揭开了那道伤口。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:] —
And brought back a sorrow to me —
和 带来 后退 一个 悲哀 到 我 —

这让我再次感到悲伤——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [si:] .
From the depths of the endless sea .
从 这 深度 的 这 无尽的 海 .

来自无垠大海的深处。

[ə; eɪ] [gri:f] [ðæt] [ɪz] ['gri:vɪŋ] [maɪ][laɪf] [ə'gen] ,
A grief that is grieving my life again ,
一个 悲伤 那 是 悲伤 我的 生活 再次 ,

一种再次侵蚀我生活的悲痛，

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] , [fər'evər] [hæd; həd][leɪn] ,
A thought that I thought , forever had lain ,
一个 想法 那 我 想法 , 永远 有 莱恩 ,

一个我以为早已埋藏在心底的想法，

[ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

And	never	come	back	to	me	,
和	绝不	来	后退	到	我	,

永远不要再回到我身边。

[ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [maɪ][soʊl][ɪn] [ðæt] ['mɜ:rmeɪdz] [streɪn]

Is	searching	my	soul	in	that	mermaid's	strain
是	搜索	我的	灵魂	在	那	美人鱼的	拉紧

在那美人鱼的旋律中探寻我的灵魂

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

And	bringing	a	sorrow	to	me
和	带来	一个	悲哀	到	我

并给我带来悲伤

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [laɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [si:] .

From	the	world	that	lies	under	the	sea	.
从	这	世界	那	谎言	在下面	这	海	.

来自海底世界。

[oʊ] , [wʌt] [kʌmz] ['floʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:]

Oh	,	what	comes	flowing	over	the	sea
哦	,	什么	来	流动	超过	这	海

哦，从海面上涌来的是什么?

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [ku:l] ?

In	the	hush	of	the	evening's	cool	?
在	这	嘘	的	这	晚上	凉爽的	?

在傍晚凉爽的静谧中?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

It	is	a	mermaid	singing	to	me
它	是	一个	美人鱼	歌唱	到	我

是美人鱼在对我唱歌

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sɪts][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [pu:l] .

As	she	sits	in	a	silver	pool	.
作为	她	坐着	在	一个	银	水池	.

她坐在银色的水池里。

[trə'fælgər] , - .

TRAFALGAR	,	1805	.
特拉法加	,	-	.

特拉法加，1805年。

[wi:; wi] [heild] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r]

We	hailed	the	morning	star
我们	赞誉	这	早晨	星星

我们向晨星致敬

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʃɔ:r] ;

Above	the	Spanish	shore	;
多于	这	西班牙语	支撑	;

西班牙海岸上方;

['aʊər; ɑ:r] ['kænənz] ['rændəm] [rɔ:r]

Our	cannon's	random	roar
我们的	大炮的	随机的	吼

我们的大炮随机轰鸣

[ðen] [woʊk] [blæk] [trə'fælgər] .
Then woke black Trafalgar .
然后 觉醒 黑色的 特拉法加 .

然后，黑色的特拉法尔加醒了过来。

[wer] ['aʊər; ɑːr] [foʊz]
Where our foes
在哪里 我们的 敌人

我们的敌人在哪里

[leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] [beɪ]
Lay in the crescent bay
莱 在 这 新月 湾

躺在新月湾

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fɑːg] [bæŋk] [greɪ]
We watched the fog bank gray
我们 观看 这 多雾路段 银行 灰色的

我们看着雾气渐渐变灰。

[melt] ['saɪləntli] [ə'weɪ]
Melt silently away
熔化 默默 离开

悄无声息地消融

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌp'rəjz] .
As the sun uprose .
作为 这 太阳 玫瑰 .

太阳升起的时候。

[ðen] [roʊld] [ðə; ði] [diːp] [ə'lɑːrm] —
Then rolled the deep alarm —
然后 滚动 这 深的 警报 —

然后响起了深沉的警报声——

[ðə; ði] - [kɔːl] [tuː; tə] [ɑːrm] ;
The foeman's call to arm ;
这 - 称呼 到 手臂 ;

敌人的武装号召；

[ænd; ənd] ['swɪftli] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [væn]
And swiftly from our van
和 迅速地 从 我们的 货车

然后迅速从我们的货车里出来

[ðer; ðər] [pæst] [frʌm; frəm] [mæn] [tuː; tə] [mæn] ,
There pass'd from man to man ,
那里 通过 从 男人 到 男人 ,

它由一个人传给另一个人，

" [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] .
" They will fight .
" 他们 将要 斗争 .

他们会战斗。

" [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ðæt] [biːt] [tuː; tə] [tʃeɪs]
" With hearts that beat to chase
" 和 心 那 打 到 追赶

“怀着一颗渴望追逐的心”

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [geɪl] ,
We caught the growing gale ,
我们 捕捉 这 生长 大风 ,

我们遇到了越来越大的狂风，

[ænd; ənd] - [niːθ] [ə; eɪ] [pres] [ʌv; əv][seɪl]
And **'** **neath** **a** **press** **of** **sail**
和 - 下方 一个 按 的 帆

在风帆的挤压下

[bɔːr] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs]
Bore **up** **to** **take** **our** **place**
钻孔 向上 到 拿 我们的 地方

钻井平台将取代我们的位置

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
On **the** **right** **.**
在 这 正确的 .

在右侧。

['nelsn] , ['aʊər; ɑːr]['ædmərəl] [ðen] ,
Nelson **,** **our** **admiral** **then** **,**
纳尔逊 , 我们的 上将 然后 ,

当时的纳尔逊，我们的海军上将

['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['siːmən] ,
Greatest **of** **all** **seamen** **,**
最 的 全部 海员 ,

最伟大的海员

[wiː; wi] [tʃɪrd] [tuː; tə] [deθ] [ə'gen]
We **cheered** **to** **death** **again**
我们 欢呼 到 死亡 再次

我们再次欢呼至死

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] ;
As **he** **pass'd** **;**
作为 他 通过 ;

他经过时；

- [raʊnd] [tɔːrd] [ðə; ði][lænd]
' **Round** **toward** **the** **land**
- 圆形的 朝向 这 土地

绕着陆地走

[wiː; wi] [tækt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] —
We **tacked** **and** **stood** **about** **—**
我们 已钉住 和 站立 关于 —

我们停下脚步，四处闲逛——

[ðə; ði] [hɪlz] [ræŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃaʊt]
The **hills** **rang** **to** **our** **shout**
这 丘陵 响铃 到 我们的 喊

我们的呼喊声响彻群山。

[æz; əz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt]
As **lifted** **and** **blew** **out**
作为 抬起 和 吹 出去

被抬起并吹走

[hɪz; ɪz][læst] [kə'mænd]
His **last** **command**
他的 最后的 命令

他的最后命令

[frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] .
From **the** **mast** **.**
从 这 桅杆 .

从桅杆上。

[ðen] - ['aʊər; ɑːr] [fʊl] ['brɔːdsaɪd] ,
Then **flash'd** **our** **full** **broadside** **,**
然后 - 我们的 满的 舷侧 ,

然后我们火力全开，

['rɔːrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taɪd] ,
Roaring **across** **the** **tide** **,**
咆哮 穿过 这 潮 ,

咆哮着冲过潮水，

[æz; əz] ['kræʃɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd]
As **crashing** **side** **by** **side**
作为 崩溃 边 经过 边

并排相撞

[wiː; wi] [broʊk] [ðer; ðər] [laɪn] ;
We **broke** **their** **line** **;**
我们 打破 他们的 线 ;

我们突破了他们的防线；

[θruː] - ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk]
Thro **'** **rolling** **clouds** **of** **smoke**
喉咙 - 滚动 云 的 抽烟

穿过翻滚的烟雾

[bɜːrst] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [praʊ] [ʌv; əv] [oʊk] ;
Burst **in** **our** **prows** **of** **oak** **;**
爆裂 在 我们的 船首 的 橡木 ;

在我们橡树的船首中迸发出光芒；

[ðer; ðər] [tɔːl] [saɪdz] [bent] [ænd; ənd] [broʊk]
Their **tall** **sides** **bent** **and** **broke**
他们的 高的 侧面 弯曲 和 打破

它们高大的侧面弯曲断裂

[laɪk] [paɪn] .
Like **pine** **.**
喜欢 松树 .

像松树一样。

[æz; əz] [daɪd] [ðə; ði] - [blæst]
As **died** **the** **stagger'd** **blast**
作为 死亡 这 - 爆炸

随着那阵摇摇欲坠的爆炸声消逝

[ðə; ði] [seɪlz] [drɔpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæst] ;
The **sails** **dropt** **to** **the** **mast** **;**
这 帆 掉落 到 这 桅杆 ;

船帆落回桅杆上；

[ðæt] ['brɔːdsaɪd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [læst] !
That **broadside** **was** **their** **last** **!**
那 舷侧 曾是 他们的 最后的 !

那次炮击是他们的最后一次！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[wʌn] [mɔːr] [tuː; tə][klɪp][hɜːr; hər] [wɪŋ] !
One more to clip her wing !
一 更多的 到 夹子 她 翼 !

再剪掉她的翅膀!

[kwɪk] [əˈweɪ] !
Quick away !
快的 离开 !

快走!

[ˈtaɪgɚz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːdəz] [sprɪŋ] ,
Tigers our boarders spring ,
老虎队 我们的 寄宿生 春天 ,

老虎队我们的寄宿生春天,

[ˈkʌtləs] [tuː; tə] [ˈkʌtləs] [rɪŋ] ,
Cutlass to cutlass ring ,
弯刀 到 弯刀 戒指 ,

弯刀对弯刀戒指,

[ɪn][ðə; ði] [freɪ] .
In the fray .
在 这 磨损 .

身处混战之中。

[wiː; wi] [hɜːrd] [noʊ][ˈkwɔːrtər][kɔːl] :
We heard no quarter call :
我们 听到 不 四分之一 称呼 :

我们没有听到任何求救信号:

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ˈevri] [gɔːl] !
A man stood every Gaul !
一个 男人 站立 每一个 高卢 !

每个高卢人都有一人挺身而出!

[ˈjuːsləs] , [ðer; ðər][flæg][mʌst; məst][fɔːl]
Useless , their flag must fall
无用 , 他们的 旗帜 必须 落下

毫无用处,他们的旗帜必将倒下

[ðæt] [deɪ] .
That day .
那 天 .

当天。

[ðə; ði] [faɪt] [ðʌs] [wel] [bɪˈgʌn] ,
The fight thus well begun ,
这 斗争 因此 出色地 开始 ,

战斗就此打响。

[wiː; wi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] ;
We paused a breathing space ;
我们 暂停 一个 呼吸 空间 ;

我们暂停片刻,喘口气;

[iːtʃ] [soʊl] [lept] [tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs]
Each soul leapt to a face
每个 灵魂 跳跃 到 一个 脸

每个灵魂都跃向一张脸

[æz; əz] [ˈnelsn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪs]
As Nelson in his grace
作为 纳尔逊 在 他的 优雅

正如纳尔逊在他的恩典中一样

['sɪgnəld] " [wel] [dʌn] !
Signaled " Well done !
发出信号 " 出色地 完毕 !

发出"干得好！"的信号。

" ['steɪɪŋ] [ðə; ði] - [mæst]
" Staying the tott'ring mast
" 入住 这 - 桅杆

"保持桅杆的稳定

[wi:; wi] ['raʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði][blæst] ,
We rounded to the blast ,
我们 圆润 到 这 爆炸 ,

我们绕到爆炸点，

['græpəld] [ðə; ði][nekst] [ðæt] [pæst] —
Grappled the next that pass'd —
缠斗 这 下一个 那 通过 —

抓住了下一个经过的人——

[ə; eɪ][hju:dʒ]['spænjərd] .
A huge Spaniard .
一个 巨大的 西班牙人 .

一个身材魁梧的西班牙人。

[noʊ] [ru:m] [tu:; tə][lɪft][ðə; ði][pɔ:rts] :
No room to lift the ports :
不 房间 到 举起 这 端口 :

没有空间抬起端口：

[blæk] [gʌn] [tu:; tə] [gʌn] [ri'tɔ:ts] —
Black gun to gun retorts —
黑色的 枪 到 枪 反驳 —

黑人枪手对枪手的反击——

[lɪp] [lɔkt] [tu:; tə][lɪp] ,
Lip locked to lip ,
唇 已锁定 到 唇 ,

唇齿相依，

[i:tʃ] [mæn][ə; eɪ]['fɜ:mər][grɪp]
Each man a firmer grip
每个 男人 一个 更坚固 紧握

每个人都抓得更紧了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['lænjərd] .
On his lanyard .
在 他的 挂绳 .

挂在他的挂绳上。

[tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] [praɪd][ʌv; əv][speɪn]
To save this pride of Spain
到 节省 这 自豪 的 西班牙

为了拯救西班牙的这份骄傲

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [faɪt] ;
A Frenchman joined the fight ;
一个 法国人 加入 这 斗争 ;

一名法国人加入了战斗；

[ðen] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [maɪt]
Then roaring in our might
然后 咆哮 在 我们的 可能

然后我们发出震耳欲聋的咆哮

[wi:; wi] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [raɪt]
We smote him with our right
我们 猛击 他 和 我们的 正确的

我们用右手击打了他

[twaɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] .
Twice , and again .
两次 , 和 再次 .

两次，又一次。

" [si:s] !
" Cease !
" 停止 !

“停止!

[si:s] !
Cease !
停止 !

停止!

" ['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [kraɪz] .
" our Captain cries .
" 我们的 队长 哭泣 .

“我们的船长哭了。”

" [ʃi:; ʃi] [laɪz]
" She lies
" 她 谎言

她撒谎了

[ə; eɪ]['saɪlənt] [rek] !
A silent wreck !
一个 沉默的 破坏 !

一片寂静的废墟!

" [θri:] [taɪmz] [wi:; wi] [sperd] [ðæt] [foʊ] ,
" Three times we spared that foe ,
" 三 时代 我们 幸存 那 敌人 ,

我们曾三次饶恕那个敌人，

[jet] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [keɪm] [ðə; ði] [bloʊ]
Yet from her came the blow
然而 从 她 来了 这 吹

然而，打击却来自她。

[ðæt] [leɪd]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [loʊ]
That laid our hero low
那 铺设 我们的 英雄 低的

那次事件使我们的英雄陷入了困境。

[ɑ:n][ðə; ði] [dek] .
On the deck .
在 这 甲板 .

在甲板上。

[wʌt] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ,
What more for me to say ,
什么 更多的 为了 我 到 说 ,

我还能说什么呢?

[seɪv] [θruː] - [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [freɪ]
Save thro ' the fatal fray
节省 喉咙 - 这 致命的 磨损

在致命的混战中拯救自己

[wiː; wi] [mɑːrkt] [ðə; ði]['aʊərz] [ðæt] [deɪ]
We marked the hours that day
我们 标记 这 小时 那 天

那天我们记录了时间。

[wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] !
With cheers !
和 干杯 !

欢呼!

['aʊər; ɑːr][foʊz] [strʌk] [wʌn][baɪ][wʌn] ;
Our foes struck one by one ;
我们的 敌人 击 一 经过 一 ;

我们的敌人一个接一个地发动攻击;

[jet] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [dʌn]
Yet when the fight was done
然而 什么时候 这 斗争 曾是 完毕

然而，当战斗结束时.....

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪsti] [sʌn]
We saw the misty sun
我们 锯 这 蒙蒙 太阳

我们看到了雾蒙蒙的太阳

[set] [θruː] - ['aʊər; ɑːr] [terz] .
Set thro ' our tears .
放 喉咙 - 我们的 眼泪 .

透过我们的泪水。

[oʊ] ['ɪŋglənd] , [strɔːŋ] [jet] [friː] ,
O England , strong yet free ,
哦 英格兰 , 强的 然而 自由的 ,

哦，英格兰，强大而自由!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [kraʊn] [wiː; wi] [ber] [tuː; tə] [ðiː] ,
The crown we bear to thee ,
这 王冠 我们 熊 到 你 ,

我们为你献上的王冠，

['lɔrəlz] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] !
Laurels for victory !
月桂树 为了 胜利 !

胜利的桂冠!

[wiːv] ['saɪprəs] [ɪn][ðə; ði] [riːθ] :
Weave cypress in the wreath :
编织 柏 在 这 花圈 :

在花环中编织柏木:

[fɔːr; fər][hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [geɪv]
For he to whom thou gave
为了 他 到 谁 你 给予

因为你所赐予的那位

[ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,
The keeping of the wave ,
这 保持 的 这 海浪 ,

保持波浪，

['nelsn] , [ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [breɪv] ,
Nelson , the true , the brave ,
纳尔逊 , 这 真的 , 这 勇敢的 ,

纳尔逊，真正的、勇敢的，

[hæz; həz] [strʌk] [hɪz; ɪz][flæg][tuː; tə] [deθ] .
Has struck his flag to death .
有 击 他的 旗帜 到 死亡 .

已经把他的旗帜打死了。

[oʊ] , [men][ʌv; əv]['hɪroʊ] [reɪs] ,
Oh , men of hero race ,
哦 , 男人 的 英雄 种族 ,

哦，英雄们啊！

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs]
In what a fitting place
在 什么 一个 配件 地方

多么合适的地方啊！

[tuː; tə][set][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərɪŋ] [stɑːr] ! —
To set his conquering star ! —
到 放 他的 征服 星星 ! —

让他的征服之星闪耀！

[ə'mɪd][ðə; ði] ['bætəlz] [rɔːr] ,
Amid the battle's roar ,
之中 这 战斗的 吼 ,

在战斗的轰鸣声中，

['ʌndər] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʃɔːr]
Under the rolling shore
在下面 这 滚动 支撑

在波涛汹涌的海岸下

[wer] ['raɪzɪz][waɪld][ænd; ənd] ['hɔːr]
Where rises wild and hoar
在哪里 上升 荒野 和 白霜

那里长满了野生的、白霜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[keɪp] [trə'fælgər] .
Cape Trafalgar .
岬 特拉法加 .

特拉法加角。

[wen] .
WHEN .
什么时候 .

什么时候。

[wen] ['westərn] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [sɔːft]
When western winds are blowing soft
什么时候 西 风 是 吹 柔软的

当西风轻柔地吹拂时

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['aɪlənd] [saʊnd] ;
Across the Island Sound ;
穿过 这 岛 声音 ;

横跨岛屿海峡;

[wen] ['evri] [seɪl] [ðæt] [drɔːz] [ə'lɔːft]
When every sail that draws aloft
什么时候 每一个 帆 那 平局 高空

当每一张扬起的帆

[ɪz]['swoʊlən] [truː] [ænd; ənd] [raʊnd] ;
Is swollen true and round ;
是 肿 真的 和 圆形的 ;

肿胀、圆润;

[wen] ['jeloʊ] [ʃɔːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liː]
When yellow shores along the lee
什么时候 黄色的 海岸 沿着 这 李

当背风坡的海岸泛黄时

[sloʊp] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
Slope upward to the sky ;
坡 向上 到 这 天空 ;

向上倾斜，直达天空;

[wen] ['oʊp(ə)l] [braɪt] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [siː]
When opal bright the land and sea
什么时候 蛋白石 明亮的 这 土地 和 海

当蛋白石闪耀，大地与海洋交相辉映

[ɪn] ['tʃeɪndʒfəl] ['kɑːntækt][laɪ] ;
In changeful contact lie ;
在 变化 接触 说谎 ;

在变化的接触中躺着;

[wen] ['aɪd(ə)l] [jɑːt] [æt; ət] ['æŋkər] [swɪm]
When idle yachts at anchor swim
什么时候 闲置的 游艇 在 锚 游泳

当闲置的游艇停泊在锚地游泳

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃeɪp] ;
Above a phantom shape ;
多于 一个 幻影 形状 ;

上方是一个虚幻的形状;

[wen] [spaɪəz][ʌv; əv]['kænvəs][dɑːt][ðə; ði][rɪm]
When spires of canvas dot the rim
什么时候 尖塔 的 帆布 点 这 轮缘

当帆布尖顶点缀着边缘

[wɪtʃ] ['kɝːvz] [frʌm; frəm] [keɪp] [tuː; tə] [keɪp] ;
Which curves from cape to cape ;
哪个 曲线 从 岬 到 岬 ;

从一处岬角到另一处岬角呈弧形;

[wen] [siː] - [wiːd] [struːn] [ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd]
When sea - weed strewn the ebbing tide
什么时候 海 - 杂草 散落的 这 退潮 潮

当海藻散落在退潮的潮水中时

[pɔːz] ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ;
Pours eastward to the main ;
倾倒 向东 到 这 主要的 ;

向东流入主干道;

[wen] ['klʌmzi] ['koʊstərz] [saɪd] [baɪ] [saɪd]
When clumsy coasters side by side
什么时候 笨拙 杯垫 边 经过 边

当笨拙的过山车并排停放时

[tæk] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] —
Tack in and out again —
钉 在 和 出去 再次 —

反复穿插——

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,
When such a day is mine to live ,
什么时候 这样的 一个 天 是 矿 到 居住 ,

如果有一天我能有幸活到那样的一天，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wʌt] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [tu:; tə] [gɪv] ?
What has the world beyond to give ?
什么 有 这 世界 超过 到 给 ?

外面的世界能给我们带来什么?

[ðə; ði] [fər'seɪkən] [pɔ:rt] .
THE FORSAKEN PORT .
这 被遗弃的 港口 .

被遗弃的港口。

[θru:] - [ɔ:l] [ðɪs] ['pɜ:rfɪkt] ['sʌmər] [deɪ]
Thro ' all this perfect summer day
喉咙 - 全部 这 完美的 夏天 天

在这完美的夏日里

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [west] ,
The wind has blown from out the west ,
这 风 有 吹 从 出去 这 西方 ,

风从西边吹来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sʌnset] [fairz] [ɪn'vest]
And now the sunset fires invest
和 现在 这 日落 火灾 投资

现在，夕阳下的火焰正在燃烧。

[wer] [lu:mz] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
Where looms the mainland far away ,
在哪里 织布机 这 大陆 远的 离开 ,

远处大陆若隐若现，

[ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [raɪt] [ə'brest] .
The old town right abreast .
这 老的 镇 正确的 并排 .

老城区就在旁边。

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [ru:fs] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [spaɪəz]
The red - brown roofs and rugged spires
这 红色的 - 棕色的 屋顶 和 崎岖 尖塔

红褐色的屋顶和嶙峋的尖顶

['ʌplɪft] [ænd; ənd] [pɪrs] [ðə; ði] ['sʌnset] [fairz] ,
Uplift and pierce the sunset fires ,
提升 和 刺穿 这 日落 火灾 ,

升腾并刺破落日余晖，

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [raɪt] [ə'brest] .
The **old** **town** **right** **abreast** **.**
这 老的 镇 正确的 并排 .

老城区就在旁边。

[ðə; ði] [ʃɪps] [raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd][seɪl] , [ænd; ənd][seɪl] ,
The **ships** **rise** **up** **,** **and** **sail** **,** **and** **sail** **,**
这 船舶 上升 向上 , 和 帆 , 和 帆 ,

船只升起，扬帆起航，继续航行。

[ðen] [drɑːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪm] —
Then **drop** **beneath** **the** **distant** **rim** **—**
然后 降低 下面 这 遥远 轮缘 —

然后下降到远处的边缘下方——

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][rɪm] .
The **crimson** **rim** **.**
这 赤红 轮缘 .

鲜红的边缘。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðer; ðər]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [floʊt] [ænd; ənd] [treɪl] —
We **watch** **their** **topsails** **float** **and** **trail** **—**
我们 手表 他们的 顶帆 漂浮 和 踪迹 —

我们看着它们的顶帆飘浮拖曳——

[laɪk] ['bʌblz] - [raʊnd] [ə; eɪ] ['gɑːblɪts] [brɪm] ,
Like **bubbles** **'** **round** **a** **goblet's** **brim** **,**
喜欢 气泡 - 圆形的 一个 高脚杯的 帽檐 ,

就像酒杯边缘的气泡一样，

[ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [ðeɪ] [raɪz] [ænd; ənd][dɪp] ,
A **moment** **there** **they** **rise** **and** **dip** **,**
一个 片刻 那里 他们 上升 和 蘸 ,

它们在那里忽上忽下，

[ðen] [breɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['skaɪz] [red] [lɪp] .
Then **break** **against** **the** **sky's** **red** **lip** **.**
然后 休息 反对 这 天空的 红色的 唇 .

然后撞向天空的红色唇瓣。

[ʌn'heɪld] [ðə; ði] [ʃɪps] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [baɪ]
Unhailed **the** **ships** **go** **sailing** **by**
无人问津 这 船舶 去 帆船 经过

无人迎接，船只扬帆远航。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] ['oʊvər][ðer; ðər] ;
The **old** **town** **over** **there** **;**
这 老的 镇 超过 那里 ;

那边的老城区;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ] —
And **yet** **it** **seems** **we** **hear** **a** **cry** **—**
和 然而 它 似乎 我们 听到 一个 哭 —

然而，我们似乎听到了一声呼喊——

[ə; eɪ] [hɑːrt] - [bɔːrn][kraɪ]
A **heart** **-** **born** **cry**
一个 心 - 出生 哭

发自内心的哭泣

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

Of	**anguish**	**and**	**despair**	**,**
的	痛苦	和	绝望	,

充满痛苦和绝望，

[ʌv; əv][hoʊp] [lɔ:st][ɪn] [dɪ'sper] .

Of	**hope**	**lost**	**in**	**despair**	**.**
的	希望	丢失的	在	绝望	.

希望在绝望中消逝。

[ɪn] [s'pi:tʃfəl] [gri:f] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [stændz]

In	**speechful**	**grief**	**the**	**old**	**town**	**stands**
在	能言善辩	悲伤	这	老的	镇	站立

古老的城镇在无声的悲痛中屹立不倒

[ænd; ənd] ['bekənz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz]

And	**beckons**	**with**	**its**	**outstretched**	**hands**
和	招手	和	它是	伸展	双手

它伸出双手，仿佛在招手。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪps] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .

As	**the**	**ships**	**go**	**sailing**	**by**	**.**
作为	这	船舶	去	帆船	经过	.

当船只驶过时。

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪts][pɔ:rt][wʌz; wəz] [θrɔŋd]

Long	**years**	**ago**	**its**	**port**	**was**	**thronged**
长的	年	前	它是	港口	曾是	熙熙攘攘

很久以前，它的港口人潮涌动。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪzi] [seɪl] ,

With	**many**	**a**	**busy**	**sail**	**,**
和	许多	一个	忙碌的	帆	,

许多繁忙的航行，

[wɪð; wɪθ] ['rʌslɪŋ] [seɪl] .

With	**rustling**	**sail**	**.**
和	沙沙声	帆	.

帆影沙沙作响。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [said] [ænd; ənd] [lɔŋd]

And	**many**	**a**	**heart**	**has**	**sighed**	**and**	**longed**
和	许多	一个	心	有	叹了口气	和	渴望

许多颗心都曾叹息和渴望

[fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] ['taʊnz] ['tʃɪri] [heɪl] —

For	**that**	**old**	**town's**	**cheery**	**hail**	**—**
为了	那	老的	镇上的	欢快的	冰雹	—

为了那座古老小镇欢快的冰雹——

[hæz; həz] [said] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [oʊld] ['taʊnz] ['welkəm] [heɪl] .

Has	**sighed**	**and**	**longed**	**for**	**that**	**old**	**town's**	**welcome**	**hail**	**.**
有	叹了口气	和	渴望	为了	那	老的	镇上的	欢迎	冰雹	.

他叹息着，渴望着那座古老城镇的热烈欢迎。

[oʊ] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [hu:] [left] [ðaɪ][pɔ:rt]

Oh	**,**	**where**	**are**	**they**	**who**	**left**	**thy**	**port**
哦	,	在哪里	是	他们	WHO	左边	你的	港口

哦，那些离开你港口的人都到哪里去了?

[ɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ɪn] [praɪd] [ʌv; əv] [lʌv] ?

In	**strength**	**of**	**youth**	**,**	**in**	**pride**	**of**	**love**	**?**
在	力量	的	青年	,	在	自豪	的	爱	?

凭借青春的力量，凭借爱情的骄傲?

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]['kɑːnsɔːrt] ,
Side by side with a dark consort ,
边 经过 边 和 一个 黑暗的 配偶 ,

与一位肤色黝黑的同伴并肩而立，

[kɑːm] ['siːz] [bɪ'loʊ] , [bluː] [skaɪz] [ə'bʌv] ,
Calm seas below , blue skies above ,
冷静的 海域 以下 , 蓝色的 天空 多于 ,

下方海面平静，上方天空湛蓝。

[ðeɪ] [tækt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] :
They tacked and stood across the bar :
他们 已钉住 和 站立 穿过 这 酒吧 :

他们冲过吧台，站在那里：

['oʊnli][ðə; ði] [siː] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] —
Only the sea knows where they are —
仅有的 这 海 知道 在哪里 他们 是 —

只有大海知道它们在哪里——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['oʊnli][ðə; ði] [siː] !
Only the sea !
仅有的 这 海 !

只有大海!

[pər'hæps][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɪps] —
Perhaps at night the phantom ships —
也许 在 夜晚 这 幻影 船舶 —

或许在夜里，那些幽灵般的船只——

[ðaɪ] [lɔːst] [ʃɪps] — [kʌm] ['seɪlɪŋ] [ɪn] ;
Thy lost ships — come sailing in ;
你的 丢失的 船舶 — 来 帆船 在 ;

你迷失的船只——驶入港湾；

[ðer; ðər]['spektər] [kruːz] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd][lɪps]
Their spectre crews with parted lips
他们的 幽灵 船员 和 分手了 嘴唇

他们幽灵般的船员嘴唇微张

[ðæt] ['ʌtər] [noʊ] [saʊnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [deθ]
That utter no sound , for the spell of death
那 说出 不 声音 , 为了 这 拼写 的 死亡

那寂静无声，因为死亡的咒语

[tɜːrnz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][ə; eɪ][grɪn] .
Turns even a laugh to a grin .
转弯 甚至 一个 笑 到 一个 咧嘴笑 .

甚至能让笑声变成咧嘴大笑。

[duː] [ðeɪ] [weɪt] , [ænd; ənd][lɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪn]
Do they wait , and list for the din
做 他们 等待 , 和 列表 为了 这 din

他们会等待，并列队等待喧嚣吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][ɪn] —
Of the cheers and the bells to welcome them in —
的 这 干杯 和 这 铃铛 到 欢迎 他们 在 —

欢呼声和钟声迎接他们的到来——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði]['belz][tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm][ɪn] ?
For the cheers and the bells to welcome them in ?
为了 这 干杯 和 这 铃铛 到 欢迎 他们 在 ?

用欢呼声和钟声来欢迎他们吗?

[duː][ðer; ðər] [ded] ['hɑːrts] [noʊ] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ?
Do their dead hearts know hopes and fears ?
做 他们的 死的 心 知道 希望 和 恐惧 ?

他们死寂的心灵是否知晓希望和恐惧?

[duː] [ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪvz] [ðeɪv] [nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ? —
Do they dream of the wives they've not seen for years ? —
做 他们 梦 的 这 妻子们 他们有 不是 已见 为了 年 ? —

他们会梦见多年未见的妻子吗?

[ðə; ði][waɪvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtˌhɑːts] [huː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][θruː] - [terz]
The wives and the sweethearts who watched them thro ' tears
这 妻子们 和 这 甜心们 WHO 观看 他们 喉咙 - 眼泪

妻子们和爱人们含泪看着他们。

[seɪl] [ə'weɪ] , [seɪl] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [saʊθ]
Sail away , sail away , when the wind was south
帆 离开 , 帆 离开 , 什么时候 这 风 曾是 南

扬帆远航，扬帆远航，当南风吹拂之时

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz] [bluː] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrbɚz] [maʊθ] ,
And the bar was blue at the harbor's mouth ,
和 这 酒吧 曾是 蓝色的 在 这 港口的 嘴 ,

港口入口处的酒吧是蓝色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlz] [fluː] [loʊ] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
And the gulls flew low like flakes of snow ,
和 这 海鸥 飞翔 低的 喜欢 薄片 的 雪 ,

海鸥低空飞翔，像雪花一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd] [bɔːr] [ðə; ði] [hiːv] - [joʊ] - [hoʊ]
And the summer wind bore the heave - yo - ho
和 这 夏天 风 钻孔 这 举 - 哟 - 何

夏日的风带来了"嘿哟嗬"的呼喊

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [braʊn]
Of the sailors brown
的 这 水手们 棕色的

水手们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ?
Into the town ?
进入 这 镇 ?

进城吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] , [ðə; ði][wʌnz][soʊ] [dɪr] ?
Are they here , the ones so dear ?
是 他们 这里 , 这 一个 所以 亲爱的 ?

我亲爱的人们，他们在这里吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðə; ði][lɪps] [ðæt] [ðer; ðər][lɪps][hæv; həv] [noʊn] ,

the	lips	that	their	lips	have	known	,
这	嘴唇	那	他们的	嘴唇	有	已知	,

他们嘴唇曾经熟悉的嘴唇，

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [wʌns] [biːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]

the	hearts	that	once	beat	to	their	own
这	心	那	一次	打	到	他们的	自己的

那些曾经为自己跳动的心脏

[ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər] ,

Are	lying	up	on	the	hillside	there	,
是	说谎	向上	在	这	山坡	那里	,

躺在山坡上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['graːsiz][hæv; həv][ˌoʊvər'groʊn]

And	the	daisies	and	grasses	have	overgrown
和	这	雏菊	和	草	有	长得太茂盛了

雏菊和野草长得很高。

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

Their	graves	for	many	a	year	.
他们的	坟墓	为了	许多	一个	年	.

他们的坟墓已经矗立多年。

[jɑːn]['sentɪn(ə)l][paɪn] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

Yon	sentinel	pine	that	watches	the	graves
扬	哨兵	松树	那	手表	这	坟墓

那棵守护着坟墓的哨兵松

[wer] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [ɑːr; ər][leɪd][tuː; tə] [rest]

Where	their	wives	and	sweethearts	are	laid	to	rest
在哪里	他们的	妻子们	和	甜心们	是	铺设	到	休息

他们的妻子和爱人安葬于此

[ðə; ði][waɪld] ['wɪntər] [wɪnd] [di'faiz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'breɪvz] ;

The	wild	winter	wind	defies	and	outbraves	;
这	荒野	冬天	风	反抗	和	勇敢者	;

凛冽的冬日寒风肆虐，勇往直前；

[ɪts] [ruːts] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [ɪn][sʌm; səm] [lʌvd] [wʌnz] [brest] .

Its	roots	are	sunk	in	some	loved	one's	breast	.
它是	根	是	沉没	在	一些	喜爱	一个人的	胸部	.

它的根深深扎根于某个挚爱之人的胸膛。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [soʊlz] [æt; ət] [rest] ?

Are	their	souls	at	rest	?
是	他们的	灵魂	在	休息	?

他们的灵魂安息了吗?

['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [mʌst; məst]['wɑːndər] [daʊn] [hɪr]

Sometimes	,	I	think	,	they	must	wander	down	here
有时	,	我	思考	,	他们	必须	漫步	向下	这里

有时我想，他们一定是走到这里来的。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] ['nevər] [wɪl] [kʌm] .

To	watch	for	the	ships	that	never	will	come	.
到	手表	为了	这	船舶	那	绝不	将要	来	.

留意那些永远不会到来的船只。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [θrɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] [pɪr]
In the silence of night they throng the old pier
在 这 沉默 的 夜晚 他们 人群 这 老的 码头

夜色静谧，他们涌向古老的码头。

[tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [hoʊm] ;
To welcome the wanderers home ;
到 欢迎 这 流浪者 家 ;

欢迎流浪者回家；

[ðer; ðər] ['lʌstəlis] [aɪz] —
Their lustreless eyes —
他们的 无光泽 眼睛 —

他们那双黯淡无光的眼睛——

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['goʊstli] [teɪlz; 'teɪˌliz] !
Enough of death and ghostly tales !
足够的 的 死亡 和 幽灵般的 故事 !

够了，别再讲死亡和鬼故事了！

[oʊ] , [let][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [kiːp] [ɪts]['vɪdʒɪl][ðer; ðər] ,
Oh , let the old town keep its vigil there ,
哦 , 让 这 老的 镇 保持 它是 守夜 那里 ,

哦，就让这座古城继续在那里守望吧。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] !
Watching for those who were !
观看 为了 那些 WHO 是 !

留意那些曾经存在过的人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði][dɑːrk] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː 'es][seɪlz] —
What though the dark ship with us sails —
什么 尽管 这 黑暗的 船 和 我们 帆 —

即便与我们一同航行的黑暗之船——

[ɑː] , [fuːlz] , [tuː; tə] [freɪt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ker] !
Ah , fools , to freight our hearts with care !
啊 , 傻瓜 , 到 货运 我们的 心 和 关心 !

啊，傻瓜们，竟让忧虑使我们的心背负重担！

[tuː; tə] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [breθ] [ɪn]['aɪd(ə)l] [heilz] ,
To waste our breath in idle hails ,
到 浪费 我们的 气息 在 闲置的 冰雹 ,

把我们的气息浪费在无谓的争吵上，

[tuː; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd][kraɪ] .
To cringe and cry .
到 尴尬 和 哭 .

感到羞愧和哭泣。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] , [nɑːt][wɜːr; wər] ! —
We live for those who are , not were ! —
我们 居住 为了 那些 WHO 是 , 不是 是 ! —

我们为那些存在的人而活，而不是为那些已经逝去的人而活！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wiː; wi][lɪv; laɪv][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɑːt][daɪ] !

We	live	to	live	,	not	die	!
我们	居住	到	居住	，	不是	死	！

我们活着是为了好好活着，而不是为了等死!

[æn; ən] ['ɜːrli] ['mʊnˌset] .

AN	EARLY	MOONSET	.
一个	早期的	月落	.

月落得早。

[laɪk] ['gæliən] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'rʊn] ,

Like	galleon	flying	a	picaroon	,
喜欢	盖伦帆船	飞行	一个	皮卡龙	,

像帆船驾驶着短尾帆船一样，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] - - [muːn]

Along	the	edge	the	ship	-	shap'd	moon
沿着	这	边缘	这	船	-	-	月亮

沿着边缘，是船形的月亮

['liːdəθ] [ə; eɪ][stɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]

Leadeth	a	star	across	the	sea
利德斯	一个	星星	穿过	这	海

引领一颗星划过大海

[tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdi] ['hɑːrbər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [liː] .

To	the	cloudy	harbor	under	her	lee	.
到	这	多云	港口	在下面	她	李	.

到她背风处阴云密布的港湾。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['splendɪd] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt]

With	her	splendid	lading	of	golden	light
和	她	灿烂	装载	的	金的	光

她身上闪耀着灿烂的金光

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði]['paɪrət] [naɪt] ;

She	seems	to	dread	the	pirate	Night	;
她	似乎	到	恐惧	这	海盗	夜晚	;

她似乎很害怕海盗之夜;

[wɪð; wɪθ] ['pʌfɪŋ] [seɪlz][ænd; ənd]['fretf(ə)l][ɔːrz; oʊrz]

With	puffing	sails	and	fretful	oars
和	抽气	帆	和	烦躁	桨

伴着呼啸的风帆和烦躁的船桨

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]['pɜːrp(ə)l] [ʃɔːz] .

She	steereth	and	speedeth	for	purple	shores	.
她	斯蒂雷斯	和	速度	为了	紫色的	海岸	.

她掌舵疾驰，驶向紫色的海岸。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['æŋkər] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fɔːrt]

She	will	anchor	to	-	night	beneath	the	fort
她	将要	锚	到	-	夜晚	下面	这	堡

她今晚将在堡垒下方抛锚。

[huːz] [grɪm] ['gʌnz] [gɑːrd] [ðə; ði] ['klaʊdi] [pɔːrt] ,

Whose	grim	guns	guard	the	cloudy	port	,
谁	严峻	枪支	警卫	这	多云	港口	,

谁的冷峻大炮守护着阴云密布的港口?

[wer] [saʊnd] [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌpɪkə'rʊn]

Where	sound	and	safe	from	picaroon
在哪里	声音	和	安全的	从	皮卡龙

哪里声音好又安全，远离皮卡隆

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[raɪdz] ['meni] [æn; ən]['oʊldən][ænd; ənd]['goʊldən] [muːn] .
Rides many an olden and golden moon .
骑行 许多 一个 古老的 和 金的 月亮 .

骑着无数古老而金色的月亮。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
ON THE BRIDGE .
在 这 桥 .

在桥上。

[eɪt] ['belz] [rɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['foʊksəl] [hed] ;
Eight bells ring out from the fo'c'sle head ;
八 铃铛 戒指 出去 从 这 前甲板 头 ;

前甲板上响起八声钟声;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] - [iːv] [ðə; ði] [meit] [kʌmz] [fɔːrθ] ,
With a cheery good - eve the mate comes forth ,
和 一个 欢快的 好的 - 前夕 这 伴侣 来 前进 ,

带着愉快的晚安语，女伴走了过来。

[ðə; ði]['sekənd] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['welkəm] [bed] ,
The second goes off to his welcome bed ,
这 第二 去 离开 到 他的 欢迎 床 ,

第二个人则回自己的床上休息了。

['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [æz; əz] [west] [baɪ] [nɔːrθ] .
After giving the course as west by north .
后 给予 这 课程 作为 西方 经过 北 .

按照西偏北的路线进行。

[æz; əz][aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːdʒɚz] [rɪdʒ]
As I stand with my chin on the dodger's ridge
作为 我 站立 和 我的 下巴 在 这 道奇队的 岭

我站在那里，下巴抵着道奇岭。

[ænd; ənd] ['driːmɪli] [aɪ] ['aʊər; ɑːr] ['plʌndʒɪŋ] [krɑːft]
And dreamily eye our plunging craft
和 梦幻般地 眼睛 我们的 骤降 工艺

梦幻般地凝视着我们俯冲而下的船

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [hiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [brɪdʒ]
There's a rattle of heels on the flying bridge
有 一个 嘎嘎作响 的 高跟鞋 在 这 飞行 桥

飞桥上传来高跟鞋的碰撞声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [grʌf] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz][æft] .
And a gruff report that the watch is aft .
和 一个 粗暴 报告 那 这 手表 是 后部 .

随后传来粗声粗气的报告，称手表在后方。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [sez] [ðə; ði] [meit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [bɪ'loʊ] ;
" All right ! " says the mate , with a glance below ;
" 全部 正确的 ! " 说道 这 伴侣 , 和 一个 瞥一眼 以下 ;

"好的！"船夫说着，向下看了一眼;

" [rɪ'liːv] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ðer; ðər] !
" Relieve the wheel and the lookout there !
" 缓解 这 车轮 和 这 瞭望台 那里 !

"让那里的瞭望员和瞭望员休息一下！"

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

"	And	then	we	begin	,	with	our	to	and	fro	,
"	和	然后	我们	开始	,	和	我们的	到	和	弗	,

然后我们就开始来回往复，

[ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi] ['naɪtli] [ʃer] .

The	walk	and	the	talk	we	nightly	share	.
这	走	和	这	讲话	我们	每晚	分享	.

我们每晚一起散步聊天。

[ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][fɜːrst] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][paɪps][ɑːr; ər][lɪt] —

In	silence	at	first	—	for	our	pipes	are	lit	—
在	沉默	在	第一的	—	为了	我们的	管道	是	点燃	—

起初一片寂静——因为我们的烟斗已经点燃——

[wiː; wi] [peɪs] [ænd; ənd] [pʌf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɔːz] [ænd; ənd][tɜːrn] ,

We	pace	and	puff	,	and	we	pause	and	turn	,
我们	步伐	和	噗	,	和	我们	暂停	和	转动	,

我们踱步喘息，停下来转身，

[ænd; ənd] [its] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][roʊlz][ə; eɪ][bɪt]

And	it's	up	and	down	,	for	she	rolls	a	bit
和	它是	向上	和	向下	,	为了	她	卷	一个	少量

而且它时而上跳时而下跳，因为它会稍微翻滚一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wen] ['flaɪɪŋ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ə'stɜːrn] .

When	flying	light	with	the	sea	astern	.
什么时候	飞行	光	和	这	海	倒车	.

当轻盈地乘风破浪时。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [smoʊk]

But	there's	a	key	in	the	hands	of	smoke
但	有	一个	钥匙	在	这	双手	的	抽烟

但关键就掌握在烟雾之中。

[ðæt] [fɪts][ə; eɪ] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði]['leɪzi] [breɪn] ,

That	fits	a	lock	in	the	lazy	brain	,
那	适合	一个	锁	在	这	懒惰的	脑	,

这正合懒惰人的心意。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sprɪŋ] [ðə; ði][wɔːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][dʒoʊk]

And	we	spring	the	wards	with	a	quiet	joke
和	我们	春天	这	病房	和	一个	安静的	开玩笑

我们用一个轻声的玩笑打破了僵局。

[ænd; ənd] [raʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [jɑːnz] [ə'gen] .

And	rout	out	a	store	of	yarns	again	.
和	路线	出去	一个	店铺	的	纱线	再次	.

然后再次搜集一批毛线。

['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] ,

Our	voices	ring	with	a	pleasant	sound	,
我们的	声音	戒指	和	一个	令人愉快的	声音	,

我们的声音悦耳动听，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

And	now	and	again	it	seems	to	me
和	现在	和	再次	它	似乎	到	我

时不时地，我觉得.....

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ðæt] [swiːps] [ə'raʊnd]
As **though** **in** **the** **roar** **that** **sweeps** **around**
作为 尽管 在 这 吼 那 扫荡 大约

仿佛置身于席卷四周的咆哮声中

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [siː] .
We **are** **joined** **by** **the** **social** **sea** **.**
我们 是 加入 经过 这 社会的 海 .

我们汇聚于社交的海洋。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [weɪ] [ðæt] [tɔːk][ɪz][bred] —
And **in** **that** **strange** **way** **that** **talk** **is** **bred** **—**
和 在 那 奇怪的 方式 那 讲话 是 繁殖 —

而这种谈话正是以这种奇怪的方式产生的——

[æz; əz][ə; eɪ][fjuː] [greɪnz] [soʊn] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wiːti] [stæk] —
As **a** **few** **grains** **sown** **bring** **the** **wheaty** **stack** **—**
作为 一个 很少 谷物 播种 带来 这 小麦 堆 —

就像播下的几粒种子，最终汇成一堆堆麦穗——

[soʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [sed]
So **something** **afresh** **the** **other** **said**
所以 某物 重新 这 其他 说

于是对方又说了些什么。

[pʊt][ðə; ði] ['roʊmɪŋ] [breɪn][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] .
Put **the** **roaming** **brain** **on** **another** **tack** **.**
放 这 漫游 脑 在 其他 钉 .

让思绪转移到另一个方向。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɑːkst][ə'baʊt][ɪn][æn; ən] ['eɪmləs] [weɪ] ,
And **we** **boxed** **about** **in** **an** **aimless** **way** **,**
和 我们 盒装 关于 在 一个 漫无目的 方式 ,

我们漫无目的地四处乱打，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [flɪŋ] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə][lænd] ,
With **a** **careless** **fling** **from** **sea** **to** **land** **,**
和 一个 粗心 一扔 从 海 到 土地 ,

从海上随意抛掷到陆地，

[ænd; ənd] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ]
And **spoke** **of** **the** **world** **as** **a** **young** **man** **may**
和 辐 的 这 世界 作为 一个 年轻的 男人 可能

他像一个年轻人那样谈论世界

[wen] [hiː; hi]['hæznt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .
When **he** **hasn't** **the** **time** **to** **understand** **.**
什么时候 他 还没有 这 时间 到 理解 .

当他没有时间去理解的时候。

[wiː; wi] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt] [geɪv] [ˌjuː 'es][bɜːrθ] ;
We **spoke** **of** **the** **land** **that** **gave** **us** **birth** **;**
我们 辐 的 这 土地 那 给予 我们 出生 ;

我们谈论了养育我们的土地；

[wiː; wi] [spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] :
We **spoke** **of** **the** **one** **that's** **home** **to** **me** **:**
我们 辐 的 这 一 那就是 家 到 我 :

我们聊起了我视为家的那栋房子：

[ðoʊz] [neiʃəns] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Those **nations** **destined** **to** **shape** **the** **earth**
那些 国家 注定 到 形状 这 地球

那些注定要塑造地球的国家

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] —
To the single state it is to be —
到 这 单身的 状态 它 是 到 是 —

它将成为单一国家——

[ʌv; əv] [trɪks] [wiː; wi] [pleɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːl] - [bɔɪ] [deɪz] ;
Of tricks we played in our school - boy days ;
的 技巧 我们 玩 在 我们的 学校 - 男生 天 ;

我们学生时代玩过的那些恶作剧;

[ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd]['frɑːlɪk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʌŋ] ;
The fun and frolic of being young ;
这 乐趣 和 嬉戏 的 存在 年轻的 ;

年轻时的乐趣和嬉戏;

[haʊ] [wiː; wi]['dʒɑːlid][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz]
How we jollied life in a hundred ways
如何 我们 高兴的 生活 在 一个 百 方式

我们用一百种方式享受生活

[wɪð; wɪθ]['dʒaɪbz] [ðæt] [pliːzd] [ænd; ənd][dʒests] [ðæt] [stʌŋ] .
With gibes that pleased and jests that stung .
和 嘲讽 那 高兴 和 笑话 那 被蜇了 .

既有令人愉悦的嘲讽，也有刺痛人心的玩笑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] — [fɔːr; fər] [naʊ] [wiː; wi] [nuː]
And of those we loved — for now we knew
和 的 那些 我们 喜爱 — 为了 现在 我们 知道

而对于我们所爱的人——现在我们都知道了。

[wɪð; wɪθ][hæf]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn][ðə; ði][dɪm][ə'stɜːrn]
With half our life in the dim astern
和 一半 我们的 生活 在 这 暗淡 倒车

我们一半的生命都沉浸在昏暗的船尾。

[wɪtʃ] [laɪts] [wɜːr; wər] [fɔːls] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [laɪts] [wɜːr; wər] [truː] ,
Which lights were false and which lights were true ,
哪个 灯 是 错误的 和 哪个 灯 是 真的 ,

哪些灯是假的，哪些灯是真的?

[ænd; ənd] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [bɪd][ðem; ðəm][bɜːrn] .
And whose was the hand that bid them burn .
和 谁 曾是 这 手 那 出价 他们 烧伤 .

是谁下令让他们走向毁灭?

[ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [hɑːrd][laɪf][ðə; ði]['seɪlər] [liːdz] ,
Of the rough hard life the sailor leads ,
的 这 粗糙的 难的 生活 这 水手 线索 ,

水手们过着艰苦卓绝的生活,

[ðə; ði] [peɪ] [hiː; hi] [gets] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrks] [ə'ʃɔːr] ,
The pay he gets and the sharks ashore ,
这 支付 他 获得 和 这 鲨鱼 岸上 ,

他获得的薪水和岸上的鲨鱼,

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɪpɪŋ] [niːdz] ,
And what are the laws our shipping needs ,
和 什么 是 这 法律 我们的 船运 需求 ,

我们的航运业需要遵守哪些法律?

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [went] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] .
And the way things went in days of yore .
和 这 方式 事物 去 在 天 的 昔时 .

以及过去的日子里发生的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [jet] [sə'vaivz] ,
Of the sailing ship as she yet survives ,
的 这 帆船 船 作为 她 然而 幸存 ,

就这艘至今仍存的帆船而言，

[ʌv; əv] [rɪgz] [wi:; wi]['nevər][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə'gen] ,
Of rigs we never shall see again ,
的 钻井平台 我们 绝不 将 看 再次 ,

那些我们再也见不到的钻井平台，

[ʌv; əv] [in'venʃənz] [ðæt] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['si:mənz] [laɪvz; lɪvz]
Of inventions that save our seamen's lives
的 发明 那 节省 我们的 海员的 生活

那些拯救海员生命的发明

[ænd; ənd]['mɜ:rdər][ðə; ði] [bri:d] [ʌv; əv]['seɪlər] [men] .
And murder the breed of sailor men .
和 谋杀 这 品种 的 水手 男人 .

屠杀水手这一族群。

[wi:; wi] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [baʊt]
We talk of these and of many a bout
我们 讲话 的 这些 和 的 许多 一个 回合

我们谈论这些以及许多争吵

[wen] [ə; eɪ] [kru:] [keɪm] [æft][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['næsti] [roʊ] —
When a crew came aft for a nasty row —
什么时候 一个 全体人员 来了 后部 为了 一个 可恶的 排 —

当船员们来到船尾发生激烈争吵时——

[wen] [laʊd] [kʌmz] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] [lʊk] - [aʊt]
When loud comes a cry from the fore look - out
什么时候 大声 来 一个 哭 从 这 前 看 - 出去

这时，瞭望哨传来一声响亮的喊叫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] [baʊ; boʊ] .
Of a light on the starboard bow .
的 一个 光 在 这 右舷 弓 .

右舷船首有一盏灯。

" [ɔ:l] [raɪt] !
" All right !
" 全部 正确的 !

"好的!

" [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] .
" the response .
" 这 回复 .

回应。

[ðen] [wi:; wi] [treɪn] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz]
Then we train our eyes
然后 我们 火车 我们的 眼睛

然后我们训练我们的眼睛

[ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [rɪm] [θruː] - [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [naɪt] .

On	the	western	rim	thro	'	the	closing	night	.
在	这	西	轮缘	喉咙	-	这	结束	夜晚	.

在西缘，直到闭幕之夜。

[its] [ə; eɪ] ['stiːmər] , [ʃʊr] , [baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd][saɪz] —

It's	a	steamer	,	sure	,	by	the	flash	and	size	—
它是	一个	汽船	,	当然	,	经过	这	闪光	和	尺寸	—

从它的闪光灯和体积来看，它肯定是一艘蒸汽船——

[ə; eɪ]['laɪnɚz] [ɪ'lektrɪk] ['mæsthed] [laɪt] .

A	liner's	electric	masthead	light	.
一个	班轮的	电的	报头	光	.

邮轮的桅顶灯。

[ʃiː; ʃi]['raɪzɪz][fæst] , [ænd; ənd][ɪz] [suːn] [ʌp] [wel] ,

She	rises	fast	,	and	is	soon	up	well	,
她	上升	快速地	,	和	是	很快	向上出色地		,

她很快就恢复了健康，很快就完全康复了。

['rʌʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] - [niːθ] [ə; eɪ]['smoʊki][pɔːl] ,

Rushing	along	'	neath	a	smoky	pall	,
冲刺	沿着	-	下方	一个	烟	灵柩	,

在烟雾缭绕中疾驰而过，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪts] [laɪk][sʌm; səm][hjuːdʒ][hoʊ'tel]

A	mass	of	lights	like	some	huge	hotel
一个	大量的	的	灯	喜欢	一些	巨大的	酒店

一大片灯光，就像一家巨大的酒店

[ə'bleɪz] [fɔːr; fər][ɪts] ['ænjuəl] ['bɔːdəz] - [bɔːl] .

Ablaze	for	its	annual	boarders	'	ball	.
燃烧	为了	它是	年度的	寄宿生	-	球	.

一年一度的寄宿生舞会即将举行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] [ə'bim] — [fɔːr; fər][wiː; wi] [gɪv] [hɜːr; hər] [speɪs] ,

As	she	grows	abeam	—	for	we	give	her	space	,
作为	她	生长	横梁	—	为了	我们	给	她	空间	,

随着她逐渐长大——因为我们给了她空间，

[fɔːr; fər] ['twenti] [nɑːts] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] —

For	twenty	knots	is	a	right	of	way	—
为了	二十	绳结	是	一个	正确的	的	方式	—

20节航速是通行权——

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ænsər] [gloʊ] [ɑːn][oʊld] ['oʊʃənz] [feɪs]

There's	an	answering	glow	on	old	ocean's	face
有	一个	回答	辉光	在	老的	海洋的	脸

古老的海洋脸上泛起回应的光芒

[ænd; ənd][ə; eɪ][glɪnt][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn] [pleɪ] .

And	a	glint	on	the	waves	in	play	.
和	一个	闪烁	在	这	波浪	在	玩	.

海浪拍打着海岸，波光粼粼。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [spiːd] [ə'lɔːŋ] ,

And	I	think	,	as	I	watch	her	speed	along	,
和	我	思考	,	作为	我	手表	她	速度	沿着	,

看着她飞驰而去，我想，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ɪn] [trʌst] ,

Of	the	many	lives	she	holds	in	trust	,
的	这	许多	生活	她	持有	在	相信	,

她托付照顾的众多生命中，

[ænd; ənd]['pɑːndər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː] , [ðæt] [θrɔːŋ] ,
And **ponder** **what** **they** **would** **do** **,** **that** **throng** **,**
和 思考 什么 他们 会 做 , 那 人群 ,

想想那群人会怎么做，

[ɪf] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn] [ə; eɪ] ['dedli] [θrʌst] .
If **Fate** **should** **get** **in** **a** **deadly** **thrust** **.**
如果 命运 应该 得到 在 一个 致命 推力 .

如果命运给你致命一击。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] ['aʊərz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [rek] —
A **ship** **like** **ours** **or** **a** **sunken** **wreck** **—**
一个 船 喜欢 我们的 或者 一个 凹陷 破坏 —

像我们这样的船，或者一艘沉船——

[ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] — [sʌm; səm] [pleɪts] [stoʊv] [ɪn] —
A **crash** **in** **the** **dark** **—** **some** **plates** **stove** **in** **—**
一个 碰撞 在 这 黑暗的 — 一些 盘子 火炉 在 —

黑暗中传来一声巨响——一些盘子摔碎了——

[ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ,
A **frightened** **rush** **for** **the** **upper** **deck** **,**
一个 害怕 匆忙 为了 这 上 甲板 ,

惊恐地冲向上层甲板，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klæmərəs] , ['kaʊərdli] [dɪn] !
And **a** **clamorous** **,** **cowardly** **din** **!**
和 一个 喧闹的 , 胆小 din !

还有那喧闹、懦弱的喧嚣！

[haʊ] [sʌm; səm] [wʊd] [daɪ] [æz; əz] [men] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
How **some** **would** **die** **as** **men** **should** **die** **,**
如何 一些 会 死 作为 男人 应该 死 ,

有些人会像男人该有的样子死去，

[haʊ] [sʌm; səm] [wʊd] ['perɪʃ] [ɪn] ['selfɪʃ] [straɪf] ,
How **some** **would** **perish** **in** **selfish** **strife** **,**
如何 一些 会 沦 在 自私 冲突 ,

有些人会在自私的争斗中丧命，

[haʊ] [sʌm; səm] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [wʊd] ['dɪgnɪfaɪ]
How **some** **in** **that** **hour** **would** **dignify**
如何 一些 在 那 小时 会 赋予尊严

在那一小时里，有些人会如何展现尊严

[baɪ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [kloʊz] [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] [laɪf] .
By **a** **noble** **close** **a** **worthless** **life** **.**
经过 一个 高贵 关闭 一个 毫无价值 生活 .

以高尚的品格终结毫无价值的人生。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [huːz] ['vɪgər] [wiː; wi] [ɔːft] [dɪ'raɪd] —
How **she** **whose** **vigor** **we** **oft** **deride** **—**
如何 她 谁 活力 我们 经常 嘲笑 —

我们常常嘲笑她的活力——

[ðə; ði] ['wʊmən] — [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ðen] ,
The **woman** **—** **would** **show** **her** **courage** **then** **,**
这 女士 — 会 展示 她 勇气 然后 ,

这位女士——那时会展现出她的勇气。

[ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] [deθ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [saɪd]

And	meet	her	death	at	her	lover's	side
和	见面	她	死亡	在	她	恋人的	边

她最终在爱人的身边死去。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][men] .

In	a	way	to	shame	the	best	of	men	.
在	一个	方式	到	耻辱	这	最好的	的	男人	.

某种程度上，这足以让最优秀的人都感到羞愧。

[bʌt; bət] , ['saɪəns] [biː; bi] [preɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] [naʊ]

But	,	Science	be	praised	,	it	is	seldom	now
但	,	科学	是	赞扬	,	它	是	很少	现在

但是，值得称赞的是，科学现在很少发生这种情况。

[wiː; wi] [luːz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] ,

We	lose	a	ship	by	a	sudden	crash	,
我们	失去	一个	船	经过	一个	突然	碰撞	,

我们因突发事故损失了一艘船。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪsəlz] [roʊ]

For	what	with	the	lights	and	the	whistle's	row
为了	什么	和	这	灯	和	这	哨声	排

灯光和汽笛声又是怎么回事呢?

[wiː; wi] ['lʌkɪli] [dɑːdʒ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smæʃ] .

We	luckily	dodge	a	general	smash	.
我们	幸运的是	躲闪	一个	一般的	粉碎	.

我们侥幸躲过了一场大屠杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪp] [ðer; ðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brests] [ðə; ðɪ] [swel]

And	that	ship	there	,	as	she	breasts	the	swell
和	那	船	那里	,	作为	她	乳房	这	膨胀

而那艘船，正乘着波涛前行。

[ænd; ənd] ['goʊsts] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['foʊmi] [rɪdʒ] ,

And	ghosts	her	side	with	a	foamy	ridge	,
和	鬼魂	她	边	和	一个	泡沫状	岭	,

她身侧泛起一层泡沫状的痕迹，宛如幽灵一般。

[hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃeɪv] — [fɔːr; fər][lɔːgz][dəunt] [tel]

Has	had	many	a	shave	—	for	logs	don't	tell
有	有	许多	一个	刮胡子	—	为了	日志	不	告诉

刮过很多次胡子——因为原木不会说话。

[ɔːl] [ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [brɪdʒ] .

All	the	tales	of	a	steamer's	bridge	.
全部	这	故事	的	一个	-	桥	.

轮船驾驶台上的所有故事。

[ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm]

In	silence	we	watch	her	for	quite	a	time
在	沉默	我们	手表	她	为了	相当	一个	时间

我们默默地观察了她很久。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['smoʊki] [blɪr] ,

Until	she	becomes	a	smoky	blear	,
直到	她	变成	一个	烟	模糊	,

直到她变成一片烟雾弥漫的模糊影像，

[ðen] [æz; əz][ten] [rɪŋz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['foʊksəl] [tʃaɪm]

Then	as	ten	rings	out	from	the	fo'c'sle	chime
然后	作为	十	戒指	出去	从	这	前甲板	钟声

然后，当十声钟响从前甲板传来时

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aɪ][goʊ][æft][tuː; tə][maɪ] [tʃiːz] [ænd; ənd][maɪ] [bɪr] .
I go aft to my cheese and my beer .
我 去 后部 到 我的 奶酪 和 我的 啤酒 .

我回到我的奶酪和啤酒旁。

['mɪsɪŋ] .
MISSING .
丢失的 .

丢失的。

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] , [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [siː] ,
A cloudless sky , a sleeping sea ,
一个 无云 天空 , 一个 睡眠 海 ,

天空万里无云，大海平静如镜。

[ə; eɪ][koʊld] [greɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ʃɔːr] ,
A cold gray reach of shore ,
一个 寒冷的 灰色的 抵达 的 支撑 ,

冰冷灰暗的海岸，

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][seɪl][ə'pɑːn][ðə; ði] [liː] —
A gleam of sail upon the lee —
一个 闪耀 的 帆 之上 这 李 —

背风面上闪烁着帆影——

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
And nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[maɪ] [aɪz] [sɔː] [ðæt] , [maɪ] [hɑːrt] [sɔː] [mɔːr] :
My eyes saw that , my heart saw more :
我的 眼睛 锯 那 , 我的 心 锯 更多的 :

我的眼睛看到了，我的心看到的更多：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp]
A woman whose quivering lip
一个 女士 谁 颤抖 唇

一个女人的嘴唇颤抖

['məʊldɪd] [ðɪs] ['sentəns] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,
Moulded this sentence o'er and o'er ,
模制 这 句子 超过 和 超过 ,

反复修改这句话，

" [gɑːd] [kiːp] [ðæt] [ʃɪp] !
" God keep that ship !
" 上帝 保持 那 船 !

上帝保佑那艘船!

" [gɑːd] [kiːp] [ðæt] [ʃɪp] !
" God keep that ship !
" 上帝 保持 那 船 !

上帝保佑那艘船!

[hɜːr; hər] [prer] , [nɑːt][maɪn] ,
Her prayer , not mine ,
她 祷告 , 不是 矿 ,

是她的祈祷，不是我的。

[goʊz] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː]
Goes **out** **across** **the** **sea**
去 出去 穿过 这 海

出海

[tuː; tə] [wer] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmɪsti] [laɪn]
To **where** **beyond** **the** **misty** **line**
到 在哪里 超过 这 蒙蒙 线

迷雾线之外，究竟是哪里?

[ə; eɪ] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
A **face** **is** **turned** **from** **me** **.**
一个 脸 是 转向 从 我 .

一张脸背对着我。

[gɑːd] [kiːp] [ðæt] [ʃɪp] !
God **keep** **that** **ship** **!**
上帝 保持 那 船 !

上帝保佑那艘船!

[hɜːr; hər] [ʃɪp] , [nɑːt][maɪn] —
Her **ship** **,** **not** **mine** **—**
她 船 , 不是 矿 —

是她的船，不是我的——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[maɪn] [ˈnevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Mine **never** **came** **back** **to** **me** **.**
矿 绝不 来了 后退 到 我 .

我的东西再也没回来过。

[ˈmeɪkɪŋ] [lænd] .
MAKING **LAND** **.**
制作 土地 .

造地。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ˈrɔɪəl] [fɜːrld] , [aɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][aɪ][stænd] ,
The **fore** **-** **royal** **furled** **,** **I** **pause** **and** **I** **stand** **,**
这 前 - 皇家 卷曲 , 我 暂停 和 我 站立 ,

前皇家服饰卷起，我停下脚步，站起身来，

[bəuθ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] ,
Both **feet** **on** **the** **yard** **,** **for** **a** **look** **around** **,**
两个都 脚 在 这 院子 , 为了 一个 看 大约 ,

双脚踏在院子里，四处看看。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [eɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
With **eyes** **that** **ache** **for** **a** **sight** **of** **the** **land** **,**
和 眼睛 那 疼痛 为了 一个 视线 的 这 土地 ,

眼中充满了对大地的渴望，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] .
For **we** **are** **homeward** **bound** **.**
为了 我们 是 回家 边界 .

因为我们正踏上归途。

[laɪk] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [laɪz] ,
Like **a** **bowl** **of** **silver** **the** **ocean** **lies** **,**
喜欢 一个 碗 的 银 这 海洋 谎言 ,

海洋像一碗银碗，静静地躺着。

[ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][fret][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][seɪl] ,

Untouched	**by**	**the**	**fret**	**of**	**a**	**single**	**sail**	**,**
未受触碰	经过	这	烦恼	的	一个	单身的	帆	,

未受单帆的摩擦影响，

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪts] [edʒ] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌp'raɪz]

And	**over**	**its**	**edge**	**the**	**billows**	**uprise**
和	超过	它是	边缘	这	波澜	起义

巨浪从边缘涌起

[ænd; ənd][slaɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪl] .

And	**slide**	**before**	**the**	**gale**	**.**
和	滑动	前	这	大风	.

趁着狂风来临前滑行。

[aɪ] [siː] , [kloʊz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] - [bʌldʒ] ,

I	**see**	**,**	**close**	**beneath**	**me**	**,**	**the**	**garn's'l**	**bulge**	**,**
我	看	,	关闭	下面	我	,	这	-	凸出	,

我看到，就在我脚下，garn's'l 隆起，

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['swoʊlən][ænd; ənd] [raʊnd]

And	**half**	**of**	**the**	**tops'l**	**swollen**	**and**	**round**
和	一半	的	这	顶峰	肿	和	圆形的

一半的顶部肿胀圆润。

[swelz] [aʊt] [ə'bʌv] , [wer] [ðə; ði] [bʌnts] [daɪ'vʌldʒ]

Swells	**out**	**above**	**,**	**where**	**the**	**bunts**	**divulge**
涌浪	出去	多于	,	在哪里	这	短打	泄露

上方波涛汹涌，小鸟在其中肆意飞翔。

[ðə; ði] - ['snoʊi] [maʊnd] .

The	**fores'l's**	**snowy**	**mound**	**.**
这	-	下雪的	冢	.

前哨的雪堆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][flæp][ðə; ði][dʒɪbz][rɪ'spɑːnd] ,

With	**a**	**fill**	**and**	**a**	**flap**	**the**	**jibs**	**respond**	**,**
和	一个	充满	和	一个	瓣膜	这	摇臂	回应	,

通过充气和襟翼，前帆会做出响应。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋与帆船之歌(Songs of Sea and Sail)
第2/5页

[æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊlz][ə; eɪ] - ['weðər] , [ðen] [roʊlz][ə; eɪ] - [li:] ,
As she rolls a - weather , then rolls a - lee ,
作为 她 卷 一个 - 天气 , 然后 卷 一个 - 李 ,

当她滚动 a-weather，然后滚动 a-lee，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][boʊn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:ps] [ɪz] [θroʊn] [bɪ'jɑ:nd]
And her bone as she leaps is thrown beyond
和 她 骨 作为 她 跳跃 是 抛掷 超过

她跳跃时，骨头被抛向远方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði][nekst] - [si:] .
The next o'ertaken sea .
这 下一个 - 海 .

下一个被吞并的海域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [bɪ'ni:θ] [ɪn][ɪts] ['foʊmi] [rɪŋ]
And the hull beneath in its foamy ring
和 这 船体 下面 在 它是 泡沫状 戒指

船体下方是泡沫环。

[ɪz] ['nærəud] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][seɪl] ,
Is narrowed in by the spread of sail ,
是 范围缩小 在 经过 这 传播 的 帆 ,

因帆的展开而缩小了范围，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] [si:m] [tu:; tə] [flɪŋ]
And the waves as they wash her seem to fling
和 这 波浪 作为 他们 洗 她 似乎 到 一扔

海浪拍打着她，仿佛要将她抛向空中。

[ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪl] .
Their heads above the rail .
他们的 头部 多于 这 轨 .

他们的头露出了栏杆。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [blæst] ,
And I hear the roar of the passing blast ,
和 我 听到 这 吼 的 这 通过 爆炸 ,

我听到了爆炸声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] [gʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪd] [si:]
And the hiss and gush of the parted sea
和 这 嘶 和 喷 的 这 分手了 海

以及分开的海水的嘶嘶声和涌动声

[ɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][groʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [mæst] ,
Is mixed with the groan of the straining mast ,
是 混合 和 这 呻吟 的 这 紧张 桅杆 ,

与桅杆吃力的呻吟声混杂在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [ˌsi etʃ 'i] , [ˌsi etʃ 'i] , [ˌsi etʃ 'i] .

And	the	parrel's	,	che	,	che	,	che	.
和	这	-	,	切	,	切	,	切	.

还有那句，切，切，切。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [dek] [wer] [ðə; ði][oʊld][mæn] [straɪdz] ,

Of	the	weather	deck	where	the	old	man	strides	,
的	这	天气	甲板	在哪里	这	老的	男人	步幅	,

在老人阔步走过的甲板上，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːp] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər] - [reɪl] ,

From	the	break	of	the	poop	to	the	after	-	rail	,
从	这	休息	的	这	船尾	到	这	后	-	轨	,

从车尾断裂处到后轨，

[aɪ][kæn; kən] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] , [bʌt; bət][ɔːl] [bɪ'saɪdz]

I	can	catch	a	glimpse	,	but	all	besides
我	能	抓住	一个	一瞥	,	但	全部	除了

我瞥见了一眼，但除此之外.....

[ɪz][hɪd][baɪ] ['swelɪŋ] [seɪl] .

Is	hid	by	swelling	sail	.
是	隐藏	经过	肿胀	帆	.

被隆起的帆遮挡住了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪk] [ə'bæft][ɪz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] ,

For	the	wake	abaft	is	shut	behind	,
为了	这	唤醒	后方	是	关闭	在后面	,

尾流被封闭在后方，

[ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [jɔːz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][helm][ænd; ənd] [θroʊz] ;

Except	when	she	yaws	from	her	helm	and	throws	;
除了	什么时候	她	雅司病	从	她	舵	和	投掷	;

除非她从舵上摇晃并摔下来;

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][wɪnd]

Then	like	a	green	lane	it	seems	to	wind
然后	喜欢	一个	绿色的	车道	它	似乎	到	风

然后，它就像一条绿色的小径蜿蜒而下。

[ə'hip] [wɪð; wɪθ] ['drɪftɪd] [snəuz] .

Aheap	with	drifted	snows	.
一堆	和	漂移	雪	.

一堆堆积着积雪。

[bʌt; bət][loʊ] ! [æz; əz][aɪ] [geɪz] [ðə; ði] ['weðər] [kluː]

But	lo	!	as	I	gaze	the	weather	clew
但	洛	!	作为	我	目光	这	天气	线索

但是，瞧！当我凝视天气预报时

[ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl][lɪfts][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [weɪt] ,

Of	the	topsail	lifts	to	the	watch's	weight	,
的	这	顶帆	电梯	到	这	手表	重量	,

顶帆升力取决于手表的重量，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmzmən] [kʌmz] ['ɪntuː]['pɜːrfɪkt] [vjuː] ,

And	the	helmsman	comes	into	perfect	view	,
和	这	舵手	来	进入	完美的	看法	,

舵手完全进入了视线范围，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [meit] .

And	at	his	side	the	mate	.
和	在	他的	边	这	伴侣	.

他身边还有他的助手。

[æz; əz][aɪ] [swɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'hed] [ə'gen]

As	I	swing	my	eyes	ahead	again
作为	我	摇摆	我的	眼睛	前方	再次

当我再次将目光转向前方时

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌn] [læst] [lʊk] [er] [aɪ][drɑ:p] [bɪ'loʊ] ,

For	that	one	last	look	ere	I	drop	below	,
为了	那	一	最后的	看	埃雷	我	降低	以下	,

最后再看一眼，我就在下面了。

[ðeɪ] [kætʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪfts] [ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [steɪn]

They	catch	as	she	lifts	a	grayish	stain
他们	抓住	作为	她	电梯	一个	灰蒙蒙的	弄脏

当她揭开一块灰色的污渍时，他们看到了。

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [gloʊ] .

Athwart	the	orange	glow	.
横穿	这	橙子	辉光	.

穿过橙色的光芒。

[maɪ] [hɑ:rt] [li:ps] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['welkəm] [saɪt] ,

My	heart	leaps	up	at	the	welcome	sight	,
我的	心	跳跃	向上	在	这	欢迎	视线	,

看到这令人欣喜的景象，我的心雀跃不已。

[ænd; ənd][aɪ][græsp][ðə; ði][poʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜ:mər][hænd] ,

And	I	grasp	the	pole	with	a	firmer	hand	,
和	我	抓牢	这	极	和	一个	更坚固	手	,

我更加用力地握住了杆子。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glænsɪŋ] [laɪt]

And	shading	my	eyes	from	the	glancing	light
和	阴影	我的	眼睛	从	这	瞥了一眼	光

我用手遮挡住斜射进来的光线。

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][lænd] .

Make	sure	that	it	is	land	.
制作	当然	那	它	是	土地	.

确保那是一块陆地。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [dæns] , [bʌt; bət][aɪ] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl]

It	seems	to	dance	,	but	I	catch	it	still
它	似乎	到	舞蹈	,	但	我	抓住	它	仍然

它似乎在跳舞，但我仍然能捕捉到它。

[æz; əz][wi:; wi][lɪft][tu:; tə][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] [si:] —

As	we	lift	to	the	sweep	of	a	longer	sea	—
作为	我们	举起	到	这	扫	的	一个	更长	海	—

当我们升空，迎向更广阔的大海——

- [tɪz][ðə; ði] ['wɪndi] [tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [hɪl]

'	Tis	the	windy	top	of	a	far	-	off	hill
-	的	这	刮风	顶部	的	一个	远的	-	离开	爬坡道

那是远处山顶上风很大的地方

[hu:z] [ʃeɪp] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Whose	shape	is	known	to	me	.
谁	形状	是	已知	到	我	.

我知道它的形状。

[ðen] [aɪ][send][ə; eɪ] [jel] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [dek] ,

Then	I	send	a	yell	to	the	rolling	deck	,
然后	我	发送	一个	叫喊	到	这	滚动	甲板	,

然后我对着滚动的甲板大喊一声，

[ænd; ənd][stɑːrt][ɔːl][hændz][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] [bɪ'loʊ] ;

And	start	all	hands	from	their	work	below	;
和	开始	全部	双手	从	他们的	工作	以下	;

所有员工都从下面的岗位开始工作;

[æz; əz][aɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪdʒɪd][ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] [spek] —

As	I	point	with	a	rigid	arm	at	the	speck	—
作为	我	观点	和	一个	死板的	手臂	在	这	斑点	—

我用僵硬的手臂指向那个小点——

[ðə; ði][kraɪ] [kʌmz] [bæk] , " [lænd][hoʊ] !

The	cry	comes	back	,	"	Land	ho	!
这	哭	来	后退	,	"	土地	何	!

呼喊声再次响起："陆地！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [lʊks] [ʌp][ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ][kɔːl] ,

"	And	the	mate	looks	up	and	gives	a	call	,
"	和	这	伴侣	看起来	向上	和	给予	一个	称呼	,

"然后，大副抬起头，喊了一声，

[ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑːps][ɪn][hɪz; ɪz] [klɑːk] - [laɪk] [wɔːk] ,

The	old	man	stops	in	his	clock	-	like	walk	,
这	老的	男人	停止	在	他的	钟	-	喜欢	走	,

老人停下了他那如同钟表般精准的步伐，

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [lets] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] - [seɪl] [fɔːl]

The	watch	lets	up	on	the	top	-	sail	fall
这	手表	让我们	向上	在	这	顶部	-	帆	落下

手表停止了对顶帆的下落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [tɔːk] .

And	takes	a	spell	of	talk	.
和	需要	一个	拼写	的	讲话	.

然后他开始滔滔不绝地讲了起来。

[ðə; ði] ['skɪpər] [goʊz][æft][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪnəkl] , [wer]

The	skipper	goes	aft	to	the	binnacle	,	where
这	船长	去	后部	到	这	箱体	,	在哪里

船长走到船尾的罗经阁，那里

[hiː; hi] [ʃeɪps] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [kɑːrd] ,

He	shapes	his	hand	on	the	compass	card	,
他	形状	他的	手	在	这	罗盘	卡片	,

他在罗盘牌上比划了一下手形。

[ænd; ənd] [teɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ðer; ðər] ,

And	takes	with	a	glance	the	bearing	there	,
和	需要	和	一个	瞥一眼	这	轴承	那里	,

他瞥了一眼，便确定了方向。

['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] .

Eying	me	on	the	yard	.
注视	我	在	这	院子	.

他正盯着我看。

[ænd; ənd][aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [raɪt] [ɑːrm] ['swɪŋɪŋ] [aʊt] ,
And I stand with my right arm swinging out ,
和 我 站立 和 我的 正确的 手臂 摇摆 出去 ,

我站着，右臂向外摆动，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] [truː] [ɑːn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [spek] ,
With a finger true on the dancing speck ,
和 一个 手指 真的 在 这 跳舞 斑点 ,

用手指精准地指向那跳动的斑点，

[ʌn'tɪl] [ɑːn][maɪ] [ɪrz] [fɔːlz] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʃaʊt] :
Until on my ears falls the ringing shout :
直到 在 我的 耳朵 瀑布 这 铃声 喊 :

直到我耳边响起一声震耳欲聋的喊叫：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [ɔːl] [raɪt] ! [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [dek] !
" All right ! Lay down on deck !
" 全部 正确的 ! 莱 向下 在 甲板 !

“好了！躺到甲板上去！”

" [æt; ət] ['pɔːrtsməθ]
" AT PORTSMOUTH
" 在 朴茨茅斯

在朴茨茅斯

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər]
The great ships in the harbour
这 伟大的 船舶 在 这 港口

港口里的大船

[sɪt]['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði][taɪd] ,
Sit silent on the tide ,
坐 沉默的 在 这 潮 ,

静静地坐在潮水之上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm]
And in the sea beneath them
和 在 这 海 下面 他们

而在他们脚下的海里

[ðer; ðər] ['gluːmi] ['ʃæˌdoʊz] [raɪd] .
Their gloomy shadows ride .
他们的 阴沉 阴影 骑 .

它们的阴影笼罩着一切。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf] , [noʊ] ['bjuːti] ,
There is no life , no beauty ,
那里 是 不 生活 , 不 美丽 ,

这里没有生命，没有美丽。

[noʊ] [greɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən] [fiːl] ,
No grace the heart can feel ,
不 优雅 这 心 能 感觉 ,

没有心灵能够感受到的恩典，

[ɪn] [ðoʊz] [aɪ'renɪk; aɪ'rinɪk] ['mɒnstəz] —
In those irenic monsters —
在 那些 艾瑞尼克 怪物 —

在那些看似和平的怪物中——

[ðoʊz] ['hɪdiəs] [fɔːrmz][ʌv; əv] [stiːl] .
Those hideous forms of steel .
那些 可怕 表格 的 钢 .

那些丑陋的钢铁形态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] ['ɪŋgləndz] ['skwɑːdrən] ,
It is old England's squadron ,
它 是 老的 英格兰的 中队 ,

这是英格兰的老牌舰队，

[hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] —
Her constant watch and ward —
她 持续的 手表 和 病房 —

她时刻警惕，守护着——

[ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['friːdəm] ,
The bulwark of her freedom ,
这 堡垒 的 她 自由 ,

她自由的堡垒，

[ðə; ði] ['tʃænəlz] ['mætʃləs] [gɑːrd] .
The Channel's matchless guard .
这 频道的 无比 警卫 .

该频道无与伦比的卫士。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frɪgəts]
How different from the frigates
如何 不同的 从 这 护卫舰

与护卫舰有何不同?

[ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['dɑːntləs] [bleɪk] ;
That bore the dauntless Blake ;
那 钻孔 这 无畏 布莱克 ;

那孕育了无畏的布莱克;

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪnɝz]
How different from the liners
如何 不同的 从 这 衬垫

与衬垫有何不同?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [rɔːrd] [ɪn] ['nɛlsənz] [weɪk] !
That roared in Nelson's wake !
那 咆哮 在 纳尔逊的 唤醒 !

那声巨响在纳尔逊身后回荡!

[məˈdʒestɪk] [ðen] [ænd; ənd]['lɔːfti]
Majestic then and lofty
雄伟 然后 和 高远

雄伟壮丽，气势恢宏

[ðeɪ] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] ,
They towered above the deep ,
他们 高耸 多于 这 深的 ,

它们高耸于深海之上，

[biˈstəuiŋ] ['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði][meɪn]
Bestowing beauty on the main
授予 美丽 在 这 主要的

赋予主美

[ðer; ðər][fɔːrmz][wɜːr; wər] [freɪmd] [tuː; tə] [kiːp] .

Their	forms	were	framed	to	keep	.
他们的	表格	是	框	到	保持	.

它们的形体被装裱起来保存。

[seɪl]['oʊvər][seɪl] [ðeɪ] ['ɔːfərd]

Sail	over	sail	they	offered
帆	超过	帆	他们	提供

他们扬帆起航

[ðer; ðər]['kænvəs][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

Their	canvas	to	the	wind	,
他们的	帆布	到	这	风	,

他们的画布随风飘扬，

[ðæt] [mimikt] [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs]

That	mimicked	in	its	whiteness
那	模仿	在	它是	白人

那模仿它的白色

[ðə; ði] [weɪk] [ðeɪ] [swept] [bɪ'haɪnd] .

The	wake	they	swept	behind	.
这	唤醒	他们	扫荡	在后面	.

他们身后留下的痕迹。

[noʊ] ['wʌndər] ['kɪŋli] ['siːmən]

No	wonder	kingly	seamen
不	想知道	王者	海员

难怪有王者般的海员

[wɜːr; wər] [bred] [ɪn] [ʃɪps] [laɪk] [ðoʊz] ;

Were	bred	in	ships	like	those	;
是	繁殖	在	船舶	喜欢	那些	;

就是在那样的船上繁衍出来的；

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðem; ðəm]

No	wonder	that	they	made	them
不	想知道	那	他们	制成	他们

难怪他们会制造它们

[ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][ðer; ðər][foʊz] .

A	terror	to	their	foes	.
一个	恐怖	到	他们的	敌人	.

令敌人闻风丧胆。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti]

For	in	the	grace	and	beauty
为了	在	这	优雅	和	美丽

因为在优雅和美丽中

[ðeɪ] [ʃed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː]

They	shed	upon	the	sea
他们	棚	之上	这	海

它们倾泻到海里

[mæn] [faʊnd] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

Man	found	the	inspiration
男人	成立	这	灵感

男人找到了灵感

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] .

That	kept	him	brave	and	free	.
那	保留	他	勇敢的	和	自由的	.

那让他保持勇敢和自由。

[ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [ʃɪp] [tə'geðər]
And man and ship together
和 男人 和 船 一起

人和船在一起

[pleɪd] [wel] [ðæt] ['noʊb(ə)l][pɑːrt] ,
Played well that noble part ,
玩 出色地 那 高贵 部分 ,

他很好地诠释了这个高尚的角色。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['oʊkən] [saɪdz] [bɪ'keɪm]
Until their oaken sides became
直到 他们的 橡木 侧面 成为

直到它们橡木般的侧面变成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A symbol for his heart .
一个 象征 为了 他的 心 .

这是他心中的象征。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看!

[wer] [blæk] [ænd; ənd] ['fɔːrmləs]
where black and formless
在哪里 黑色的 和 无形

黑色且无形

[ðoʊz] ['mɑːdərn] ['mɒnstəz] [raɪd]
Those modern monsters ride
那些 现代的 怪物 骑

那些现代怪兽骑乘

[ə; eɪ][blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːskeɪp] ,
A blot upon the seascape ,
一个 印迹 之上 这 海景 ,

海景上的污点,

[ə; eɪ][loʊd][ə'pɑːn][ðə; ði][taɪd] .
A load upon the tide .
一个 加载 之上 这 潮 .

潮汐上的重担。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] ['flægʃɪp]
from the massive flagship
从 这 大量的 旗舰

来自庞大的旗舰

[briːðz] [aʊt][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gʌn] ;
Breathes out the morning gun ;
呼吸 出去 这 早晨 枪 ;

呼出晨枪声;

[ɪg'zʌltənt] [ɪn] [ɪts] ['mɪʃ(ə)n]
Exultant in its mission
眉飞色舞 在 它是 使命

为它的使命而欢欣鼓舞

[hɜ:r; hər] ['ensən] [mi:ts] [ðə; ði] [sʌn] .
Her ensign meets the sun .
她 军旗 满足 这 太阳 .

她的旗帜迎着太阳。

[frʌm; frəm]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [ænd; ənd]['kru:zər] ,
From battle - ship and cruiser ,
从 战斗 - 船 和 巡洋舰 ,

从战列舰和巡洋舰开始，

[frʌm; frəm] ['mɜ:rtʃəntmən] [ænd; ənd][fɔ:rt] ,
From merchantman and fort ,
从 商船 和 堡 ,

从商船和堡垒，

[ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [red] [meɪks] ['glɔ:riəs]
The cross of red makes glorious
这 叉 的 红色的 制作 辉煌

红色的十字架显得荣耀

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [pɔ:rt] .
The strong and ancient port .
这 强的 和 古老的 港口 .

强大而古老的港口。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ðæt] ['fɑ:loʊz]
Then with a heart that follows
然后 和 一个 心 那 跟随

然后，带着一颗追随的心

[aɪ][tɜ:rn][maɪ] ['i:gər] [aɪz]
I turn my eager eyes
我 转动 我的 渴望的 眼睛

我转过头，目光急切地盯着

[tu:; tə] [wer] [æt; ət] ['ɑ:nərd] ['mu:rɪŋz]
To where at honored moorings
到 在哪里 在 荣幸 系泊

到尊贵的泊位

[ðə; ði][grænd][oʊld]['vɪktər] [laɪz] .
The grand old victor lies .
这 盛大 老的 胜利者 谎言 .

老胜利者躺下了。

[ðer; ðər] [floʊts] [ðə; ði] [seɪm] [praʊd] ['bʌntɪŋ]
There floats the same proud bunting
那里 浮标 这 相同的 自豪的 彩旗

那里飘扬着同样的骄傲的彩旗

[ʃi:; ʃi] [swept] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bri:z]
She swept along the breeze
她 扫荡 沿着 这 微风

她随风飘荡

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz]['broʊkən]
The day that France was broken
这 天 那 法国 曾是 破碎的

法国沦陷之日

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːz] .
And driven from the seas .
和 驱动 从 这 海域 .

并被驱逐出海洋。

[ðer; ðər][ɪn] [prə'fetɪk] ['splendər]
There in prophetic splendor
那里 在 预言 辉煌

那里充满了预言般的辉煌

[ˌaɪ 'tiː] [kraʊnz] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [spɑːr] ,
It crowns her shapely spar ,
它 皇冠 她 优美 斯帕 ,

它为她优美的身姿锦上添花。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] —
The promise of a future —
这 承诺 的 一个 未来 —

未来前景——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][trə'fælgər] .
The final Trafalgar .
这 最终的 特拉法加 .

最后的特拉法加海战。

[æt; ət] ['æŋkər] .
AT ANCHOR .
在 锚 .

锚定。

[saɪts] [ʌv; əv][seɪl][ɑːr; ər] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] —
Sights of sail are caught on the edge —
景点 的 帆 是 捕捉 在 这 边缘 —

帆船的身影在边缘若隐若现——

[blæk] ['koʊstərz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] ;
Black coasters waiting the flood ;
黑色的 杯垫 等待 这 洪水 ;

黑色杯垫等待洪水;

[nest] [ʌv; əv][s'pɑːz] [ðæt] [stroʊk] [laɪk][ðə; ði] [sedʒ]
Nest of spars that stroke like the sedge
巢 的 桅杆 那 中风 喜欢 这 苧

一簇簇纤细的枝条，像莎草般轻柔地拂过。

[lɔːŋ] ['rɪvəz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [blʌd] .
Long rivers of sunset blood .
长的 河流 的 日落 血 .

夕阳下的血河绵延不绝。

[gliːm] [ʌv; əv][læmps] [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Gleam of lamps low down in the west ,
闪耀 的 灯 低的 向下 在 这 西方 ,

西边低处的灯光闪烁，

[gʌlz] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] ,
Gulls crying over the bar ,
海鸥 哭泣 超过 这 酒吧 ,

海鸥在酒吧上方啼鸣，

[si:] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [brest] ,
Sea as still as a child at breast ,
海 作为 仍然 作为 一个 孩子 在 胸部 ,

大海像依偎在乳房上的婴儿一样平静，

[mu:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][stɑ:r] .
Moon following up a star .
月亮 下列的 向上 一个 星星 .

月亮追随着一颗恒星。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [tu:; tə] [twɪst]
That is to - night — and our own to twist
那 是 到 - 夜晚 — 和 我们的 自己的 到 捻

今晚就是这样——而且是我们自己的扭曲。

[raʊnd] ['mɛməriz] ['fɪŋgər][ænd; ənd][hoʊld] ,
Round memory's finger and hold ,
圆形的 记忆的 手指 和 抓住 ,

圆润的记忆，手指握住，

[æz; əz] ['gə:dən] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wi:v] [lɔ:st][ɔ:r] [mɪst]
As guerdon for those we've lost or missed
作为 格尔登 为了 那些 我们已经丢失的或者 错过

作为对我们失去或错过的人们的慰藉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[waɪl] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][goʊld] .
While fretting and fighting for gold .
尽管 烦躁 和 斗争 为了 金子 .

在为黄金而焦虑和争斗的同时。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪf] .
FROM THE CLIFF .
从 这 悬崖 .

来自悬崖。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [freʃ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [faʊl] ;
The wind is fresh , the wind is foul ;
这 风 是 新鲜的 , 这 风 是 犯规 ;

风很清新，风很污浊；

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:r; ər] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [greɪ] ;
The clouds are long and low and gray ;
这 云 是 长的 和 低的 和 灰色的 ;

云层又长又低，呈灰色；

[ðə; ði] ['rɑ:ki] ['hedlənd,'hedlænd] [werz] [ə; eɪ] [kaʊl] ,
The rocky headland wears a cowl ,
这 岩石 海岬 穿着 一个 兜帽 ,

岩石岬角披着斗篷，

[ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ] [mʌŋk] [hu:] [ni:l] [tu:; tə] [preɪ]
And looks a monk who kneels to pray
和 看起来 一个 僧 WHO 跪着 到 祈祷

看起来像个跪着祈祷的僧侣

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [biːdz] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [soʊlz] :

And	tell	his	beads	for	parting	souls	:
和	告诉	他的	珠子	为了	离别	灵魂	:

并告诉他的念珠，用来悼念离世的灵魂：

[waɪl] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːr][ðer; ðər][roʊlz]

While	out	beyond	the	bar	there	rolls
尽管	出去	超过	这	酒吧	那里	卷

酒吧外面滚动着

[ə; eɪ] ['sʌlən] [swel] , [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [haɪ]

A	sullen	swell	,	and	white	and	high
一个	忧郁	膨胀	,	和	白色的	和	高的

阴沉的波浪，洁白而高耸

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ðə; ði] ['breikəz] [flai] .

Along	the	cliffs	the	breakers	fly	.
沿着	这	悬崖	这	断路器	飞	.

海浪沿着悬崖飞舞。

[rɔːr] , [rɔːr] , [oʊ] [siː] !

Roar	,	roar	,	O	Sea	!
吼	,	吼	,	哦	海	!

咆哮吧，咆哮吧，大海！

[ðaɪ] ['stɔːrmi] [sɔːŋ]

Thy	stormy	song
你的	暴风雨	歌曲

你那暴风雨般的歌

[ə'pɔlz] [ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət] [nəːvs] [ðə; ði] [strɔːŋ] .

Appalls	the	weak	,	but	nerves	the	strong	.
令人震惊	这	虚弱的	,	但	神经	这	强的	.

令弱者惊恐，令强者紧张。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

['jɑːndər][bɑːrk][wɪð; wɪθ] ['pʌfɪŋ] [seɪl]

yonder	bark	with	puffing	sail
远处	吠	和	抽气	帆

远处那艘船的船帆在鼓动。

[hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [siː] ;

Has	turned	her	bow	to	win	the	sea	;
有	转向	她	弓	到	赢	这	海	;

她已调转弓箭，征服大海；

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [geɪl]

She	fears	to	meet	the	rising	gale
她	恐惧	到	见面	这	上升	大风

她害怕迎面而来的狂风。

[wɪð; wɪθ] [riːf] [ænd; ənd] ['rɑːkländ] [ɑːn][hɜːr; hər] [liː] .

With	reef	and	rockland	on	her	lee	.
和	礁	和	罗克兰	在	她	李	.

背风处是礁石和岩礁。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌfs] [ðə; ði][blæst][tuː; tə] [griːt] ,

And	as	she	luffs	the	blast	to	greet	,
和	作为	她	脸颊	这	爆炸	到	迎接	,

当她迎着风浪迎接时，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[baɪ] ['hæljərd] , [kluː] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ʃiːt] ,
By halyard , clew , and straining sheet ,
经过 升帆索 , 线索 , 和 紧张 床单 ,

通过升帆索、帆角索和拉紧索，

[ɔːl] , [ɔːl] , [ə'lɜːrt][hɜːr; hər] ['siːmən] [stænd] ,
All , all , alert her seamen stand ,
全部 , 全部 , 警报 她 海员 站立 ,

所有水手，全部警戒！

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ðə; ði][lænd] .
And watch with anxious eye the land .
和 手表 和 焦虑的 眼睛 这 土地 .

用焦虑的目光注视着这片土地。

[rɔːr] , [rɔːr] , [oʊ] [siː] !
Roar , roar , O Sea !
吼 , 吼 , 哦 海 !

咆哮吧，咆哮吧，大海！

[ðaɪ] ['stɔːrmi] [sɔːŋ]
Thy stormy song
你的 暴风雨 歌曲

你那暴风雨般的歌

[ə'pɔlz] [ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət] [nəːvs] [ðə; ði] [strɔːŋ] .
Appalls the weak , but nerves the strong .
令人震惊 这 虚弱的 , 但 神经 这 强的 .

令弱者惊恐，令强者紧张。

[ðen] [tæk] [ɑːn] [tæk] [ʃiː; ʃi] ['weðəz] [aʊt] —
Then tack on tack she weathers out —
然后 钉 在 钉 她 天气 出去 —

然后她一点一点地熬了过去——

[hɜːr; hər]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;
Her topsails shiver in the wind ;
她 顶帆 颤抖 在 这 风 ;

她的顶帆在风中颤抖；

[daʊn] [goʊz][ðə; ði][helm] , [ʃiː; ʃi][flaɪz] [ə'baʊt] ,
Down goes the helm , she flies about ,
向下 去 这 舵 , 她 苍蝇 关于 ,

舵放下，她飞了起来，

[ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɔːf] [suːn] [liːvz] [bɪ'haɪnd]
And leaping off soon leaves behind
和 跳跃 离开 很快 树叶 在后面

纵身一跃，很快便留下了残骸。

[ðə; ði] ['rɑːki] ['deindʒəz] , [ænd; ənd][hæz; həz][pæst]
The rocky dangers , and has past
这 岩石 危险 , 和 有 过去的

岩石遍布，危机四伏，而且过去也曾发生过类似事件。

[ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] , [wen] [ðə; ði] ['ræθfl] [blæst] ,
The headland , when the wrathful blast ,
这 海岬 , 什么时候 这 愤怒的 爆炸 ,

海岬，当狂风怒吼之时，

[bəːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊd][ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd][grænd]

Bursts	**from**	**the**	**cloud**	**and**	**wild**	**and**	**grand**
爆发	从	这	云	和	荒野	和	盛大

从云端迸发而出，狂野而壮丽

[hɜːrl] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ə'genst] [ðə; ði][lænd] .

Hurls	**in**	**the**	**sea**	**against**	**the**	**land**	**.**
投掷	在	这	海	反对	这	土地	.

海浪拍打着陆地。

[rɔːr] , [rɔːr] , [oʊ] [siː] !

Roar	**,**	**roar**	**,**	**O**	**Sea**	**!**
吼	,	吼	,	哦	海	!

咆哮吧，咆哮吧，大海!

[ðaɪ] ['stɔːrmi] [sɔːŋ]

Thy	**stormy**	**song**
你的	暴风雨	歌曲

你那暴风雨般的歌

[ə'pɔlz] [ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət] [nəːvs] [ðə; ði] [strɔːŋ] .

Appalls	**the**	**weak**	**,**	**but**	**nerves**	**the**	**strong**	**.**
令人震惊	这	虚弱的	,	但	神经	这	强的	.

令弱者惊恐，令强者紧张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .

THEN	**AND**	**NOW**	**.**
然后	和	现在	.

过去与现在。

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['hæpi] [saʊθ] ,

The	**wind**	**has**	**changed**	**to**	**happy**	**south**	**,**
这	风	有	已更改	到	快乐的	南	,

风向转为令人愉悦的南风。

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['setɪŋ] [friː] ,

The	**tide**	**is**	**setting**	**free**	**,**
这	潮	是	环境	自由的	,

潮水正在退去，

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn] , [pæst]['hɑːrbər] [maʊθ] ,

As	**one**	**by**	**one**	**,**	**past**	**harbor**	**mouth**	**,**
作为	一	经过	一	,	过去的	港口	嘴	,

一个接一个，驶过港口口

['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [stænd][aʊt][tuː; tə] [siː] .

Our	**ships**	**stand**	**out**	**to**	**sea**	**.**
我们的	船舶	站立	出去	到	海	.

我们的船只在海上格外显眼。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [pæs] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] ;

We	**watch**	**them**	**pass**	**,**	**my**	**love**	**and**	**I**	**;**
我们	手表	他们	经过	,	我的	爱	和	我	;

我和我的爱人看着他们经过;

[wiː; wi] [ʃaʊt] [hæ'luː] ! [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

We	**shout**	**Halloo**	**!**	**from**	**shore**	**.**
我们	喊	你好	!	从	支撑	.

我们在岸边大喊"哈喽！"

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[ðə; ði] ['seɪləz] [kraɪ] ;
the sailors cry ;
这 水手们 哭 ;

水手们哭喊着;

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

[ðə; ði] ['breikəz] [rɔːr] .
the breakers roar .
这 断路器 吼 .

海浪咆哮。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['aɪsi] [nɔːrθ] ,
The wind has turned to icy north ,
这 风 有 转向 到 冰冷的 北 ,

风向转为凛冽的北风。

[fʊl] ['bɪtərli] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ;
Full bitterly it blows ;
满的 苦涩地 它 打击 ;

狂风呼啸;

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [rɔːθ] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [frɔːθ] ,
The sea is wroth , and white with froth ,
这 海 是 愤怒 , 和 白色的 和 泡沫 ,

大海怒吼，泡沫翻腾，泛白。

[ænd; ənd] [noʊ] [ʃɪp] [kʌmz] [ɔːr] [goʊz] .
And no ship comes or goes .
和 不 船 来 或者 去 .

没有船只来来往往。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [aɪ] ;
We watch for them , my love and I ;
我们 手表 为了 他们 , 我的 爱 和 我 ;

我和我的爱人会守护着他们;

[wiː; wi] ['lɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
We linger on the shore .
我们 萦绕 在 这 支撑 .

我们在岸边逗留了一会儿。

[ðə; ði] ['breikəz] [kraɪ] [hoʊ] ! [hoʊ] !
The breakers cry Ho ! ho !
这 断路器 哭 何 ! 何 !

浪花齐放，欢呼!

[gʊd] - [baɪ] ! —
Good - bye ! —
好的 - 再见 ! —

再见! -

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] .
Good - bye for evermore .
好的 - 再见 为了 越来越 .

永别了。

[ðə; ði] [ʃɪps] .
THE SHIPS .
这 船舶 .

船只。

[sɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [sɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Sing the sea , sing the ships ,
唱歌 这 海 , 唱歌 这 船舶 ,

歌唱大海，歌唱船只，

[sɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɪps] ,
Sing the sea and its ships ,
唱歌 这 海 和 它是 船舶 ,

歌颂大海和船上的船只，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs]
With the lightness and the brightness
和 这 亮度 和 这 亮度

轻盈明亮

[ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊm] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [lɪps] ;
Of the foam about their lips ;
的 这 泡沫 关于 他们的 嘴唇 ;

他们嘴唇周围的泡沫；

[wen] [riːtʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈsiːwərd] ,
When reaching off to seaward ,
什么时候 到达 离开 到 向海 ,

当向大海伸出手时，

[wen] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈliːwərd] ,
When running down to leeward ,
什么时候 跑步 向下 到 背风面 ,

当向背风面滑行时，

[wen] [ˈbiːtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr] ;
When beating up to port with the pilot at the fore ;
什么时候 殴打 向上 到 港口 和 这 飞行员 在 这 前 ;

当领航员在前，船向左舷驶去时；

[wen] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪd] ,
When racing down the Trade ,
什么时候 赛车 向下 这 贸易 ,

沿着贸易公路疾驰时，

[ɔːr] [ˈrætʃɪŋ] [hæf] [əˈfreɪd]
Or ratching half afraid
或者 棘轮 一半 害怕的

或者半心半意地害怕

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlʊkaʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [jɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maːrks] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
With a lookout on the yard for the marks along the shore .
和 一个 瞭望台 在 这 院子 为了 这 标记 沿着 这 支撑 .

在院子里放哨，观察沿岸的标记。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [freɪm] [ðem; ðəm] ,
Sing **them** **when** **you** **frame** **them** **,**
唱歌 他们 什么时候 你 框架 他们 ,

把它们裱起来的时候唱出来。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [neɪm] [ðem; ðəm] ,
Sing **them** **when** **you** **name** **them** **,**
唱歌 他们 什么时候 你 姓名 他们 ,

说出他们的名字时要唱出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[sɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðə; ðɪ]['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] ;
Sing **them** **as** **you** **sing** **the** **woman** **whom** **you** **love** **;**
唱歌 他们 作为 你 唱歌 这 女士 谁 你 爱 ;

像歌颂你所爱的女人一样歌唱她们;

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [luːz] [juː; jʊ] ,
For **the** **world** **of** **life** **they** **lose** **you** **,**
为了 这 世界 的 生活 他们 失去 你 ,

在人世间，他们失去了你。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][hoʊm] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] ,
For **the** **home** **that** **they** **refuse** **you** **,**
为了 这 家 那 他们 拒绝 你 ,

因为他们拒绝给你的家，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siː] [ðæt] [diːps] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] [ðæt] [kraʊnz] [əˈbʌv] .
For **the** **sea** **that** **deeps** **beneath** **them** **and** **the** **sky** **that** **crowns** **above** **.**
为了 这 海 那 深水 下面 他们 和 这 天空 那 皇冠 多于 .

为了他们脚下深邃的大海和他们头顶璀璨的天空。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [liːv] [juː; jʊ] ,
Sing **them** **when** **they** **leave** **you** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 离开 你 ,

当他们离开你的时候，唱给他们听吧。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [griːv] [juː; jʊ] ,
Sing **them** **when** **they** **grieve** **you** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 悲伤 你 ,

当他们为你悲伤时，就为他们歌唱吧。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['hɑːrbər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smoʊki] [tʌg] [əˈlɔːŋ] ;
Going **down** **the** **harbor** **with** **a** **smoky** **tug** **along** **;**
去 向下 这 港口 和 一个 烟 拖船 沿着 ;

拖船冒着烟驶入港口;

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][jaːdz] [breɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,
With **the** **yards** **braced** **this** **and** **that** **,**
和 这 码 支撑 这 和 那 ,

船坞各处都加固了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ðɪ][kæt] ,
And **the** **anchor** **at** **the** **cat** **,**
和 这 锚 在 这 猫 ,

还有猫身上的锚，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌntɪŋ] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɑtʃɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [θrɔːŋ] .
And **the** **bunting** **saying** **good** **-** **bye** **to** **the** **watching** **,** **waving** **throng** **.**
和 这 彩旗 说 好的 - 再见 到 这 观看 , 挥手 人群 .

还有那飘扬的彩旗，向围观挥手的群众道别。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [niːd] [juː; jʊ] ,
Sing **them** **when** **they** **need** **you** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 需要 你 ,

在他们需要你的时候，为他们唱歌。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [spiːd] [juː; jʊ] ,
Sing **them** **when** **they** **speed** **you** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 速度 你 ,

当他们加速你时，就唱给他们听吧。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stemz] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːp] [ət'læntɪk] ['siːz] ;
With **their** **stems** **making** **trouble** **for** **the** **steep** **Atlantic** **seas** **;**
和 他们的 茎 制作 麻烦 为了 这 陡 大西洋 海域 ;

它们的茎秆给陡峭的大西洋海域带来了麻烦；

[wen] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊlz]
When **the** **channel** **as** **she** **rolls**
什么时候 这 渠道 作为 她 卷

当她滚动时频道

[hiːps] [ðə; ði][foʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][poʊlz] ,
Heaps **the** **foam** **along** **the** **poles** **,**
堆积 这 泡沫 沿着 这 杆子 ,

将泡沫堆积在杆子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deks] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [æft][ɑːr; ər] [ə'wɔːʃ] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [niːz] .
And **the** **decks** **fore** **-** **and** **-** **aft** **are** **awash** **above** **your** **knees** **.**
和 这 甲板 前 - 和 - 后部 是 淹没 多于 你的 膝盖 .

船首和船尾的甲板上，水都淹到了你的膝盖以上。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [sprɪŋ] [juː; jʊ] ,
Sing **them** **when** **they** **spring** **you** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 春天 你 ,

当它们涌现时，就唱出来吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɪŋ] [juː; jʊ] ,
Sing **them** **when** **they** **wing** **you** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 翼 你 ,

当他们为你飞翔时，就为他们歌唱吧。

['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːz] [ðæt] ['nevər] [ʃɪfts] ;
Rolling **down** **the** **Trades** **with** **a** **breeze** **that** **never** **shifts** **;**
滚动 向下 这 交易 和 一个 微风 那 绝不 轮班 ;

信风吹拂而下，永不停息；

[wen] [ðə; ði] [kruː] [ðeɪ] [kwaɪt] [fər'get]
When **the** **crew** **they** **quite** **forget**
什么时候 这 全体人员 他们 相当 忘记

当船员们完全忘记的时候

[wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][koʊld][ænd; ənd][wet] ,
What **is** **meant** **by** **cold** **and** **wet** **,**
什么 是 意思是 经过 寒冷的 和 湿的 ,

寒冷潮湿是什么意思?

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['breɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪfts] .
And **the** **feel** **of** **the** **braces** **and** **the** **sheets** **and** **the** **lifts** **.**
和 这 感觉 的 这 牙套 和 这 纸张 和 这 电梯 .

还有牙套、床单和电梯的感觉。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [mɑːk] [juː; jʊ] ,
Sing **them** **when** **they** **mock** **you** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 嘲笑 你 ,

当他们嘲笑你时，就唱给他们听。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] ,
Sing **them** **when** **they** **shock** **you** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 震惊 你 ,

当他们让你感到震惊时，就唱出来吧。

['smʌðəd] ['ʌndər] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɪŋli] [hɔːrn] [ə'bim] ;
Smothered **under** **topsails** **with** **the** **kingly** **Horn** **abeam** **;**
窒息 在下面 顶帆 和 这 王者 喇叭 横梁 ;

在顶帆的遮蔽下，王者之角横亘在侧；

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [flaɪz] [raʊnd] [ə'baʊt]
When **the** **wind** **flies** **round** **about**
什么时候 这 风 苍蝇 圆形的 关于

当风吹过周围

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] ,
And **the** **watch** **is** **always** **out** **,**
和 这 手表 是 总是 出去 ,

而且手表始终处于工作状态。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] [ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðeid] [saɪnd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [stiːm] .
And **all** **hands** **are** **wishing** **that** **they'd** **signed** **to** **go** **in** **steam** **.**
和 全部 双手 是 祝 那 他们会 签名 到 去 在 蒸汽 .

所有人都后悔当初没签合同去开蒸汽机车。

[sɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [sɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Sing **the** **sea** **,** **sing** **the** **ships** **,**
唱歌 这 海 , 唱歌 这 船舶 ,

歌唱大海，歌唱船只，

[sɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɪps] ,
Sing **the** **sea** **and** **its** **ships** **,**
唱歌 这 海 和 它是 船舶 ,

歌颂大海和船上的船只，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ]
With **the** **molding** **and** **the** **folding**
和 这 模具 和 这 折叠式的

通过成型和折叠

[ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fɔːrm] ;
Of **the** **wave** **about** **their** **form** **;**
的 这 海浪 关于 他们的 形式 ;

围绕着它们的波浪；

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ,
Sing **them** **when** **they** **teach** **us** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 教 我们 ,

当他们教导我们时，就歌唱他们吧。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [priːtʃ] [ˌjuː 'es] ,
Sing **them** **when** **they** **preach** **us** **,**
唱歌 他们 什么时候 他们 布道 我们 ,

当他们向我们传道时，就歌颂他们吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm] .

A	lesson	in	the	calm	and	a	sermon	in	the	storm	.
一个	课	在	这	冷静的	和	一个	讲道	在	这	风暴	.

平静中的教训，风暴中的教诲。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Sing	them	when	the	dying
唱歌	他们	什么时候	这	垂死

在垂死之人临终时唱这些歌

[wɪnd] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ]

Wind	has	left	them	lying
风	有	左边	他们	说谎

风将它们吹倒在地

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænvəs][ɪn][ðə; ði] ['breɪl] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][roʊlz] ;

With	the	canvas	in	the	brails	a	-	tremble	to	the	rolls	;
和	这	帆布	在	这	盲文	一个	-	颤抖	到	这	卷	;

帆布在卷轴中颤抖；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [stɪl]

And	the	ocean	is	so	still
和	这	海洋	是	所以	仍然

大海如此平静

[ðæt] [ju:; jʊ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]

That	you	wonder	if	it	will
那	你	想知道	如果	它	将要

你想知道它是否会

[gɪv] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [bɔ:r] [ðem; ðəm] [ðoʊz] ['li:dʒənz][ʌv; əv][lɔ:st] [soʊlz] .

Give	back	to	her	who	bore	them	those	legions	of	lost	souls	.
给	后退	到	她	WHO	钻孔	他们	那些	军团	的	丢失的	灵魂	.

把那些迷失的灵魂还给生下他们的母神吧。

[sɪŋ] [ðə; ði] [si:] , [sɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

Sing	the	sea	,	sing	the	ships	,
唱歌	这	海	,	唱歌	这	船舶	,

歌唱大海，歌唱船只，

[sɪŋ] [ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɪts] [ʃɪps] ,

Sing	the	sea	and	its	ships	,
唱歌	这	海	和	它是	船舶	,

歌颂大海和船上的船只，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:miŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ]

With	the	forming	and	the	storming
和	这	成型	和	这	暴风雨

随着形成和风暴

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ə'θwɔ:rt] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ;

Of	the	wave	athwart	their	bows	;
的	这	海浪	横穿	他们的	弓	;

波浪横亘在他们船头；

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [klɪr] [ðem; ðəm] ,

Sing	them	when	you	clear	them	,
唱歌	他们	什么时候	你	清除	他们	,

等你把它们都清空之后再唱出来。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ju:; jʊ] [stɪr] [ðem; ðəm] ,

Sing	them	when	you	steer	them	,
唱歌	他们	什么时候	你	转向	他们	,

驾驶它们的时候要唱歌，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

For	the	strength	that	they	have	given
为了	这	力量	那	他们	有	给定

感谢他们给予的力量

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðeɪ] [ə'raʊz] .

And	the	courage	they	arouse	.
和	这	勇气	他们	引起	.

以及它们所激发出的勇气。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [fə'gets] [ðem; ðəm] ,

For	the	nation	that	forgets	them	,
为了	这	国家	那	忘记了	他们	,

对于一个遗忘他们的国家，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'grets] [ðem; ðəm] ,

For	the	nation	that	regrets	them	,
为了	这	国家	那	遗憾	他们	,

对于那些后悔他们的国家来说，

[ɪz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][neiʃəns] [ɔːl][mʌst; məst][daɪ] ;

Is	a	nation	that	is	dying	as	the	nations	all	must	die	;
是	一个	国家	那	是	垂死	作为	这	国家	全部	必须	死	;

这是一个正在走向灭亡的国家，因为所有国家最终都会走向灭亡；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [steɪt]

For	there	never	yet	was	state
为了	那里	绝不	然而	曾是	状态

因为那时还没有国家。

[ðæt] [met] [ðə; ði]['roʊmən] [feɪt]

That	met	the	Roman	fate
那	遇见	这	罗马	命运

那便是罗马人的命运。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlər][tuː; tə][stænd][baɪ] .

While	she	had	a	ship	to	guard	her	and	a	sailor	to	stand	by	.
尽管	她	有	一个	船	到	警卫	她	和	一个	水手	到	站立	经过	.

她有船护卫，还有水手待命。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['træfɪk][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] ,

For	the	traffic	you	have	won	,
为了	这	交通	你	有	韩元	,

就你赢得的流量而言，

[fɔːr; fər][ðə; ði][web] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [spʌn] ,

For	the	web	that	you	have	spun	,
为了	这	网站	那	你	有	旋转	,

对于你所编织的这张网，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][flaɪz][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [næts] [ʌv; əv] [treɪd]

To	catch	the	flies	of	commerce	and	the	fleeting	gnats	of	trade
到	抓住	这	苍蝇	的	商业	和	这	转瞬即逝	小飞虫	的	贸易

为了捕捉商业的苍蝇和贸易中转瞬即逝的蚊蚋

[wɪl] [biː; bi] [rent] [ænd; ənd] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

Will	be	rent	and	blown	away	,
将要	是	租	和	吹	离开	,

会被租来，会被震撼，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [wɪl] ['nevər] [peɪ]
For **the** **weak** **will** **never** **pay**
为了 这 虚弱的 将要 绝不 支付

弱者永远不会付出代价。

[ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [stæmpt] [ðəm'selvz] [ə'freɪd] .
Their **earnings** **to** **a** **people** **who** **have** **stamped** **themselves** **afraid** **.**
他们的 收益 到 一个 人们 WHO 有 盖章 他们自己 害怕的 .

他们的收入却落入了那些心怀恐惧的人们手中。

[pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [wɔːl] !
Pull **down** **the** **selfish** **wall** **!**
拉 向下 这 自私 墙 !

推倒自私的墙!

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['kaʊədz] [ɔːl] !
We **are** **not** **cowards** **all** **!**
我们 是 不是 懦夫 全部 !

我们并非都是懦夫!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [der] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['treɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
There **are** **some** **who** **dare** **to** **struggle** **with** **the** **traders** **of** **the** **world** **.**
那里 是 一些 WHO 敢 到 斗争 和 这 交易员 的 这 世界 .

有些人敢于与世界各地的商人一较高下。

[kæst][ɔːf][ðə; ði] ['neɪʃənz] [tʃeɪn] ,
Cast **off** **the** **nation's** **chain** **,**
投掷 离开 这 国家的 链 ,

挣脱国家的枷锁,

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði][meɪn] ,
And **give** **us** **back** **the** **main** **,**
和 给 我们 后退 这 主要的 ,

把主线还给我们,

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg] [ðæts] ['nevər]['æbsənt][ænd; ənd][ðə; ði][seɪl] [ðæts] ['nevər] [fɜːrld] .
And **the** **flag** **that's** **never** **absent** **and** **the** **sail** **that's** **never** **furled** **.**
和 这 旗帜 那就是 绝不 缺席的 和 这 帆 那就是 绝不 卷曲 .

还有那面从未缺席的旗帜，以及那张从未收起的帆。

[sɪŋ] [ðə; ði] [siː] , [sɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] ,
Sing **the** **sea** **,** **sing** **the** **ships** **,**
唱歌 这 海 , 唱歌 这 船舶 ,

歌唱大海，歌唱船只,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[sɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts] [ʃɪps] ,
Sing **the** **sea** **and** **its** **ships** **,**
唱歌 这 海 和 它是 船舶 ,

歌颂大海和船上的船只,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊndɪŋ]
With **the** **mounding** **and** **the** **pounding**
和 这 堆土 和 这 猛击

随着堆土和重击

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər][saɪdz] ;
Of **the** **wave** **along** **their** **sides** **;**
的 这 海浪 沿着 他们的 侧面 ;

波浪沿着他们的两侧;

[wen] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ,
When sailing out and bounding ,
什么时候 帆船 出去 和 边界 ,

当扬帆出海、纵身跃起时，

[wen] ['toʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] ,
When towing in and rounding ,
什么时候 拖带 在 和 四舍五入 ,

拖曳入弯和转弯时，

[ðeɪ] [drɑːp] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['æŋkər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪs] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [taɪdz] .
They drop the anxious anchor and they face the swinging tides .
他们 降低 这 焦虑的 锚 和 他们 脸 这 摇摆 潮汐 .

他们抛下焦虑的锚，迎面而来的是汹涌的波涛。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm]
Sing them when you leave them
唱歌 他们 什么时候 你 离开 他们

离开他们的时候，唱给他们听。

[sɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [hiːv] [ðem; ðəm]
Sing them when you heave them
唱歌 他们 什么时候 你 举 他们

当你举起它们时，唱出它们

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fæst] [bɜːrθ] , [ə; eɪ] [læst] [bɜːrθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nækər] [kiː] ;
To a fast berth , a last berth beside the knackers quay ;
到 一个 快速地 泊位 , 一个 最后的 泊位 旁 这 屠宰者 码头 ;

到快速泊位，到屠宰场码头旁的最后一个泊位；

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['rɑːt(ə)n]
For our ships are getting rotten
为了 我们的 船舶 是 获得 烂

我们的船正在腐烂

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fər'gɑːtn]
And our people have forgotten
和 我们的 人们 有 被遗忘的

我们的人民已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
The mission of the vessel and the glory of the sea .
这 使命 的 这 血管 和 这 荣耀 的 这 海 .

船只的使命和大海的荣耀。

[ðə; ði] [mæn] - [oʊ] - - ['wɔrz] - ['mænz] [jɑːrn] .
THE MAN - O ' - WAR'S - MAN'S YARN .
这 男人 - 哦 - - 战争的 - 男人的 纱 .

战舰上的男人的故事。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːr'vet] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['weðər] ;
Down came the corvette on our weather ;
向下 来了 这 克尔维特 在 我们的 天气 ;

克尔维特号战舰降临到我们的天气上；

[ðen] ['θʌndəd] ['aʊər; ɑːr] ['brɔːdˌsaɪdz] [tə'geðər] .
Then thundered our broadsides together .
然后 雷鸣 我们的 传单 一起 .

然后我们的舷炮齐射，发出雷鸣般的声响。

[ðʌs] [ðʌs] [wiː; wi] [fɔːt] [ɔːl] [deɪ] ;
Thus thus we fought all day ;
因此 因此 我们 战斗 全部 天 ;

就这样，我们打了一整天的仗；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [spred]
And when the sun set and evening spread
和 什么时候 这 太阳 放 和 晚上 传播

当夕阳西下，夜幕降临

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [iːst] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] [greɪ] ,
Across the East her mantle gray ,
穿过 这 东方 她 地幔 灰色的 ,

东边，她的斗篷是灰色的，

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [liː] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
Under our lee she lay ,
在下面 我们的 李 她 躺 ,

她躺在我们背风处，

[hɜːr; hər] [deks] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ded] .
Her decks a mass of dead .
她 甲板 一个 大量的 的 死的 .

她的甲板上堆满了死者。

[jet] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['splɪntəd] ['fɔːmɑːst] [hed]
Yet at her splintered foremast head
然而 在 她 破碎的 前桅 头

然而，在她断裂的前桅杆顶端

[hɜːr; hər] ['ensən] [læft] ,
Her ensign laughed ,
她 军旗 笑了 ,

她的少尉笑了，

['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dræft] ,
Lifting and flapping in the draft ,
举重 和 扑 在 这 草稿 ,

在气流中升腾和拍打，

[skɔːnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Scorning our shot to bring it down .
蔑视 我们的 射击 到 带来 它 向下 .

轻蔑地拒绝我们将其击落的尝试。

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn]
Our Captain eyed it with a frown
我们的 队长 眼睛 它 和 一个 皱眉

我们的船长皱着眉头看了它一眼。

[tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] —
To hide his admiration —
到 隐藏 他的 钦佩 —

为了掩饰他的钦佩之情——

['hɪroʊ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['hɪroʊz] [nuː] ,
Hero himself , he heroes knew ,
英雄 他自己 , 他 英雄 知道 ,

他自己就是英雄，他认识英雄。

[ðoʊ] - ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [heitid] ['neɪʃ(ə)n] .
Tho ' children of a hated nation .
虽然 - 孩子们 的 一个 憎恨 国家 .

虽然他们来自一个被憎恨的国家。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪri] [blʌd] - [steɪnd] [kruː]
Then to his weary blood - stained crew
然后 到 他的 厌倦 血 - 染色 全体人员

然后，他转向了他那群疲惫不堪、浑身浴血的船员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[hiː; hi][kraɪd] : —
He cried : —
他 哭 : —

他哭了：——

" [tuː; tə][jʊr; jər]['gʌnz][wʌns] [mɔːr]
" To your guns once more
" 到 你的 枪支 一次 更多的

“再次拿起你们的枪！”

[ænd; ənd][let]['aʊər; ɑːr] ['brɔːdsaɪd] [rɔːr] !
And let our broadside roar !
和 让 我们的 舷侧 吼 !

让我们的舷炮发出怒吼！

" [ðen] [hɑːt][ænd; ənd][kloʊz][wiː; wi] [plaɪ]
" Then hot and close we plied
" 然后 热的 和 关闭 我们 合拢

然后我们又热又近地交织在一起

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʃɑːt] [ðæt] [tɔːr]
Her with shot that tore
她 和 射击 那 撕裂

她被子弹击中，撕裂了。

[hɜːr; hər] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ;
Her fore and aft ;
她 前 和 后部 ;

她的船头和船尾；

[jet] [stɪl] [ðæt] ['krɪmz(ə)n] ['bænər] [læft] —
Yet still that crimson banner laughed —
然而 仍然 那 赤红 横幅 笑了 —

然而，那面猩红的旗帜依然在嘲笑——

[jet] [stɪl] [hɜːr; hər]['broʊkən] , ['bliːdɪŋ] [men]
Yet still her broken , bleeding men
然而 仍然 她 破碎的 , 出血 男人

然而，她那些破碎、流血的男人们依然如此。

[geɪv] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [tʃɪrz] [ə'gen] .
Gave back our cheers again .
给予 后退 我们的 干杯 再次 .

我们再次报以热烈的掌声。

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ðem; ðəm] [ðen] ;
We would have spared them then ;
我们 会 有 幸存 他们 然后 ;

当时我们本可以饶恕他们；

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
As with fierce and flashing eyes ,
作为 和 凶猛的 和 闪烁 眼睛 ,

如同目光锐利、闪烁不定，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

With	eyes	aflame	with	pride	,
和	眼睛	燃烧	和	自豪	,

眼中燃起骄傲的火焰，

[wi:; wi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [foʊ]

We	looked	upon	a	foe
我们	看起来	之上	一个	敌人

我们视之为敌人

[hu:] [fɔ:r; fər] [twelv] [hɑ:t] ['aʊərz] [dɪ'faɪd]

Who	for	twelve	hot	hours	defied
WHO	为了	十二	热的	小时	违抗

谁在酷热中坚持了十二个小时?

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [twaɪs] [hɜ:r; hər] [saɪz] .

A	vessel	twice	her	size	.
一个	血管	两次	她	尺寸	.

一艘体积是她两倍的船。

[bʌt; bət] [feɪt] [θrʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['blʌdi] [fɪst]

But	Fate	thrust	in	a	bloody	fist
但	命运	推力	在	一个	血腥	拳头

但命运却挥来一只血淋淋的拳头。

[ænd; ənd] [geɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [twɪst] .

And	gave	our	hearts	a	devilish	twist	.
和	给予	我们的	心	一个	恶魔般的	捻	.

并给我们的心带来了一丝邪恶的扭曲。

[ə; eɪ] ['rændəm] [ʃɑ:t] [ðæt] [hɪt] ['aʊər; ɑ:r] [reɪl]

A	random	shot	that	hit	our	rail
一个	随机的	射击	那	打	我们的	轨

一枚随机子弹击中了我们的铁轨

[keɪm] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmoʊst] [gʌn] ,

Came	from	her	foremost	gun	,
来	从	她	首先	枪	,

来自她最前面的枪，

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['splɪntər] [heɪl]

And	flying	in	the	splinter	hail
和	飞行	在	这	碎片	冰雹

以及飞溅的冰雹

[strʌk] [daʊn] [ðə; ði] [wʌn]

Struck	down	the	one
击中	向下	这	一

击倒了那个

[hu:z] [vɔɪs] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði] [freɪ]

Whose	voice	had	shaped	and	cheered	the	fray
谁	嗓音	有	形状	和	欢呼	这	磨损

是谁的声音塑造并鼓舞了这场战斗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[θru:] - [ɔ:l] [ðæt] [mæd] [ænd; ənd] ['mɜ:rdərəs] [deɪ] .

Thro	'	all	that	mad	and	murderous	day	.
喉咙	-	全部	那	疯狂的	和	杀人犯	天	.

在那疯狂而充满杀戮的一天里。

[hiː; hi] [fel] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wiː; wi] [stʊd]
He fell ; and for a space we stood
他 跌倒 ; 和 为了 一个 空间 我们 站立

他倒下了；我们站了一会儿。

[æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [smoʊk] - [graɪmd] [fɔːrmz][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʊd] ,
As though our smoke - grimed forms had turned to wood ,
作为 尽管 我们的 抽烟 - 肮脏的 表格 有 转向 到 木头 ,

仿佛我们被烟雾熏黑的身躯都变成了木头，

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dedli] [spel] .
The victims of some deadly spell .
这 受害者 的 一些 致命 拼写 .

某种致命咒语的受害者。

['saɪləns] — [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [graʊnz] [ʌv; əv] [ðeɪ]
Silence — save for the feverish groans of they
沉默 — 节省 为了 这 发烧 呻吟 的 他们

除了他们发烧时的呻吟声，一片寂静。

[huː] , ['raɪðɪŋ] , ['daɪɪŋ] [leɪ] —
Who , writhing , dying lay —
WHO , 扭动 , 垂死 躺 —

谁，痛苦地扭动着，奄奄一息地躺着——

[wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][bɜːrst][ə; eɪ] [jel]
Was over all ; then suddenly there burst a yell
曾是 超过 全部 ; 然后 突然 那里 爆裂 一个 叫喊

一切都结束了；然后突然传来一声尖叫

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['stægərd] [hel] !
That would have shocked and staggered hell !
那 会 有 震惊 和 交错 地狱 !

那一定会让地狱震惊不已!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [huː] [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt]
you who sit with me to - night
你 WHO 坐 和 我 到 - 夜晚

今晚与我同坐的各位

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][wɔːr] , [ʌv; əv] [maɪt] [ænd; ənd] [raɪt] ;
And talk of war , of might and right ;
和 讲话 的 战争 , 的 可能 和 正确的 ;

谈论战争，谈论强权和正义；

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [faɪt] ,
Had you been there to see that fight ,
有 你 到过 那里 到 看 那 斗争 ,

如果你当时在现场看过那场打斗，

[wen] , ['riːlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rek] ,
When , reeling down upon the wreck ,
什么时候 , 卷轴 向下 之上 这 破坏 ,

当，缓缓坠落到残骸上时，

[wiː; wi] ['bɔːrdɪd] , ['liːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dek] ,
We boarded , leaping on her deck ,
我们 登机 , 跳跃 在 她 甲板 ,

我们跳上她的甲板，登上了船。

[ænd; ənd][mæd][wɪð; wɪθ] ['slɔ:tər] — [mæd][ænd; ənd][blaɪnd]

And	mad	with	slaughter	—	mad	and	blind
和	疯狂的	和	屠宰	—	疯狂的	和	瞎的

疯狂地杀戮——疯狂而盲目

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊərz] , [aɪ] , [jʊr; jər] [oʊn] [kaɪnd] .

With	blood	of	ours	,	aye	,	your	own	kind	.
和	血	的	我们的	,	是的	,	你的	自己的	种类	.

用我们自己的鲜血，不，是你们自己人的鲜血。

[wi:; wi] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [kʌt] , [wi:; wi] [slu:]

We	shot	and	cut	,	we	slew
我们	射击	和	切	,	我们	一万

我们拍摄、剪辑，我们屠杀

[ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑ:ntləs] [kru:] ;

The	remnant	of	that	dauntless	crew	;
这	剩	的	那	无畏	全体人员	;

那支英勇无畏的队伍的残余;

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [paiks] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [læst]

And	when	our	pikes	had	struck	the	last
和	什么时候	我们的	长矛	有	击	这	最后的

当我们的长矛刺中最后一个敌人时

[tɔ:r] [daʊn] [ðæt] ['ensən] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæst] .

Tore	down	that	ensign	from	the	mast	.
撕裂	向下	那	军旗	从	这	桅杆	.

从桅杆上扯下了那面旗帜。

[hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ] [seɪ] , [tu:; tə] [si:]

Had	you	been	there	,	I	say	,	to	see
有	你	到过	那里	,	我	说	,	到	看

如果你当时在那里，我想，就会明白我的意思。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ðæt] ['hɔ:rər] — [bʌt; bət] , [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

That	horror	—	but	,	enough	for	me
那	恐怖	—	但	,	足够的	为了	我

那场恐怖事件——不过，对我来说已经足够了。

[tu:; tə] [tel] , [wi:; wi] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

To	tell	,	we	shuddered	at	the	sight
到	告诉	,	我们	颤抖	在	这	视线

说实话，我们看到那景象时不禁打了个寒颤。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ðæt] ['fɑ:loʊz] [faɪt]

When	in	the	chill	that	follows	fight
什么时候	在	这	寒意	那	跟随	斗争

在战斗后的寒冷中

[wi:; wi] [geɪzd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['slɔ:tər] [pen]

We	gazed	upon	that	slaughter	pen
我们	凝视	之上	那	屠宰	笔

我们凝视着那屠宰场

[ænd; ənd] [nu:] [ðoʊz] [θɪŋz] [æz; əz] ['feloʊ] - [men] .

And	knew	those	things	as	fellow	-	men	.
和	知道	那些	事物	作为	同伴	-	男人	.

他们像同胞一样了解这些事情。

[wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [dek] ,

With	feverish	haste	we	cleared	the	deck	,
和	发烧	匆忙	我们	已清除	这	甲板	,

我们以最快的速度清理了甲板，

[ðen] ['faɪərd][ðə; ði] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] [rek] ,

Then	fired	the	slowly	sinking	wreck	,
然后	被解雇	这	缓慢地	下沉	破坏	,

然后向缓缓下沉的残骸开火。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [luːs] [stʊd] [ɔːf][ə'stɜːrn] ,

And	cutting	loose	stood	off	astern	,
和	切割	松动的	站立	离开	倒车	,

而切断连接则站在船尾，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][spɑːr][ænd; ənd]['tɑːpˌsaɪdz][bɜːrn]

And	watched	her	spar	and	topsides	burn
和	观看	她	斯帕	和	上部	烧伤

然后看着她搏斗，船体上部燃烧起来。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [flæʃ] ;

Till	suddenly	a	blinding	flash	;
直到	突然	一个	失明	闪光	;

突然一道耀眼的闪光；

[ə; eɪ] [rɔːr] .

A	roar	.
一个	吼	.

一声咆哮。

['saɪləns] .

Silence	.
沉默	.

沉默。

[hɪr] — [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [splæʃ]

Here	—	there	—	a	splash
这里	—	那里	—	一个	溅

这里——那里——溅起水花

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz][ɔː(r)] .

And	all	was	o'er	.
和	全部	曾是	超过	.

一切都结束了。

[wiː; wi] [fɪld] ['aʊər; ɑːr][jɑːrd] ,

We	filled	our	yard	,
我们	已填	我们的	院子	,

我们把院子填满了，

[ðoʊ] ['liːkɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrd]

Though	leaking	much	and	laboring	hard
尽管	泄漏	很多	和	劳动	难的

虽然漏水严重且工作辛苦

[stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][pɔːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət][læst]

Stood	up	for	port	,	and	made	at	last
站立	向上	为了	港口	,	和	制成	在	最后的

为港口挺身而出，最终成功了

[ðə; ði] ['hɑːrbɜ˞z] [laɪt] .

The	harbor's	light	.
这	港口的	光	.

港口的灯光。

[bʌt; bət][hoʊ] ! [ə'væst]
But ho ! avast
但 何 ! avast

但是!

[wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][laɪk] [ðɪs] ; [ðeɪ] [briːd] [ə; eɪ][θɜːrst] —
With tales like this ; they breed a thirst —
和 故事 喜欢 这 ; 他们 品种 一个 口渴 —

这样的故事，会滋生一种渴望——

[ə'nʌðər] [glæs] — [maɪ] [θroʊt] [ɪz] -
Another glass — my throat is curs'd
其他 玻璃 — 我的 喉 是 -

再来一杯——我的喉咙真难受。

[wɪð; wɪθ]['faɪər] .
With fire .
和 火 .

用火。

[hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt][tɑːr]
Here's to the gallant tar
这里是 到 这 英勇 焦油

向英勇的焦油兵致敬!

[huː] [tɔːks][ʌv; əv] [piːs] , [jet] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][wɔːr] ;
Who talks of peace , yet longs for war ;
WHO 会谈 的 和平 , 然而 长 为了 战争 ;

口口声声说着和平，却渴望战争;

[huː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'gen]
Who lives to see his ship again
WHO 生活 到 看 他的 船 再次

谁能活着再次见到他的船

[dɪ'spjuːt][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ,
Dispute the glory of the main ,
争议 这 荣耀 的 这 主要的 ,

争夺主要荣耀，

[ænd; ənd][mæn][fɔːr; fər][mæn] , [ænd; ənd][gʌn][fɔːr; fər][gʌn] ,
And man for man , and gun for gun ,
和 男人 为了 男人 , 和 枪 为了 枪 ,

以牙还牙，以枪还枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[miːt] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['dɑːntləs] [wʌn] .
Meet such another dauntless one .
见面 这样的 其他 无畏 一 .

又遇到一位如此无畏的人。

[ə; eɪ] ['fɑːgi] ['mɔːrnɪŋ] .
A FOGGY MORNING .
一个 雾蒙蒙的 早晨 .

雾蒙蒙的早晨。

['siːwərd] ['draɪvɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [ʃraivɪŋ]
Seaward driving , like a shriving
向海 驾驶 , 喜欢 一个 忏悔

向海驶去，就像忏悔

[greɪ] [mʌŋk] [kləukt] [ɪn] [greɪ] ,
Gray monk cloaked in gray ,
灰色的 僧 隐蔽的 在 灰色的 ,

身披灰色斗篷的灰衣僧侣

[θruː] - [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃɪp] - [in'ʃraudid] ,
Thro ' the crowded ship - enshrouded ,
喉咙 - 这 挤 船 - 笼罩 ,

穿过拥挤的、被船只包围的,

['buːi] - [baʊnd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ;
Buoy - bound reaches of the bay ;
浮标 - 边界 到达 的 这 湾 ;

海湾内有浮标的区域;

['mɪsti] ['muːvɪŋ] ['fæntəmz] ['pruːviŋ]
Misty moving phantoms proving
蒙蒙 移动 幻影 证明

迷雾中移动的幽灵证明了

['ves(ə)lz] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [pæst] .
Vessels creeping slowly past .
船只 爬行 缓慢地 过去的 .

船只缓缓驶过。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [fɑːg] - [hɔːrn] ['məʊnɪŋ]
the droning fog - horn moaning
这 无人机 多雾路段 - 喇叭 呻吟

雾号发出嗡嗡的哀鸣

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmər] ['luːmɪŋ] [væst] ;
From the steamer looming vast ;
从 这 汽船 迫在眉睫 广阔的 ;

从巨大的轮船上望去;

[bel] - ['buːi] ['telɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['swelɪŋ]
Bell - buoy telling when the swelling
钟 - 浮标 讲述 什么时候 这 肿胀

钟形浮标指示何时膨胀

[swel] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['rɑːks] [ɪts] [boʊt]
Swell of ocean rocks its boat
膨胀 的 海洋 岩石 它是 船

海浪摇晃着小船

[wer] [ðə; ði] - ['grænɪt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
Where the ledge's granite edges
在哪里 这 - 花岗岩 边缘

在岩架的花岗岩边缘

['θret(ə)n] [ʃɪps] [ðæt] [ˌoʊvər'floʊt] ;
Threaten ships that overfloat ;
威胁 船舶 那 超浮 ;

威胁沉没的船只;

['kænvəs] ['drɪpɪŋ] , [duː] [striːmz] ['slɪpɪŋ]
Canvas dripping , dew streams slipping
帆布 滴落 , 露 溪流 滑倒

画布滴水，露水滑落

[daʊn] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]['swoʊlən] [gɪr] ;
Down the black and swollen gear ;
向下 这 黑色的 和 肿 齿轮 ;

沿着黑色肿胀的齿轮往下走;

['helmzmən] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ]
Helmsman peering at the steering
舵手 窥视 在 这 转向

舵手正盯着方向盘。

['kʌmpəs] [θru:] - [ə; eɪ] ['wɔ:təri] [blɪr] ;
Compass thro ' a watery blear ;
罗盘 喉咙 - 一个 水状的 模糊 ;

透过水雾辨认方向;

['tɑ:pseɪl,'tɑ:psl] ['dɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ]
Topsails dimming in the swimming
顶帆 调光 在 这 游泳

游泳时，顶帆渐渐变暗

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['veɪpər] [si:] [ðæt] [floʊts] ,
Vapor sea that floats o'erhead ,
汽 海 那 浮标 头顶 ,

漂浮在头顶的蒸汽海洋,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['si:mən] ['swɪŋɪŋ]
And the singing seaman swinging
和 这 歌唱 水手 摇摆

还有那个唱歌的水手在摇摆

['kɑ:nstəntli] [ðə; ði]['paɪlət] [li:d] ;
Constantly the pilot lead ;
不断地 这 飞行员 带领 ;

始终担任领航员;

[sʌn] ['ʌpraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ]
Sun uprising with surprising
太阳 起义 和 奇怪

太阳升起，带来惊喜

['mɪstɪk] ['glɔ:ri] [hɔ:nts] [ðə; ði] [ʃraʊd] ,
Mystic glory haunts the shroud ,
神秘 荣耀 闹鬼的地方 这 裹尸布 ,

神秘的光辉笼罩着裹尸布,

[red] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [θru:] - [ðə; ði] ['ʃoʊlɪŋ]
Red and rolling thro ' the shoaling
红色的 和 滚动 喉咙 - 这 浅滩

红色的波浪在浅滩中翻滚

['i:stwərd] [və:dʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ;
Eastward verges of the cloud ;
向东 路缘 的 这 云 ;

云层的东缘;

[s'pɑ:z] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ]
Spars uplifting on the shifting
桅杆 令人振奋 在 这 转变

桅杆在移动中向上抬升

['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [mɪst]
Billows of the fading mist
波澜 的 这 褪色 薄雾

渐渐消散的薄雾

[si:m] [sə'spendɪd] [ɑ:n] [ɪk'stendɪd]
Seem suspended on extended
似乎 暂停 在 扩展

似乎已暂停延长

['rɪplɪŋ] [roʊps] [ʌv; əv] ['æməθɪst] ;
Rippling ropes of amethyst ;
涟漪 绳索 的 紫晶 ;

紫水晶般的涟漪绳索;

[deɪ] - [stɑ:r] ['bɜ:rstɪŋ] , ['hɑ:tli] [θə:stɪŋ] ,
Day - star bursting , hotly thirsting ,
天 - 星星 爆发 , 热 口渴 ,

白昼之星迸发，热切渴望，

[dreɪnz] [ðə; ði] [fɑ:g] [wɪð; wɪθ]['fɜ:rvɪd][lɪps] ;
Drains the fog with fervid lips ;
排水沟 这 多雾路段 和 狂热 嘴唇 ;

用炽热的嘴唇驱散迷雾;

['sʌnlaɪt] ['flæʃɪŋ] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] ['dæʃɪŋ]
Sunlight flashing shows us dashing
阳光 闪烁 演出 我们 帅气

阳光闪耀，我们显得英俊潇洒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[pæst][ðə; ði][pɔ:rt] , [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [ʃɪps] .
Past the port , the town , the ships .
过去的 这 港口 , 这 镇 , 这 船舶 .

穿过港口、城镇和船只。

[ˌʌn'noʊn] .
UNKNOWN .
未知 .

未知。

[loʊ] ! [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [hæf] [drɔpt] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Lo ! when the sun was half dropt in the west ,
洛 ! 什么时候 这 太阳 曾是 一半 掉落 在 这 西方 ,

瞧！当太阳半落西边时，

[æz; əz] [wɪŋ] - ['wɪri] [si:] [bɜ:rdz] ['si:kɪŋ] [ðer; ðər] [naɪt] - [rest] ,
As wing - weary sea birds seeking their night - rest ,
作为 翼 - 厌倦 海 鸟类 寻求 他们的 夜晚 - 休息 ,

疲惫的海鸟们正在寻找夜间休息的地方

[ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rbɚz] [brest] .
They drifted in upon the harbor's breast .
他们 漂移 在 之上 这 港口的 胸部 .

它们漂流到港口的胸怀。

[nʌn] [nu:] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] , [ɔ:r] [wer] [ðeɪ] [seɪld] ;
None knew from whence they came , or where they sailed ;
没有任何 知道 从 何处 他们 来了 , 或者 在哪里 他们 航行 ;

没有人知道他们从哪里来，也不知道他们航行到哪里去;

[noʊ] [biˈtreiŋ] [ˈpenən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈmɑːsthedz] [treɪld] ;
No betraying pennon from their mastheads trailed ;
不 背叛 佩农 从 他们的 报头 拖着 ;

他们的桅杆顶端没有飘扬叛逆的旗帜;

[ðeɪ] [ˈænsər] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaʊdli] [heild] .
They answered not when they were loudly hailed .
他们 回答 不是 什么时候 他们 是 高声 赞誉 .

当有人大声呼喊时，他们没有回应。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][daɪd]
When the day into the night had died
什么时候 这 天 进入 这 夜晚 有 死亡

当白昼消逝，黑夜降临

[ðeɪ] [ˈklʌstərd] [ɑːn][ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd] ,
They clustered on the ebbing tide ,
他们 聚类 在 这 退潮 潮 ,

它们聚集在退潮时分。

[laɪk] [ˈsliːpɪŋ] [siː] [swɔnz] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
Like sleeping sea swans , side by side .
喜欢 睡眠 海 天鹅 , 边 经过 边 .

像并排睡着的海天鹅。

[ðə; ði] [ˈwɔːdəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ˈaʊər] ,
The warders at the midnight hour ,
这 狱警 在 这 午夜 小时 ,

午夜时分的狱卒们

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
Within the shadow of the tower ,
之内 这 阴影 的 这 塔 ,

在塔的阴影下，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[wɑːtʃt] [ðer; ðər][ˈlæntərnz][raɪz][ænd; ənd][ˈloʊər] .
Watched their lanterns rise and lower .
观看 他们的 灯笼 上升 和 降低 .

看着他们的灯笼升起又落下。

[er] [skers] [ðə; ði][deɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæd; həd][wed] ,
Ere scarce the day and earth had wed ,
埃雷 稀少 这 天 和 地球 有 结婚 ,

白昼与大地结合之前，

[ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] [ðeɪ] [spred] ,
Their oars on either side they spread ,
他们的 桨 在 任何一个 边 他们 传播 ,

他们将桨张开在船的两侧，

[ʃʊk] [aʊt][ðer; ðər][seɪlz][ænd; ənd] [ˈsaʊθwərd] [fled] .
Shook out their sails and southward fled .
震惊 出去 他们的 帆 和 向南 逃亡 .

他们抖开帆，向南逃去。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃɑːt] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][beɪ] ,
And when the sun shot up across the bay ,
和 什么时候 这 太阳 射击 向上 穿过 这 湾 ,

当太阳冲上海湾时，

[nɔːt] [ʃoʊd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [steɪ] ,
Naught showed where they had made their stay ,
零 显示 在哪里 他们 有 制成 他们的 停留 ,

诺特没有透露他们住在哪里。

[seɪv] [ðə; ði]['broʊkən]['kɔrəlz] [wer] [ðer; ðər] ['æŋkərz] [leɪ] .
Save the broken corals where their anchors lay .
节省 这 破碎的 珊瑚 在哪里 他们的 锚 躺 .

保留那些断裂的珊瑚，以及它们锚定的地方。

[soʊ]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] ['iːvntaɪd]
So into my heart at eventide
所以 进入 我的 心 在 黄昏

所以，在黄昏时分，我走进了我的心。

['ɔːftˌtaɪmz][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [driːmz] [wɪl] [glaɪd] ,
Ofttimes a fleet of dreams will glide ,
经常 一个 舰队 的 梦境 将要 滑行 ,

梦想的舰队常常会滑翔而过，

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [raɪd] .
And all night long at anchor ride .
和 全部 夜晚 长的 在 锚 骑 .

整夜都在抛锚停泊。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʌm] , [ɔːr] [wer] [ðeɪ] [goʊ] ,
From whence they come , or where they go ,
从 何处 他们 来 , 或者 在哪里 他们 去 ,

他们从哪里来，或者他们到哪里去，

[wʌt] [peɪn][ɔːr][dʒɔɪ][ðer; ðər][fɔːrmz] [foʊr'ʃoʊ] ,
What pain or joy their forms foreshow ,
什么 疼痛 或者 喜悦 他们的 表格 前奏 ,

它们的形状预示着怎样的痛苦或快乐?

[aɪ] [der] [nɑːt][æsk] — [aɪ]['kænɑːt] [noʊ] .
I dare not ask — I cannot know .
我 敢 不是 问 — 我 不能 知道 .

我不敢问——我无法知道。

[bʌt; bət] [wen] [dɑːn] [breɪks] [ɔː(r)] [siː] [ænd; ənd][mɑːrt] ,
But when dawn breaks o'er sea and mart ,
但 什么时候 黎明 休息 超过 海 和 市场 ,

但当黎明破晓，照耀着大海和集市时，

[wɪð; wɪθ] ['rɪplɪŋ] [ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [seɪlz] [ðeɪ] [stɑːrt] ,
With rippling oars and yearning sails they start ,
和 涟漪 桨 和 渴望 帆 他们 开始 ,

他们划着桨，扬起帆，启程了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['æŋkər] [maːrks][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] .
Leaving their anchor marks upon my heart .
离开 他们的 锚 标记 之上 我的 心 .

它们在我心中留下了锚的印记。

[ðə; ði] ['koʊstərz] .
THE COASTERS .
这 杯垫 .

过山车乐队。

[ˌoʊvər'loʊdɪd] , [ˌʌndər'mænd] ,
Overloaded , undermanned ,
过载 , 人手不足 ,

超负荷运转，人手不足

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [liː] ;
Trusting to a lee ;
信任 到 一个 李 ;

信赖背风面；

['pleɪɪŋ] [aɪ] - [spaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] ,
Playing I - spy with the land ,
玩耍 我 - 间谍 和 这 土地 ,

玩"我来找"游戏，探索这片土地

['dʒɔkiŋ] [ðə; ði] [siː] —
Jockeying the sea —
骑师 这 海 —

驾驭大海——

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['koʊstər] [goʊz] ,
That's the way the Coaster goes ,
那就是 这 方式 这 杯垫 去 ,

过山车就是这样运行的。

[θruː] - [kɑːm][ænd; ənd] ['hɜːrəkeɪn] :
Thro - calm and hurricane :
喉咙 - 冷静的 和 飓风 :

从平静到飓风：

['evriwer] [ðə; ði][taɪd] [floʊz] ,
Everywhere the tide flows ,
到处 这 潮 流量 ,

潮水所到之处，

['evriwer] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ,
Everywhere the wind blows ,
到处 这 风 打击 ,

无论风吹向哪里，

[frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][tuː; tə] [meɪn] .
From Mexico to Maine .
从 墨西哥 到 缅因州 .

从墨西哥到缅因州。

[oʊ] [iːst] [ænd; ənd] [west] !
O East and West !
哦 东方 和 西方 !

东方和西方啊！

[oʊ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] !
O North and South !
哦 北 和 南 !

哦，北方和南方！

[wiː; wi] [plaɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
We ply along the shore ,
我们 胶合板 沿着 这 支撑 ,

我们沿着海岸线航行，

[frʌm; frəm] ['feɪməs] - ['fɑːgi] [maʊθ] ,
From famous Fundy's foggy mouth ,
从 著名的 - 雾蒙蒙的 嘴 ,

从著名的芬迪那含糊不清的嘴里说出来，

[frʌm; frəm] [voʊ] [ʌv; əv]['læbrədɔːr] ;
From voes of Labrador ;
从 voes 的 拉布拉多 ;

来自拉布拉多的voes;

[θruː] - [pæs] [ænd; ənd] [streɪt] , [ɑːn] [saʊnd] [ænd; ənd] [siː] ,
Thro - pass and strait , on sound and sea ,
喉咙 - 经过 和 海峡 , 在 声音 和 海 ,

穿过隘口和海峡，在海湾和海洋上，

[frʌm; frəm][pɔːrt][tuː; tə][pɔːrt][wiː; wi][stænd] —
From port to port we stand —
从 港口 到 港口 我们 站立 —

我们从一个港口到另一个港口——

[ðə; ði]['rɑːks] [ʌv; əv] [reɪs] [feɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [liː] ,
The rocks of Race fade on our lee ,
这 岩石 的 种族 褪色 在 我们的 李 ,

雷斯礁的岩石在我们背风处渐渐消失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wiː; wi][heɪl][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] .
We hail the Rio Grande .
我们 冰雹 这 里约热内卢 格兰德 .

我们向格兰德河致敬。

['aʊər; ɑːr][seɪlz][ɑːr; ər]['nevər][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] ;
Our sails are never lost to sight ;
我们的 帆 是 绝不 丢失的 到 视线 ;

我们的帆从未消失在视线之外;

[ɑːn] ['evri] [gʌlf][ænd; ənd][beɪ]
On every gulf and bay
在 每一个 海湾 和 湾

在每个海湾和海湾

[ðeɪ] [gliːm] , [ɪn]['wɪntər][wɪnd] - [klaʊd] [waɪt] ,
They gleam , in winter wind - cloud white ,
他们 闪耀 , 在 冬天 风 - 云 白色的 ,

它们在冬日的风云中闪耀着洁白的光芒，

[ɪn] ['sʌmər] [reɪn] - [klaʊd] [greɪ] .
In summer rain - cloud gray .
在 夏天 雨 - 云 灰色的 .

夏日雨云灰蒙蒙的。

[wiː; wi][hoʊld][ðə; ði][koʊst][wɪð; wɪθ] ['slɪpəri] [grɪp] ;
We hold the coast with slippery grip ;
我们 抓住 这 海岸 和 滑 紧握 ;

我们牢牢掌控着海岸线;

[wiː; wi] [der] [frʌm; frəm] [keɪp] [tuː; tə] [keɪp] ;
We dare from cape to cape ;
我们 敢 从 岬 到 岬 ;

我们敢于从一个海角到另一个海角;

['aʊər; ɑːr] ['ledn] ['fɪŋgərz] [fiːl] [ðə; ði][dɪp]
Our leaden fingers feel the dip
我们的 铅灰色 手指 感觉 这 蘸

我们沉重的手指感觉到了凹陷

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['tʃænəlz] [ʃeɪp] .
And **trace** **the** **channel's** **shape** **.**
和 痕迹 这 频道的 形状 .

并描绘出河道的形状。

[wiː; wi][seɪl][ɔːr][baɪd][æz; əz] [səːvz] [ðə; ði][taɪd] ;
We **sail** **or** **bide** **as** **serves** **the** **tide** **;**
我们 帆 或者 比德 作为 服务 这 潮 ;

我们随潮起潮落，顺其自然；

[ˌɪn'ʃɔːr] [wiː; wi] [tʃiːt] [ɪts] [floʊ] ,
Inshore **we** **cheat** **its** **flow** **,**
近岸 我们 欺骗 它是 流动 ,

在近岸，我们绕过了它的水流，

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət] ['æŋkər] [raɪd]
And **side** **by** **side** **at** **anchor** **ride**
和 边 经过 边 在 锚 骑

并排停泊

[wen] ['stɔːrmi] [hed] - ['waɪndz] [bloʊ] .
When **stormy** **head** **-** **winds** **blow** **.**
什么时候 暴风雨 头 - 风 吹 .

当狂风暴雨般的逆风吹拂时。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊl] ,
We **are** **the** **offspring** **of** **the** **shoal** **,**
我们 是 这 后代 的 这 浅滩 ,

我们是鱼群的后代，

[ðə; ði] ['hʌkstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
The **hucksters** **of** **the** **sea** **;**
这 兜售者 的 这 海 ;

海上的骗子们；

[frʌm; frəm] ['kʌstəmz] [θeft] [ænd; ənd]['paɪlət][toʊl] ,
From **customs** **theft** **and** **pilot** **toll** **,**
从 海关 盗窃 和 飞行员 收费 ,

从海关盗窃和飞行员收费，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] .
Thank **God** **that** **we** **are** **free** **.**
感谢 上帝 那 我们 是 自由的 .

感谢上帝，我们获得了自由。

['legɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf][ðə; ði] [biːtʃ] ,
Legging **on** **and** **off** **the** **beach** **,**
裹腿 在 和 离开 这 海滩 ,

在海滩上和岸上穿紧身裤，

['drɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [streɪt] ,
Drifting **up** **the** **strait** **,**
漂流 向上 这 海峡 ,

顺着海峡漂流而上，

[fluːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [riːtʃ] ,
Fluking **down** **the** **river** **reach** **,**
侥幸 向下 这 河 抵达 ,

顺流而下，

['toʊɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [geɪt] —
Towing thro ' the Gate —
拖带 喉咙 - 这 门 —

拖过大门——

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['koʊstər] [goʊz] ,
That's the way the Coaster goes ,
那就是 这 方式 这 杯垫 去 ,

过山车就是这样运行的。

[flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪl] :
Flirting with the gale :
调情 和 这 大风 :

与狂风调情:

['evriwer] [ðə; ði][taɪd] [floʊz] ,
Everywhere the tide flows ,
到处 这 潮 流量 ,

潮水所到之处,

['evriwer] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ,
Everywhere the wind blows ,
到处 这 风 打击 ,

无论风吹向哪里,

[frʌm; frəm] [jɔːk] [tuː; tə] ['biːvəteil] .
From York to Beavertail .
从 约克 到 海狸尾 .

从约克到比弗泰尔。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][get][ə; eɪ][loʊd] ,
Here and there to get a load ,
这里 和 那里 到 得到 一个 加载 ,

到处跑跑,弄点东西,

['freɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ;
Freighting anything ;
货运 任何事物 ;

运输任何物品;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋与帆船之歌(Songs of Sea and Sail)
第3/5页

['rʌnɪŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['spæŋkər] [stoʊd] ,
Running **off** **with** **spanker** **stowed** **,**
跑步 离开 和 打屁股 已存放 ,

带着鞭子逃跑了,

['loʊfɪŋ] [wɪŋ] - [ə; eɪ] - [wɪŋ] —
Loafing **wing** **-** **a** **-** **wing** **—**
游手好闲 翼 - 一个 - 翼 —

闲逛——

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['koʊstər] [goʊz] ,
That's **the** **way** **the** **Coaster** **goes** **,**
那就是 这 方式 这 杯垫 去 ,

过山车就是这样运行的。

['tʃʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lænd] :
Chumming **with** **the** **land** **:**
结伴 和 这 土地 :

与土地和谐相处:

['evriwer] [ðə; ði] [taɪd] [floʊz] ,
Everywhere **the** **tide** **flows** **,**
到处 这 潮 流量 ,

潮水所到之处,

['evriwer] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ,
Everywhere **the** **wind** **blows** **,**
到处 这 风 打击 ,

无论风吹向哪里,

[frʌm; frəm] [reɪ] [tu:; tə] ['ri:əu] [grænd] .
From **Ray** **to** **Rio** **Grande** **.**
从 射线 到 里约热内卢 格兰德 .

从雷伊到格兰德河。

[wi:; wi] [splɪt] [ðə; ði] [swel] [wer] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel]
We **split** **the** **swell** **where** **rings** **the** **bell**
我们 分裂 这 膨胀 在哪里 戒指 这 钟

我们在钟声响起的地方分开涌浪

[ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] - [edʒ] ,
On **many** **a** **shallow's** **edge** **,**
在 许多 一个 - 边缘 ,

在许多浅滩边缘,

[wi:; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [flaɪt] [pæst] ['meni] [ə; eɪ] [laɪt]
We **take** **our** **flight** **past** **many** **a** **light**
我们 拿 我们的 航班 过去的 许多 一个 光

我们乘飞机经过许多灯光

[ðæt] [gɑ:rdz] [ðə; ði] ['dedli] [ledʒ] ,
That **guards** **the** **deadly** **ledge** **,**
那 守卫 这 致命 壁架 ,

它守护着那致命的悬崖。

[wiː; wi] [griːt] [mɑːnˈtɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [foʊm] ,
We greet Montauk across the foam ,
我们 迎接 蒙托克 穿过 这 泡沫 ,

我们隔着泡沫向蒙托克致意，

[wiː; wi] [wɜːrk] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [saʊnd] ,
We work the Vineyard Sound ,
我们 工作 这 葡萄园 声音 ,

我们在葡萄园之声工作，

[ðə; ði] ['daɪmənd] [siːz] [ˌjuː 'es] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] ,
The Diamond sees us running home ,
这 钻石 看到 我们 跑步 家 ,

钻石见证了我们奔向家乡，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ðə; ði] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['aʊtwərd] [baʊnd] ;
The Georges outward bound ;
这 乔治 向外 边界 ;

乔治们出征；

- ['hiːrz] ['aʊər; ɑːr] ['kænvəs] [biːt]
Absecom hears our canvas beat
- 听到 我们的 帆布 打

Absecom 听到了我们的画布节拍

[wen] [tækt] [ɔːf] ['brɪgənˌtiːn] ,
When tacked off Brigantine ,
什么时候 已钉住 离开 双桅帆船 ,

当与双桅帆船分离时，

[wiː; wi] [reɪz] [ðə; ði] [gʌlz] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [ʃiːt] ,
We raise the Gulls with lifted sheet ,
我们 增加 这 海鸥 和 抬起 床单 ,

我们用掀起的床单把海鸥吊起来，

[pæs] [wɪŋ] - [ænd; ənd] - [wɪŋ] [bɪˈtwiːn] .
Pass wing - and - wing between .
经过 翼 - 和 - 翼 之间 .

在两翼之间传递。

[ɔːf] ['mɔnəjmɔi] [wiː; wi] [faɪt] [ðə; ði] [geɪl] ,
Off Monomoy we fight the gale ,
离开 单模 我们 斗争 这 大风 ,

我们在莫诺莫伊岛附近与狂风搏斗，

[wiː; wi] [drɪft] [ɔːf] ['sændi] [kiː] ;
We drift off Sandy Key ;
我们 漂移 离开 沙 钥匙 ;

我们漂离了桑迪岛；

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] ['fenik, 'fenwik] [siːz] ['aʊər; ɑːr] [seɪl]
The watch of Fenwick sees our sail
这 手表 的 芬威克 看到 我们的 帆

芬威克的瞭望员注视着我们的帆船。

[skʌd] [fɔːr; fər] - [liː] .
Scud for Henlopen's lee .
飞毛腿 为了 - 李 .

飞毛腿为亨洛彭的背风处。

[wɪð; wɪθ] [deks] [ə'wɔ:ʃ] [ænd; ənd]['kænvəs][tɔ:rn]

With	decks	awash	and	canvas	torn
和	甲板	淹没	和	帆布	撕裂

甲板被水淹没，帆布撕裂

[wi:; wi] ['wɑ:loʊ] [ʌp][ðə; ði] [stri:m] ;

We	wallow	up	the	Stream	;
我们	泥坑	向上	这	溪流	;

我们逆流而上;

[wi:; wi][dræg] [dɪs'mɑ:st] , ['kɑ:rgoʊ] [bɔ:rn] ,

We	drag	dismasted	,	cargo	borne	,
我们	拖	桅杆折断	,	货物	出生	,

我们拖着桅杆折断、载满货物的船，

[ænd; ənd] [freɪt] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [sti:m] .

And	fright	the	ships	of	steam	.
和	惊吓	这	船舶	的	蒸汽	.

吓跑蒸汽船。

[deθ] [grɪps] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɔ:sti] [hændz]

Death	grips	us	with	his	frosty	hands
死亡	握把	我们	和	他的	霜冻	双手

死神用他冰冷的手抓住了我们。

[ɪn][kɑ:m][ænd; ənd] ['hɜ:rəkeɪn] ;

In	calm	and	hurricane	;
在	冷静的	和	飓风	;

无论风平浪静还是狂风暴雨;

[wi:; wi] [spɪl] ['aʊər; ɑ:r] [boʊnz] [ɑ:n] ['fɪfti] [sændz]

We	spill	our	bones	on	fifty	sands
我们	洒	我们的	骨头	在	五十	沙子

我们把骸骨洒在五十片沙滩上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[frʌm; frəm]['meksɪkoʊ][tu:; tə] [meɪn] .

From	Mexico	to	Maine	.
从	墨西哥	到	缅因州	.

从墨西哥到缅因州。

['kɑ:rgoʊ] [ri:f] [ɪn][meɪn][ænd; ənd] [fɔ:r] ,

Cargo	reef	in	main	and	fore	,
货物	礁	在	主要的	和	前	,

主船首和船尾的货物礁

[mænd] [baɪ][hæf][ə; eɪ] [kru:] ;

Manned	by	half	a	crew	;
有人值守	经过	一半	一个	全体人员	;

由半个船员操作;

['rɑ:mpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['weðər] [ʃɔ:r] ,

Romping	up	the	weather	shore	,
嬉戏	向上	这	天气	支撑	,

在海岸边嬉戏，

['edʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [blu:] —

Edging	down	the	Blue	—
边缘	向下	这	蓝色的	—

沿着蓝色海岸线向下移动——

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['koʊstər] [goʊz] .
That's **the** **way** **the** **Coaster** **goes** **.**
那就是 这 方式 这 杯垫 去 .

这就是过山车的运行方式。

['skaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːd] :
Scouting **with** **the** **lead** **:**
侦察 和 这 带领 :

以领先者的身份进行侦察:

['evriwer] [ðə; ði][taɪd] [floʊz] ,
Everywhere **the** **tide** **flows** **,**
到处 这 潮 流量 ,

潮水所到之处,

['evriwer] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] ,
Everywhere **the** **wind** **blows** **,**
到处 这 风 打击 ,

无论风吹向哪里,

[frʌm; frəm]['kruːz][tuː; tə] ['kwɒdi] [hed] .
From **Cruz** **to** **Quoddy** **Head** **.**
从 克鲁兹 到 夸迪 头 .

从克鲁兹到夸迪角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə] - [deɪ] .
TO **-** **DAY** **.**
到 - 天 .

今天。

[ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
The **sea** **and** **the** **sky** **are** **in** **love** **to** **-** **day** **,**
这 海 和 这 天空 是 在 爱 到 - 天 ,

今天,大海和天空在谈恋爱。

[ðer; ðər][fɔːrmz][ɑːr; ər][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][wʌn] ;
Their **forms** **are** **the** **forms** **of** **one** **;**
他们的 表格 是 这 表格 的 一 ;

它们的形状是同一的形状;

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ðæt] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
And **ships** **that** **sit** **on** **the** **lip** **of** **the** **bay** **,**
和 船舶 那 坐 在 这 唇 的 这 湾 ,

还有那些停泊在海湾边缘的船只,

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
Coming **and** **going** **the** **other** **way** **,**
未来 和 去 这 其他 方式 ,

来回走动,

[ɑːr; ər][spɑːrks][ɪn][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [sʌn] .
Are **sparks** **in** **the** **sparkling** **sun** **.**
是 火花 在 这 闪闪发光 太阳 .

如同闪耀阳光下的火花。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [jɑːt] [ðæt] [slɪp]
The **shape** **and** **shadow** **of** **yachts** **that** **slip**
这 形状 和 阴影 的 游艇 那 滑

滑行的游艇的形状和阴影

[ɪm'beɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændz] [lɔːŋ] [swiːp]
Embayed **by** **the** **land's** **long** **sweep**
海湾 经过 这 土地的 长的 扫

被地势绵长的海岸线所环抱

[ɑːr; ər] ['fæntəmz] [ðæt] ['kʌvər][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɪp] ,
Are **phantoms** **that** **cover** **a** **phantom** **ship** **,**
是 幻影 那 覆盖 一个 幻影 船 ,

是笼罩着一艘幽灵船的幽灵吗?

[waɪl] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz] [ðə; ði] ['sʌmər] [gʌlz] [dɪp] —
While **out** **on** **the** **shoals** **the** **summer** **gulls** **dip** **—**
尽管 出去 在 这 浅滩 这 夏天 海鸥 蘸 —

当夏日的海鸥在浅滩上俯冲时——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ə'sliːp] .
To **-** **day** **is** **a** **day** **asleep** **.**
到 - 天 是 一个 天 睡着了 .

今天是睡懒觉的一天。

[ðə; ði] ['seɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .
THE **SAILOR** **OF** **THE** **SAIL** **.**
这 水手 的 这 帆 .

帆船水手。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði]['seɪlər][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] , [briːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊkən] [hɑːrt] ,
I **sing** **the** **Sailor** **of** **the** **Sail** **,** **breed** **of** **the** **oaken** **heart** **,**
我 唱歌 这 水手 的 这 帆 , 品种 的 这 橡木 心 ,

我歌颂扬帆远航的水手，他拥有橡木般的心。

[huː] [druː] [ðə; ði][wɜːrld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [spred] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ə'pɑːrt] ,
Who **drew** **the** **world** **together** **and** **spread** **our** **race** **apart** **,**
WHO 画 这 世界 一起 和 传播 我们的 种族 除 ,

是谁将世界凝聚在一起，又是谁使我们的种族分裂?

[huːz] ['kɔŋkwests] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [θraɪs] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [gɜːrθ] ,
Whose **conquests** **are** **the** **measure** **of** **thrice** **the** **ocean's** **girth** **,**
谁 征服 是 这 措施 的 三次 这 海洋的 周长 ,

他们的征服疆域相当于海洋周长的三倍，

[huːz] ['trəufiz] [ɑːr; ər][ðə; ði][neiʃəns] [ðæt] ['nekləs] [hæf][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Whose **trophies** **are** **the** **nations** **that** **necklace** **half** **the** **earth** **.**
谁 奖杯 是 这 国家 那 项链 一半 这 地球 .

那些占据半个地球的国家，才是真正的荣耀所在。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌnt] [ænd; ənd] ['gæskɪt] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,
Lord **of** **the** **Bunt** **and** **Gasket** **and** **Master** **of** **the** **Yard** **,**
主 的 这 短打 和 垫片 和 掌握 的 这 院子 ,

邦特和垫圈之王，以及码头之主

[tuː; tə] [huːm] [noʊ][lænd][wʌz; wəz]['dɪstənt] , [tuː; tə] [huːm] [noʊ] [siː] [wʌz; wəz] [bɑːrd] :
To **whom** **no** **land** **was** **distant** **,** **to** **whom** **no** **sea** **was** **barred** **:**
到 谁 不 土地 曾是 遥远 , 到 谁 不 海 曾是 禁止 :

对他而言，没有遥远的土地，没有阻隔的海洋:

[huː] ['bætld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ; [huː] ['kɔŋkəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ;
Who **battled** **with** **the** **current** **;** **who** **conquered** **with** **the** **wind** **;**
WHO 战斗 和 这 当前的 ; WHO 征服 和 这 风 ;

谁与水流搏斗；谁征服了风?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[huː] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [weɪk] [hiː; hi] [θruː] [bɪˈhaɪnd] ;
Who shaped the course before him by the wake he threw behind ;
WHO 形状 这 课程 前 他 经过 这 唤醒 他 扔 在后面 ;

他身后留下的痕迹，决定了他前进的方向;

[huː] [bəːnd] [ɪn] ['twenti] [kˈlaɪmətz] ; [huː] [froʊz][ɪn] ['twenti] ['siːz] ;
Who burned in twenty climates ; who froze in twenty seas ;
WHO 烧伤 在 二十 气候 ; WHO 冻住了 在 二十 海域 ;

谁曾在二十种气候中燃烧；谁曾在二十片海洋中冰封;

[huː] [krept] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['læbrədɔːr][ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kærəˌbiːz] .
Who crept the shore of Labrador and flash'd the Caribbees .
WHO 悄悄地爬 这 支撑 的 拉布拉多 和 - 这 加勒比海 .

谁偷偷溜到拉布拉多海岸，向加勒比人炫耀。

[huː] ['fɑːloʊd] [dreɪk] ; [huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [bleɪk] ; [huː] [broʊk][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][speɪn] ,
Who followed Drake ; who fought with Blake ; who broke the bar of Spain ,
WHO 随后 德雷克 ; WHO 战斗 和 布莱克 ; WHO 打破 这 酒吧 的 西班牙 ,

谁追随德雷克；谁与布莱克交战；谁打破了西班牙的酒吧?

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [tuː; tə]['tɪmɪd]['træfɪk][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] .
And who gave to timid traffic the freedom of the main .
和 WHO 给予 到 胆小 交通 这 自由 的 这 主要的 .

是谁赋予了胆怯的交通以主要道路的自由?

[huː] [woʊk][ðə; ði] [iːst] ; [huː] [wʌn][ðə; ði][west] ; [huː] [meɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
Who woke the East ; who won the West ; who made the North his own ;
WHO 觉醒 这 东方 ; WHO 韩元 这 西方 ; WHO 制成 这 北 他的 自己的 ;

谁唤醒了东方；谁征服了西方；谁将北方据为己有;

[huː] [weft] [hɪz; ɪz] [weɪk] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [feɪk] [əˈθwɔːrt] [ðə; ði] ['sʌðərn] [zoʊn] ;
Who weft his wake in many a fake athwart the Southern zone ;
WHO 纬线 他的 唤醒 在 许多 一个 伪造的 横穿 这 南方 区 ;

谁在南方地区留下了许多虚假的痕迹;

[huː] [druː] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [θruː] - ['rɑːki] [streɪt] ;
Who drew the thread of commerce through Sunda's rocky strait ;
WHO 画 这 线 的 商业 通过 - 岩石 海峡 ;

是谁将商业的纽带穿过了巽他群岛的岩石海峡?

[huː] [feɪst] [ðə; ði] [fɪrs] [ləˈvɑːntər; ləˈvæntər] [wer] ['ɪŋgləɪnd] [hoʊldz][ðə; ði] [geɪt] ;
Who faced the fierce Levanter where England holds the gate ;
WHO 面对 这 凶猛的 莱万特 在哪里 英格兰 持有 这 门 ;

谁曾面对凶猛的黎凡特人，而英格兰则守住了城门;

[huː] [sɔː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['maʊntnz] [drɔː] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnˌlaɪk] [sʌn] ;
Who saw the frozen mountains draw down the moonlike sun ;
WHO 锯 这 冷冻 山脉 画 向下 这 月球状 太阳 ;

谁曾目睹冰封的群山将月光般的太阳拉下来?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[huː] [felt][ðə; ði] [geɪl] [ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ðə; ði][seɪl] , [ænd; ənd][aɪs] [nɔː] [æt; ət][ðə; ði][rʌn] ;
Who felt the gale tear at the sail , and ice gnaw at the run ;
WHO 毛毡 这 大风 撕 在 这 帆 , 和 冰 啃 在 这 跑步 ;

谁能感受到狂风撕扯着船帆，冰冷地啃噬着船舷?

[huː] [droʊv] [ðə; ðɪ] [læns] [ʌv; əv] ['bɑːrtər] [θruː] ['eɪʒəz] ['eɪnʃənt] [ʃiːld] ;
Who drove the lance of barter through Asia's ancient shield ;
WHO 驾驶 这 槊 的 物物交换 通过 亚洲的 古老的 盾 ;

谁将物物交换的长矛刺穿了亚洲的古老盾牌?

[huː] [tɔːr] [frʌm; frəm] ['draʊzi] ['tʃaɪnə] [wʌt] ['tʃaɪnə] [der] [nɑːt] [jiːld] ;
Who tore from drowsy China what China dare not yield ;
WHO 撕裂 从 昏昏欲睡 中国 什么 中国 敢 不是 屈服 ;

谁从沉睡的中国夺走了中国不敢放弃的东西;

[huː] [səːtʃt] [wɪð; wɪθ] [kʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʌn'roʊl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hænd]
Who searched with Cook and saw him unroll beneath his hand
WHO 搜索 和 厨师 和 锯 他 展开 下面 他的 手

谁和库克一起搜寻，看到他从他手下滚落下来

[ðə; ðɪ] [læst] , [ðə; ðɪ] ['streɪndʒɪst] ['kɑːntɪnənt] , [ðə; ðɪ] ['sʌndərd] ['sʌðərn] [lænd] ;
The last , the strangest continent , the sundered Southern land ;
这 最后的 , 这 最奇怪的 大陆 , 这 分离 南方 土地 ;

最后一个，也是最奇特的大陆，分裂的南方大陆;

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['bɑːrtər] — [sleɪvz] , ['spaɪsɪz] , [goʊld] , [ænd; ənd] [gʌm] ;
To whom all things were barter — slaves , spices , gold , and gum ;
到 谁 全部 事物 是 物物交换 — 奴隶 , 香料 , 金子 , 和 胶 ;

在他看来，万物皆可交换——奴隶、香料、黄金、树胶;

[huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] ['glɔːri] ; [huː] [soʊld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər] [rʌm] —
Who gave his life for glory ; who sold his soul for rum —
WHO 给予 他的 生活 为了 荣耀 ; WHO 卖 他的 灵魂 为了 朗姆酒 —

他为荣耀献出了生命；他为甘露出卖了灵魂——

[aɪ] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['oʊnli] [ðoʊz] [kæn; kən] [siː]
I sing him , and I see him , as only those can see
我 唱歌 他 , 和 我 看 他 , 作为 仅有的 那些 能 看

我歌颂他，我看见他，只有那些人才能看到他。

[huː] [steɪk] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðæt] - ['mɪstəri] ;
Who stake their lives to fathom that solveless mystery ;
WHO 赌注 他们的 生活 到 捉摸 那 - 神秘 ;

他们不惜生命去解开这个无法解开的谜团;

[huː] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] [hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɪlɪŋ] [geɪl] ,
Who on the space of waters have fought the killing gale ,
WHO 在 这 空间 的 水 有 战斗 这 杀 大风 ,

谁曾在茫茫大海中与致命的狂风搏斗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [spɑːr] , [ðə; ðɪ] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪl] ;
Have heard the crying of the spar , the moaning of the sail ;
有 听到 这 哭泣 的 这 斯帕 , 这 呻吟 的 这 帆 ;

我听见了桅杆的哭泣，帆的呻吟;

[huː] ['nevər] [siː] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [fiːl] [ɪts] [hænd]
Who never see the ocean but that they feel its hand
WHO 绝不 看 这 海洋 但 那 他们 感觉 它是 手

即使从未见过大海，也能感受到它的抚摸。

[klʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪrən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [dræg] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [lænd] ;
Clutch like a siren at the heart to drag it from the land ;
离合器 喜欢 一个 警笛 在 这 心 到 拖 它 从 这 土地 ;

像海妖的歌声般紧紧抓住心脏，将它从陆地上拖出来;

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wen] ['siːz] [wʊd] [ˌoʊvər'welm]
I see him in the running when seas would overwhelm
我 看 他 在 这 跑步 什么时候 海域 会 压倒

我看到他在巨浪滔天之时挺身而出。

[leɪ] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] ['swetɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][helm] .
Lay breathing hard along the yard and sweating at the helm .
莱 呼吸 难的 沿着 这 院子 和 出汗 在 这 舵 .

他躺在院子里，气喘吁吁，在驾驶台上汗流浃背。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ɪrɪŋ] [laɪt] [aʊt][ðə; ði] ['stʌbərn] ['bændz]
I see him at the earing light out the stubborn bands
我 看 他 在 这 耳环 光 出去 这 固执的 乐队

我看到他正对着耳环，灯光照耀着那些顽固的耳带。

[wen] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv]['kænvəs][ɪz] [skriːvd] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [hændz] .
When every foot of canvas is screeved with bloody hands .
什么时候 每一个 脚 的 帆布 是 尖叫 和 血腥 双手 .

每一寸画布都沾满了鲜血。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['friːzɪŋ] , ['stɑːrvɪŋ] — [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['skɜːrvi][kəːst] ,
I see him freezing , starving — I see him scurvy curst ,
我 看 他 冷冻 , 饥饿 — 我 看 他 坏血病 诅咒 ,

我看到他冻得瑟瑟发抖，饥肠辘辘——我看到他得了坏血病，

[ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] , [lɔkt] [ɪn] [ðæt] [hel] [ʌv; əv] [θɜːrst] .
Alone , and slowly dying , locked in that hell of thirst .
独自的 , 和 缓慢地 垂死 , 已锁定 在 那 地狱 的 口渴 .

孤身一人，慢慢死去，被困在干渴的地狱中。

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [roʊl] [θruː] [sʌm; səm] ['siːbɔːrd] [taʊn] ,
I see him drunk and fighting roll through some seaboard town ,
我 看 他 醉 和 斗争 卷 通过 一些 海岸 镇 ,

我看到他喝得酩酊大醉，在某个海滨小镇里打架斗殴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[wen] [ðoʊz] [huː] [oʊn] [ænd; ənd][rɑːb][hɪm; ɪm] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [fraʊn] .
When those who own and rob him take to the street and frown .
什么时候 那些 WHO 自己的 和 抢 他 拿 到 这 街道 和 皱眉 .

当那些拥有他、抢劫他的人走上街头，皱着眉头时。

[oʊ] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] !
O Sovereign of the Boundless !
哦 主权 的 这 无边无际 !

无垠之主啊!

[oʊ]['bɑːndzmən][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] !
O Bondsman of the Wave !
哦 保释人 的 这 海浪 !

哦，浪潮的奴隶!

[huː] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [dɪ'pendənt] , [jet] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [sleɪv] .
Who made the world dependent , yet lived and died a slave .
WHO 制成 这 世界 依赖 , 然而 居住地 和 死亡 一个 奴隶 .

谁使世界依赖于他，却生为奴隶，死为奴隶?

[ɪn] ['brɪtənz] [væst][væl'hælə] , [wer] [sliːp] [hɜːr; hər][wɜːrst][ænd; ənd][best] —
In Britain's vast Valhalla , where sleep her worst and best —
在 英国的 广阔的 瓦尔哈拉 , 在哪里 睡觉 她 最差 和 最好的 —

在英国广袤的瓦尔哈拉，她最悲惨和最幸福的时光都安息于此——

[wer] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ] — [jʊr; jər][fɜːrst][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][rest] —
Where is the grave she made you — your first and final rest —
在哪里 是 这 严重 她 制成 你 — 你的 第一的 和 最终的 休息 —

她为你准备的坟墓在哪里——你最初的安息之地，也是你最终的归宿——

[bɪ'niːθ] [noʊ][stoʊn][ɔːr] ['troʊfi] , [bɪ'niːθ] [noʊ]['mɪnstər] ['taʊər] ,
Beneath no stone or trophy , beneath no minster tower ,
下面 不 石头 或者 杯 , 下面 不 部长 塔 ,

不在任何石头或奖杯之下，也不在任何教堂塔楼之下，

[laɪ] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [hɜːr; hər]['empaɪər] , [huː] [stretʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] ['paʊər] .
Lie those who gave her Empire , who stretched her arm to power .
说谎 那些 WHO 给予 她 帝国 , WHO 拉伸 她 手臂 到 力量 .

那些赋予她帝国、将权力之臂伸向她的人，都撒谎了。

[bɪ'loʊ] [ðoʊz] ['mɑːrkləs] ['pɑːθweiz] [wer] ['kɑːmɜːrs] [ʃeɪps] [ðə; ði][treɪl] ,
Below those markless pathways where commerce shapes the trail ,
以下 那些 无标记 路径 在哪里 商业 形状 这 踪迹 ,

在那些商业活动塑造道路的无形小径下方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌʌn'sʌŋ] , [ˌʌn'rʌŋ] , [fər'gɑːtn] , [sliːps] [ðə; ði]['seɪlər][ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] .
Unsung , unrung , forgotten , sleeps The Sailor of The Sail .
无名英雄 , 未圈 , 被遗忘的 , 睡觉 这 水手 的 这 帆 .

无名无姓，无人吟唱，被人遗忘，帆船上的水手长眠于此。

[ðə; ði] [jɑːt] .
THE YACHT .
这 游艇 .

游艇。

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ðə; ði] ['sʌmər] [siː] ;
How like a queen she walks the summer sea ;
如何 喜欢 一个 女王 她 散步 这 夏天 海 ;

她像女王一样漫步在夏日的海边；

[hɜːr; hər]['kænvəs] ['kraʊnɪŋ] [wel] [ðə; ði] ['kʌmli] [moʊld]
Her canvas crowning well the comely mold
她 帆布 加冕 出色地 这 漂亮 模具

她的画作完美地诠释了美丽的模样。

[laɪt] [lʌvd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][lɪfts][ə; eɪ]['spaɪər][ʌv; əv][goʊld]
Light loved until it lifts a spire of gold
光 喜爱 直到 它 电梯 一个 尖塔 的 金子

光芒温暖，直至升起金色的尖塔。

['autlaind] [ænd; ənd]['ɪnset][baɪ][ə; eɪ]['treɪsəri]
Outlined and inset by a tracery
概述 和 插入 经过 一个 花饰

以花格纹勾勒轮廓并镶嵌

[ʌv; əv] [rɪg] [ænd; ənd][spɑːr] .
Of rig and spar .
的 钻井平台 和 斯帕 .

钻机和桅杆。

[hɜːrz][ɪz][ə; eɪ] ['wɪtʃəri]
Hers is a witchery
她的 是 一个 巫术

她的魔法

[ʌv; əv] ['lʌvlinəs] , [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [drɔ:] [ænd; ənd][hoʊld]
Of loveliness , that seems to draw and hold
的 可爱 , 那 似乎 到 画 和 抓住

那份美丽，似乎吸引着、留住着。

[ðə; ði][wɪnd][tu:; tə][du:][ɪts] ['bɪdɪŋ] .
The wind to do its bidding .
这 风 到 做 它是 投标 .

风会听从它的摆布。

[foʊld][ɑ:n][foʊld]
Fold on fold
折叠 在 折叠

层层折叠

[ðə; ði] ['si:z] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn] ; [ðen] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] [fri:]
The seas charge in ; then stricken by the free
这 海域 收费 在 ; 然后 受打击的 经过 这 自由的

海浪汹涌而来；然后被自由之力击中

[kwɪk] [læns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][stem] [rɪ'kɔɪl][tu:; tə] [breɪk]
Quick lancing of her stem recoil to break
快的 刺伤 的 她 干 畏缩 到 休息

她迅速刺穿茎干，反弹以打破

[ə'genst] [ðə; ði] [bri:z] ; [ðen] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [ðeɪ] [foʊm]
Against the breeze ; then rushing back they foam
反对 这 微风 ; 然后 匆忙 后退 他们 泡沫

逆风而行；然后它们又冲了回来，泡沫四溅。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][swɜ:rl]['ɪntu:][ðə; ði] [weɪk] ,
Along the rail , and swirl into the wake ,
沿着 这 轨 , 和 漩涡 进入 这 唤醒 ,

沿着船舷，旋入尾流中，

[ænd; ənd] [reɪv] [ə'stɜ:rn][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [doʊm] .
And rave astern in many a wrinkled dome .
和 锐舞 倒车 在 许多 一个 皱 穹顶 .

在许多布满皱纹的圆顶建筑后方，传来阵阵喧嚣。

[fɔ:r; fər] [ðʌs] [ʃi:; ʃi][dʌθ; dəθ][hɜ:r; hər] ['wɪndwərd] [weɪ] [bɪ'teɪk]
For thus she doth her windward way betake
为了 因此 她 确实 她 迎风 方式 带

她就这样迎风而行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[laɪk] [wʌn] [hu:] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ænd; ənd][tu:; tə][roʊm] .
Like one who lives to conquer and to roam .
喜欢 一 WHO 生活 到 征服 和 到 漫游 .

就像一个活着就是为了征服和游荡的人。

[ðə; ði] [treɪd] - ['wɪndz] [sɔ:ŋ] .
THE TRADE - WIND'S SONG .
这 贸易 - 风的 歌曲 .

信风之歌。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['si:mən] [lʌv] —
Oh , I am the wind that the seamen love —
哦 , 我 是 这 风 那 这 海员 爱 —

哦，我就是水手们喜爱的风——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stedi] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [truː] ;
I **am** **steady** **,** **and** **strong** **,** **and** **true** **;**
我 是 稳定的 , 和 强的 , 和 真的 ;

我沉稳、坚强、忠诚;

[ðeɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [træk] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv]
They **follow** **my** **track** **by** **the** **clouds** **above**
他们 跟随 我的 追踪 经过 这 云 多于

他们沿着我的足迹，穿过云层。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['fæðəmləs] ['trɑːpɪk] [bluː] .
O'er **the** **fathomless** **tropic** **blue** **.**
超过 这 深不可测 热带 蓝色的 .

越过深不可测的热带蓝色。

[fɔːr; fər] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [ə'zɔːz]
For **close** **by** **the** **shores** **of** **the** **sunny** **Azores**
为了 关闭 经过 这 海岸 的 这 阳光明媚 亚速尔群岛

在阳光明媚的亚速尔群岛海岸附近

[ðer; ðər] [ʃɪps] [aɪ] [ə'weɪt] [tuː; tə] ['kɑːnvɔɪ] ;
Their **ships** **I** **await** **to** **convoy** **;**
他们的 船舶 我 等待 到 护航 ;

我正等待为他们的船只护航;

[wen] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [seɪlz] [maɪ] ['kɑːnstənt] [breθ] [pɔːz]
When **into** **their** **sails** **my** **constant** **breath** **pours**
什么时候 进入 他们的 帆 我的 持续的 气息 倾倒

当我的呼吸不断涌入它们的帆中

[ðeɪ] [heɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrbjələnt] [dʒɔɪ] .
They **hail** **me** **with** **turbulent** **joy** **.**
他们 冰雹 我 和 湍流 喜悦 .

他们以激动人心的喜悦向我欢呼。

[oʊ] , [aɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['taɪərsəm] [tɔɪl]
Oh **,** **I** **bring** **them** **a** **rest** **from** **the** **tiresome** **toil**
哦 , 我 带来 他们 一个 休息 从 这 令人厌烦 辛劳

哦，我让他们从繁重的劳作中得到休息。

[ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæst] ;
Of **trimming** **the** **sail** **to** **the** **blast** **;**
的 修剪 这 帆 到 这 爆炸 ;

调整帆的方向以应对强风;

[fɔːr; fər] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [gɪr] [ɔːl] [snʌg] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪl]
For **I** **love** **to** **keep** **gear** **all** **snug** **in** **the** **coil**
为了 我 爱 到 保持 齿轮 全部 舒适 在 这 线圈

因为我喜欢把所有装备都紧紧地收纳在线圈里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪsɪz] [ɔːl] [fæst] .
And **the** **sheets** **and** **the** **braces** **all** **fast** **.**
和 这 纸张 和 这 牙套 全部 快速地 .

床单和支架都系好了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌk] [aɪ] [pɔːr] [ɔːl] [maɪ] [fɔːrs] ,
From **the** **deck** **to** **the** **truck** **I** **pour** **all** **my** **force** **,**
从 这 甲板 到 这 卡车 我 倒 全部 我的 力量 ,

从甲板到卡车，我倾尽全力，

[ɪn] ['spæŋkər] [ænd; ənd] [dʒɪb] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] ;
In **spanker** **and** **jib** **I** **am** **strong** **;**
在 打屁股 和 吊臂 我 是 强的 ;

在打屁股和打屁股方面我很强壮;

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪk] ['evri] [kɔːrs] [tuː; tə] [pʊl] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːrs]
For I make every course to pull like a horse
为了 我 制作 每一个 课程 到 拉 喜欢 一个 马

因为我所做的每一件事都像马一样奋力前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ænd; ənd] ['wɜːri] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ] .
And worry the great ship along .
和 担心 这 伟大的 船 沿着 .

让这艘巨轮一路忧心忡忡。

[æz; əz][aɪ][flai][ɔː(r)][ðə; ði] [bluː] [aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː] ,
As I fly o'er the blue I sing to the crew ,
作为 我 飞 超过 这 蓝色的 我 唱歌 到 这 全体人员 ,

当我飞越蓝天时，我为机组人员歌唱，

[huː] ['ænsər] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][heɪl] ;
Who answer me back with a hail ;
WHO 回答 我 后退 和 一个 冰雹 ;

他们以一声呐喊回应我；

[aɪ] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ][noʊt][æz; əz][aɪ][slɪp][baɪ][ðə; ði] [θroʊt]
I whistle a note as I slip by the throat
我 哨 一个 笔记 作为 我 滑 经过 这 喉

我吹着口哨，从喉咙边溜了过去。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['bɛlɪɪŋ] [seɪl] .
Of the buoyant and bellying sail .
的 这 浮力 和 腹部 帆 .

浮力十足且鼓胀的帆。

[aɪ] [læf] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [liːps] ['oʊvər][ðə; ði] [hed]
I laugh when the wave leaps over the head
我 笑 什么时候 这 海浪 跳跃 超过 这 头

海浪越过头顶时，我笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɪbz][θruː] - [ðə; ði] [spreɪ] - [baʊ; boʊ] [ʃaɪn] ,
And the jibs thro ' the spray - bow shine ,
和 这 摇臂 喉咙 - 这 喷 - 弓 闪耀 ,

船首的帆索在浪花中闪闪发光，

[fɔːr; fər][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv][foʊm][ɪz]['broʊkən][ænd; ənd] [spred]
For an acre of foam is broken and spread
为了 一个 英亩 的 泡沫 是 破碎的 和 传播

一英亩的泡沫被打破并扩散

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɔsiz] [ðə; ði][braɪn] .
When she shoulders and tosses the brine .
什么时候 她 肩膀 和 抛掷 这 盐水 .

当她扛起并抛洒盐水时。

[θruː] - ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][dɑːrk][aɪ]['fɑːloʊ][ðə; ði][brɑːrk] ,
Thro ' daylight and dark I follow the bark ,
喉咙 - 日光 和 黑暗的 我 跟随 这 吠 ,

无论白天黑夜，我都循着树皮的指引前进。

[aɪ] [kiːp] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər][treɪl] ;
I keep like a hound on her trail ;
我 保持 喜欢 一个 猎犬 在 她 踪迹 ;

我像猎犬一样紧追不舍；

[aɪm]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][æt; ət] [nu:n] , [jet] ['ʌndər][ðə; ði] [mu:n]
I'm strongest at noon , yet under the moon
我是 最强 在 中午 , 然而 在下面 这 月亮

我正午时分最强壮，然而在月光下

[aɪ]['stɪf(ə)n][ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seɪl] ;
I stiffen the bunt of her sail ;
我 变硬 这 短打 的 她 帆 ;

我拉紧了她帆的帆脚索；

[ðə; ði][waɪd]['oʊʃ(ə)n][θru:] - [fɔ:r; fər] [deɪz] [aɪ] [pər'su:] ,
The wide ocean thro ' for days I pursue ,
这 宽的 海洋 喉咙 - 为了 天 我 追求 ,

我连续数日追逐着浩瀚的海洋，

[tɪl] ['sloʊli] [maɪ]['fɔ:rsɪz][ɔ:l] [weɪn] ;
Till slowly my forces all wane ;
直到 缓慢地 我的 力量 全部 衰落 ;

直到我的力量慢慢耗尽；

[ðen] [ɪn] ['hwispəz] [ʌv; əv][kɑ:m][aɪ][bɪd][ðem; ðəm] [ə'du:]
Then in whispers of calm I bid them adieu
然后 在 低语 的 冷静的 我 出价 他们 再见

然后，我用平静的低语向他们告别。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn] ['θʌndər] [ænd; ənd][reɪn] .
And vanish in thunder and rain .
和 消失 在 雷 和 雨 .

然后消失在雷雨之中。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['si:mən] [lʌv] —
Oh , I am the wind that the seamen love —
哦 , 我 是 这 风 那 这 海员 爱 —

哦，我就是水手们喜爱的风——

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stedi] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [tru:] ;
I am steady , and strong , and true ;
我 是 稳定的 , 和 强的 , 和 真的 ;

我沉稳、坚强、忠诚；

[ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [maɪ] [træk] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv]
They follow my track by the clouds above
他们 跟随 我的 追踪 经过 这 云 多于

他们沿着我的足迹，穿过云层。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['fæðəmləs] ['trɑ:pɪk] [blu:] .
O'er the fathomless tropic blue .
超过 这 深不可测 热带 蓝色的 .

越过深不可测的热带蓝色。

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [rɑ:k] [laɪt] .
EXECUTION ROCK LIGHT .
执行 岩石 光 .

执行岩石灯光。

[aʊt] [ɑ:n][ɪts] [noʊl] [ʌv; əv] ['grænɪt] [greɪ] ,
Out on its knoll of granite gray ,
出去 在 它是 小丘 的 花岗岩 灰色的 ,

在它那灰色的花岗岩小山丘上，

[oʊld][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ['rɪrz] [ɪts] ['goʊstli] [ʃæft] ,

Old	Execution	rears	its	ghostly	shaft	,
老的	执行	后部	它是	幽灵般的	轴	,

老刽子手高举着它幽灵般的长矛，

[ænd; ənd] [θru:] - [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θru:] - [ðə; ði] [deɪ]

And	thro	'	the	night	and	thro	'	the	day
和	喉咙	-	这	夜晚	和	喉咙	-	这	天

彻夜不眠，白昼不息

[spi:ks] [tʃɪr] [tu:; tə] ['pæsɪŋ] [krɑ:ft] ;

Speaks	cheer	to	passing	craft	;
说话	欢呼	到	通过	工艺	;

向过往船只致意；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ðeɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [gli:m]

While	in	the	sun	they	see	it	gleam
尽管	在	这	太阳	他们	看	它	闪耀

在阳光下，他们看到它闪闪发光。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [maɪlz][ə'fɑ:r] ,

Upon	the	horizon	,	miles	afar	,
之上	这	地平线	,	英里	远方	,

在地平线上，远在数英里之外，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ɪts] ['tʃeɪndʒfəl] [bi:m]

And	in	the	dark	its	changeful	beam
和	在	这	黑暗的	它是	变化	光束

在黑暗中，它的光束变幻莫测。

[fleɪmz] [aʊt][ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r] .

Flames	out	a	guiding	star	.
火焰	出去	一个	指导	星星	.

熄灭了指路星。

[frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] , [θru:] - [kɑ:m][ænd; ənd] [geɪl] ,

From	year	to	year	,	thro	'	calm	and	gale	,
从	年	到	年	,	喉咙	-	冷静的	和	大风	,

年复一年，无论风平浪静还是狂风暴雨，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪts] ['wɔ:rnɪŋ] [fler] [ɪz][kæst]

Across	the	Sound	its	warning	flare	is	cast
穿过	这	声音	它是	警告	耀斑	是	投掷

它的警告信号弹飞越了海峡。

[ˌaɪ 'ti:][kraɪz] " ['ɔlz] [wel] !

It	cries	"	All's	well	!
它	哭泣	"	一切	出色地	!

它喊道："一切都好！"

" [tu:; tə] [sti:m] [ænd; ənd][seɪl]

"	to	steam	and	sail
"	到	蒸汽	和	帆

"用蒸汽和帆船航行"

[ænd; ənd] [gaɪdz] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [pæst] .

And	guides	them	safely	past	.
和	指南	他们	安全	过去的	.

并引导他们安全通过。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:]['haɪdz][ɪts][fɔ:rm][ɪn] [heɪz]

One	day	it	hides	its	form	in	haze
一	天	它	隐藏	它是	形式	在	阴霾

有一天，它将自己的形态隐藏在薄雾中。

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə]['sentɪn(ə)l][sʌm; səm] ['mɪstɪk] [strænd] ;

And	seems	to	sentinel	some	mystic	strand	;
和	似乎	到	哨兵	一些	神秘	链	;

似乎在守护着某种神秘的线索;

[ðə; ði][nekst] , [ˌaɪ 'ti:] ['glɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz]

The	next	,	it	glories	in	the	blaze
这	下一个	,	它	荣耀	在	这	火焰

接下来，它沉浸在熊熊烈火之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ʌv; əv] ['mɔrnɪŋz] ['krɪmz(ə)n][brænd] .

Of	morning's	crimson	brand	.
的	早晨	赤红	品牌	.

晨曦的绯红印记。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [taɪd]

And	now	across	the	stormy	tide
和	现在	穿过	这	暴风雨	潮

现在，我们正越过汹涌的潮水。

[ˌaɪ 'ti:][spaɪəz] [ə'genst] [ðə; ði]['sændi] [blʌf] , [ænd; ənd] [ʃoʊz]

It	spires	against	the	sandy	bluff	,	and	shows
它	尖塔	反对	这	沙	虚张声势	,	和	演出

它耸立在沙质峭壁上，清晰可见。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wɪl] [ə'baɪd]

The	front	of	one	who	will	abide
这	正面	的	一	WHO	将要	遵守

一个将遵守的人的正面

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] ['lʌsti] [bloʊz] .

The	shock	of	lusty	blows	.
这	震惊	的	好色的	打击	.

猛烈击打带来的冲击。

[ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [ri:f] [ðə; ði]['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz][roʊl] ,

Along	its	reef	the	surges	roll	,
沿着	它是	礁	这	涌动	卷	,

海浪沿着礁石翻滚而来，

[ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌls] [raɪz][ænd; ənd] [flɪŋ] [ðer; ðər] [frɔ:θ]

And	white	with	repulse	rise	and	fling	their	froth
和	白色的	和	击退	上升	和	一扔	他们的	泡沫

洁白的泡沫因厌恶而升腾，并溅起。

[laɪk] [snoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [noʊl] ,

Like	snow	across	the	rocky	knoll	,
喜欢	雪	穿过	这	岩石	小丘	,

如同白雪覆盖在岩石小丘上，

[ðen] [bɜ:rst][ɪn] ['foʊmi] [ræθ] .

Then	burst	in	foamy	wrath	.
然后	爆裂	在	泡沫状	愤怒	.

然后勃然大怒，口吐白沫。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][stændz] , ['fɪrləs] , [sɪ'deɪt] ,

And	there	it	stands	,	fearless	,	sedate	,
和	那里	它	站立	,	无畏	,	稳重	,

它就那样矗立在那里，无所畏惧，沉稳冷静。

[laɪk] [sʌm; səm] [breɪv] [naɪt] [huː] [skɔːnz] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [hɪz; ɪz] [læns]
Like **some** **brave** **knight** **who** **scorns** **to** **couch** **his** **lance**
喜欢 一些 勇敢的 骑士 WHO 蔑视 到 长椅 他的 槊

就像某个勇敢的骑士，不屑于将长矛放在地上一样

[ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrlz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt]
Against **the** **churls** **,** **but** **with** **his** **weight**
反对 这 粗人 , 但 和 他的 重量

他对抗粗鄙之徒，却凭借自身的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[berz] [bæk] [ðer; ðər][waɪld] [æd'væns] .
Bears **back** **their** **wild** **advance** **.**
熊 后退 他们的 荒野 进步 .

熊继续它们的野蛮扩张。

[ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ['boʊts] .
THE **CARGO** **BOATS** **.**
这 货物 船 .

货船。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['leɪdn] [diːp] ,
I **love** **to** **see** **them** **,** **laden** **deep** **,**
我 爱 到 看 他们 , 满载 深的 ,

我喜欢看到他们，背负着沉重的负担，

[kʌm] ['stiːmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][pɔːrts][ə'fɑːr] ,
Come **steaming** **in** **from** **ports** **afar** **,**
来 蒸煮 在 从 端口 远方 ,

从远方的港口驶来，

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði] [laɪt] - [ʃɪp] , [kriːp]
And **,** **slipping** **past** **the** **light** **-** **ship** **,** **creep**
和 , 滑倒 过去的 这 光 - 船 , 潜行者

然后，悄悄地溜过灯船。

[wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] ,
With **watchful** **steps** **across** **the** **bar** **,**
和 警惕 步骤 穿过 这 酒吧 ,

迈着谨慎的步伐穿过酒吧，

[mɔːld] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][taɪd][ænd; ənd][taɪm] ,
Mauled **by** **the** **hands** **of** **tide** **and** **time** **,**
被袭击 经过 这 双手 的 潮 和 时间 ,

饱受潮汐和时间的摧残，

[ɔːl] ['graɪmi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['graɪmi] [koʊl] ,
All **grimy** **with** **their** **grimy** **coals** **,**
全部 肮脏的 和 他们的 肮脏的 煤炭 ,

浑身沾满污垢，还带着脏兮兮的煤炭。

[ðer; ðər] ['fʌnəlz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['sɔːlti] [raɪm] ,
Their **funnels** **white** **with** **salty** **rime** **,**
他们的 漏斗 白色的 和 咸 韵脚 ,

它们的漏斗上结了一层咸咸的白色霜状物，

[ænd; ənd]['smoʊki] [rɪŋz] [ə'baʊt][ðer; ðər][poʊlz] .
And **smoky** **rings** **about** **their** **poles** **.**
和 烟 戒指 关于 他们的 杆子 .

杆子周围还有烟雾缭绕的圈圈。

[lʊk] , [naʊ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʒɛdni] [leɪn] ,
Look , now , along the Gedney lane ,
看 , 现在 , 沿着 这 格德尼 车道 ,

现在，请看格德尼巷

[wɪð; wɪθ] ['pʊʃɪŋ] ['baʊz, 'boʊz] [kʌmz] ['sloʊli] [θruː]
With pushing bows comes slowly through
和 推动 弓 来 缓慢地 通过

弓弦缓缓向前推进

[ə; eɪ] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['kɑːrgoʊ] [weɪn] ,
A West of England cargo wain ,
一个 西方 的 英格兰 货物 韦恩 ,

一艘来自英格兰西部的货运马车

[wɪð; wɪθ] ['bændɪd] [stæk] [ænd; ənd] [stɑːr] [ʌv; əv] [bluː] .
With banded stack and star of blue .
和 带状 堆 和 星星 的 蓝色的 .

带有条纹堆叠和蓝色星形图案。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['bjuːti] [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːrm] ;
There is no beauty in her form ;
那里 是 不 美丽 在 她 形式 ;

她的容貌毫无美感可言；

[bʌt; bət] [wen] [hæz; həz] ['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] [peɪd]
But when has simple beauty paid
但 什么时候 有 简单的 美丽 有薪酬的

但何时简单的美丽才能带来回报呢?

[ɪn] ['ves(ə)l] ['destɪnd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]
In vessel destined to perform
在 血管 注定 到 履行

在注定要执行任务的船上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[æz; əz] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪd] ?
As Cinderella to the trade ?
作为 灰姑娘 到 这 贸易 ?

像灰姑娘一样投身贸易?

[goʊ] , [let] [hɜːr; hər] ['hɔːti] ['sɪstər] [flɔːnt]
Go , let her haughty sisters flaunt
去 , 让 她 傲慢 姐妹 标榜

走吧，让她那些傲慢的姐妹们炫耀吧。

[ðer; ðər] ['saɪtli] [stemz] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ʃiəz] ;
Their sightly stems and graceful sheers ;
他们的 略微 茎 和 优美 薄纱 ;

它们纤细的茎干和优美的枝叶；

[bʌt; bət] [let] [hɜːr; hər] [best] , [hɜːr; hər] ['oʊnli] [vɔːnt] ,
But let her best , her only vaunt ,
但 让 她 最好的 , 她 仅有的 夸 ,

但就让她尽情炫耀吧，这是她唯一的吹嘘。

[biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɪrz] —
Be that she is as she appears —
是 那 她 是 作为 她 出现 —

愿她如她所见的那样——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [men] [hæv; həv] [freɪmd] [tuː; tə] [ber]
A **thing** **that** **men** **have** **framed** **to** **bear**
一个 事物 那 男人 有 框 到 熊

这是人类为了承担责任而设定的。

[ðer; ðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] [æt; ət] ['tʃiːpɪst] [reɪts] ,
Their **merchandise** **at** **cheapest** **rates** **,**
他们的 商品 在 最便宜 利率 ,

他们的商品价格最便宜，

[ðæts] [seɪf] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [ʃer] ,
That's **safe** **to** **pay** **a** **pound** **a** **share** **,**
那就是 安全的 到 支付 一个 磅 一个 分享 ,

每股支付一英镑是稳妥的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [buːm] [ɪn] [freɪts] ;
And **more** **when** **there's** **a** **boom** **in** **freights** **;**
和 更多的 什么时候 有 一个 繁荣 在 货运 ;

货运量激增时，这种情况会更加严重；

[ə; eɪ] ['mɑːnstər] [(h)welpt] [ʌv; əv] ['mɑːnstər] [eɪdʒ] —
A **monster** **whelped** **of** **monster** **age** **—**
一个 怪物 幼崽 的 怪物 年龄 —

一个怪物诞生于怪物的年龄——

[æn; ən] [eɪdʒ] [ðæt] [θɪŋks] [bʌt; bət] ['kænɑːt] [fiːl] —
An **age** **that** **thinks** **but** **cannot** **feel** **—**
一个 年龄 那 思考 但 不能 感觉 —

一个只会思考却无法感受的时代——

[huːz] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['bælənst] [peɪdʒ] ,
Whose **Bible** **is** **the** **balanced** **page** **,**
谁 圣经 是 这 均衡 页 ,

谁的圣经才是平衡的那一页?

[huːz] [gɔdz] [ɑːr; ər] [gɔdz] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [stiːl] .
Whose **gods** **are** **gods** **of** **steam** **and** **steel** **.**
谁 神 是 神 的 蒸汽 和 钢 .

他们的神是蒸汽和钢铁之神。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [θɪŋ] —
In **her** **I** **love** **the** **useful** **thing** **—**
在 她 我 爱 这 有用 事物 —

我喜欢她身上那些有用的东西——

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['seɪllɛs] [mæst] ;
In **her** **I** **hate** **the** **sailless** **mast** **;**
在 她 我 恨 这 无帆 桅杆 ;

我恨她身上那无帆的桅杆；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [sɪŋ]
For **I** **am** **one** **who** **cares** **to** **sing**
为了 我 是 一 WHO 关心 到 唱歌

因为我是一个喜欢唱歌的人

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stiːmləs] [pæst] .
The **glories** **of** **the** **steamless** **past** **.**
这 荣耀 的 这 无蒸汽 过去的 .

无蒸汽时代的辉煌。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] —
I **feel** **the** **spirit** **of** **the** **age** **—**
我 感觉 这 精神 的 这 年龄 —

我感受到了时代的精神——

[ðə; ði]['mæstər] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts][spæn] —
The master splendor of its span —
这 掌握 辉煌 的 它是 跨度 —

它跨度之宏大，令人叹为观止——

[bʌt; bət] [meɪk] [noʊ] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ]
But make no common with the rage
但 制作 不 常见的 和 这 愤怒

但不要与这种狂怒同流合污

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðæt] [lɪfts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæn] .
That lifts the thing above the man .
那 电梯 这 事物 多于 这 男人 .

这使事物凌驾于人之上。

[bʌt; bət] ['juːsləs] [ðɪs] — [wiːv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk]
But useless this — we've learned to make
但 无用 这 — 我们已经 学习 到 制作

但这没用——我们已经学会了如何制造

[ðə; ði][wɜːrd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][fɪt][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;
The word mechanic fit a song ;
这 单词 机械 合身 一个 歌曲 ;

"机械师"这个词很适合一首歌;

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [teɪk]
So let us watch that ship and take
所以 让 我们 手表 那 船 和 拿

所以让我们监视那艘船并采取

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔgz] [ə'lɔːŋ] .
Her picture as she jogs along .
她 图片 作为 她 慢跑 沿着 .

这是她慢跑时的照片。

[ðə; ði] [haʊs] - [flæg] [hɔɪst] ; [ðə; ði] ['ensən] [spred] ;
The house - flag hoist ; the ensign spread ;
这 房子 - 旗帜 提升 ; 这 军旗 传播 ;

升起房屋旗帜; 展开旗帜;

[ðə; ði] ['tæklz] [roʊv] ; [ðə; ði] [buːmz] [ə'tɑːp] ;
The tackles rove ; the booms atop ;
这 铲球 漫游 ; 这 繁荣 顶部 ;

擒抱四处游荡; 吊杆高高耸立;

[ðə; ði] [dek] - [gæŋ] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ;
The deck - gang busy on the head ;
这 甲板 - 帮派 忙碌的 在 这 头 ;

甲板上的工人们正忙着头顶上的东西;

[ðə; ði] ['æŋkər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][drɑːp] .
The anchor ready for the drop .
这 锚 准备好 为了 这 降低 .

锚已准备就绪，即将下锚。

[ðoʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊtlʊk] [men] [ə'pɪr]
Though from this outlook men appear
尽管 从 这 前景 男人 出现

尽管从这种角度来看，男人似乎

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [mɪdʒ] ,

No	bigger	than	a	dancing	midge	,
不	大	比	一个	跳舞	蠓	,

比跳舞的小飞虫还小，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['paɪlət] ['stændɪŋ] [nɪr]

I	see	the	pilot	standing	near
我	看	这	飞行员	常设	靠近

我看到飞行员站在附近。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [brɪdʒ] .

The	skipper	on	the	upper	bridge	.
这	船长	在	这	上	桥	.

上层驾驶台上的船长。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [ɪz] [set] " [stænd] [baɪ] " ;

The	telegraph	is	set	"	stand	by	"	;
这	电报	是	放	"	站立	经过	"	;

电报机已设置为"待命"状态；

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [hænd] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ;

The	oldest	hand	is	at	the	wheel	;
这	最老	手	是	在	这	车轮	;

年纪最大的人掌舵；

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [aɪ]

And	down	below	with	watchful	eye
和	向下	以下	和	警惕	眼睛

而下方，则有警惕的目光注视着。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'weits] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [piːl] .

The	Chief	awaits	the	warning	peal	.
这	首席	等待	这	警告	皮尔	.

酋长等待着警钟响起。

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [hɪs] ; [ðə; ði] - [skeɪp] - [paɪp] ['rɔrz] ;

The	engines	hiss	;	the	'	scape	-	pipe	roars	;
这	发动机	嘶	;	这	-	逃脱	-	管道	咆哮	;

引擎发出嘶嘶声；排气管发出轰鸣声；

[ðə; ði] ['faiəmən] [spred] [ðə; ði] ['dʌsti] [slæk] ,

The	firemen	spread	the	dusty	slack	,
这	消防员	传播	这	尘土飞扬	松弛	,

消防员们摊开满是灰尘的松弛物，

[ænd; ənd] ['stɜːrnwərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] [pɔːz]

And	sternward	from	her	funnel	pours
和	船尾	从	她	漏斗	倾倒

而从她的漏斗向船尾倾泻而出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] ['liŋgəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [træk] .

A	cloud	that	lingers	in	her	track	.
一个	云	那	徘徊不去	在	她	追踪	.

一团挥之不去的云雾笼罩着她。

[ðə; ði] [hʊk] [ɪz] [pæst] , [ðə; ði] ['buːi] [ə'bim] ;

The	Hook	is	past	,	the	buoy	abeam	;
这	钩	是	过去的	,	这	浮标	横梁	;

钩子已过，浮标在船舷边；

[ðen] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər][helm][ʃiː; ʃi][tɜːrnz] ,

Then	slowly	to	her	helm	she	turns	,
然后	缓慢地	到	她	舵	她	转弯	,

然后她缓缓转向舵边，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [stiːm]

And	getting	confidence	and	steam
和	获得	信心	和	蒸汽

并获得信心和动力

[æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ʌp][ðə; ði][beɪ][ʃiː; ʃi] [tʃɜːnz] .

At	full	speed	up	the	bay	she	churns	.
在	满的	速度	向上	这	湾	她	搅拌	.

她全速驶入海湾，激起阵阵波涛。

[hɜːr; hər] [liːn] [hʌl] [ʃriŋks] , [hɜːr; hər][s'pɑːz] [groʊ] [ʃɔːrt] ,

Her	lean	hull	shrinks	,	her	spars	grow	short	,
她	倾斜	船体	收缩	,	她	桅杆	生长	短的	,

她纤细的船体逐渐萎缩，桅杆也变短了，

[hɜːr; hər] ['treɪlɪŋ] [flæg][ɪz] ['skersli] [siːn] ,

Her	trailing	flag	is	scarcely	seen	,
她	尾随	旗帜	是	几乎	已见	,

她拖曳的旗帜几乎看不见。

[æz; əz] ['slɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['grænɪt] [fɔːrt]

As	slipping	past	the	granite	fort
作为	滑倒	过去的	这	花岗岩	堡

悄悄溜过花岗岩堡垒

[ʃiː; ʃi][drɑːps][hɜːr; hər] [hʊk] [ɔːf] ['kwɔːrəntiːn] .

She	drops	her	hook	off	Quarantine	.
她	滴	她	钩	离开	隔离	.

她从隔离区脱钩了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ə'weɪ]

And	we	who	watch	her	turn	away
和	我们	WHO	手表	她	转动	离开

而我们这些看着她转身离去的人

[ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

And	talk	of	ships	and	other	things	,
和	讲话	的	船舶	和	其他	事物	,

还谈到了船只和其他事情，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [deɪ] ,

The	present	and	the	future	day	,
这	展示	和	这	未来	天	,

现在和未来，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

And	what	the	world	will	do	with	wings	.
和	什么	这	世界	将要	做	和	翅膀	.

而世界将会如何利用翅膀呢?

[haʊ] [men] [wɪl] [stɜːr][wɪð; wɪθ] ['bɪzi] [hʌm]

How	men	will	stir	with	busy	hum
如何	男人	将要	搅拌	和	忙碌的	哼

男人们将如何被忙碌的嗡嗡声所扰动

[ðə; ði] ['ʌpər] [meɪn] , [baɪ] [weɪk] [ʌn'treɪst] ,

The	upper	main	,	by	wake	untraced	,
这	上	主要的	,	经过	唤醒	未追踪	,

上层主浪，尾流未见踪迹

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wɪl] [bɪ'kʌm]
And **how** **the** **ocean** **will** **become**
和 如何 这 海洋 将要 变得

海洋将如何演变

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ə'gen] [ə; eɪ] ['seɪllɛs] , ['ʃɪplɛs] [weɪst] .
Again a sailless , shipless waste .
再次 一个 无帆 , 无船 浪费 .

又是一片没有帆、没有船的荒地。

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] [kɑːm] .
THE NOONTIDE CALM .
这 正午 冷静的 .

正午的平静。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] [liːnz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
The azure sky leans on the sea ,
这 蔚蓝 天空 倾斜 在 这 海 ,

蔚蓝的天空倚靠着大海，

[ɪn'vəːtɪŋ] [ɪts][kɑːn'kævəti] ,
Inverting its concavity ,
倒置 它是 凹 ,

反转其凹面，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['weɪvlɪs] [depθs] [bɪ'loʊ]
And in the waveless depths below
和 在 这 无波 深度 以下

而在下方平静无波的深处

[ˌɑːr 'iː] - [fɔːrmz][ænd; ənd][roʊlz][ɪts] ['klaʊdi] [ʃoʊ] ;
Re - forms and rolls its cloudy show ;
关于 - 表格 和 卷 它是 多云 展示 ;

重新形成并滚动着它那朦胧的景象；

[fɔːr; fər] [klaʊd] [ænd; ənd] [klaʊd] [ɑːr; ər] [paɪld] [tuː; tə] [ʃeɪp]
For cloud and cloud are piled to shape
为了 云 和 云 是 堆积 到 形状

云朵堆积成形状

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [keɪp] ,
A mountain here , and there a cape ,
一个 山 这里 , 和 那里 一个 岬 ,

这里有座山，那里有一座海角。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hevəns] [siːm] [tuː; tə] [rest]
Until the heavens seem to rest
直到 这 天 似乎 到 休息

直到苍穹似乎平静下来

[ə; eɪ] [tʃiːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [brest] ,
A cheek upon the ocean's breast ,
一个 脸颊 之上 这 海洋的 胸部 ,

脸颊贴着大海的胸膛，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ə'pɑːrt] ,
And **listen** **,** **with** **white** **lips** **apart** **,**
和 听 , 和 白色的 嘴唇 除 ,

听着，白唇微张，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [hɑːrt] .
To **catch** **the** **beating** **of** **its** **heart** **.**
到 抓住 这 殴打 的 它是 心 .

去感受它的心跳。

['fæðəmz] [diːp] , [oʊ] , ['fæðəmz] [diːp] ,
Fathoms **deep** **,** **oh** **,** **fathoms** **deep** **,**
英寻 深的 , 哦 , 英寻 深的 ,

深不见底，哦，深不见底，

[meɪd][ænd; ənd]['mɜːrmæn][laɪ] [ə'sliːp] ;
Maid **and** **merman** **lie** **asleep** **;**
女佣 和 人鱼 说谎 睡着了 ;

少女和人鱼睡着了；

[kɑːm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][kɑːm] [bɪ'loʊ] ;
Calm **above** **and** **calm** **below** **;**
冷静的 多于 和 冷静的 以下 ;

上层平静，下层平静；

[ʃiərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɝːənts] [floʊ] ,
Sheering **to** **the** **current's** **flow** **,**
剪羊毛 到 这 当前 流动 ,

顺着水流方向剪切，

['ves(ə)lz] [red] [ænd; ənd]['ves(ə)lz] [braʊn] ,
Vessels **red** **and** **vessels** **brown** **,**
船只 红色的 和 船只 棕色的 ,

血管呈红色，血管呈棕色，

['floʊtɪŋ] , [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [daʊn]
Floating **,** **cast** **a** **shadow** **down**
漂浮的 , 投掷 一个 阴影 向下

漂浮着，向下投下阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ɑːn][ðə; ði] - - ['kɔːrəl] [taʊn] .
On **the** **seafolks** **'** **coral** **town** **.**
在 这 - - 珊瑚 镇 .

在海民的珊瑚小镇上。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['sloʊli] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [krɔːl]
Slowly **the** **shadows** **crawl**
缓慢地 这 阴影 爬行

阴影缓缓爬行

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl]
Along **the** **wall**
沿着 这 墙

沿着墙壁

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - ['kɪŋz] [hɔ:l] .

Of	the	sea	-	king's	hall	.
的	这	海	-	国王的	大厅	.

海王的殿堂。

[ðə; ði] [si:] - [græs] ['kɜ:tənz] [θru:] -

The	sea	-	grass	curtains	thro	'
这	海	-	草	窗帘	喉咙	-

海草帘幕穿过

[hi:; hi] [lʊks] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [blu:]

He	looks	out	upon	the	blue
他	看起来	出去	之上	这	蓝色的

他眺望着蔚蓝的天空。

['glɪmərɪŋ] ['ri:dʒənz] [ðæt] [baʊ; boʊ] [daʊn]

Glimmering	regions	that	bow	down
微光	地区	那	弓	向下

闪烁的区域俯身

[tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] .

To	the	magic	of	his	crown	.
到	这	魔法	的	他的	王冠	.

归功于他王冠的魔力。

[lɔ:rd] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] , [hi:; hi]

Lord	of	half	an	ocean	,	he
主	的	一半	一个	海洋	,	他

他是半个海洋的统治者。

[lʌvz] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wer] ['rɪvəz] [θri:] ,

Loves	to	live	where	rivers	three	,
爱	到	居住	在哪里	河流	三	,

喜欢住在三条河流交汇的地方，

['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz] ,

Flowing	from	the	windy	hills	,
流动	从	这	刮风	丘陵	,

源自风吹拂的山丘，

['drɪŋkəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪlz] ,

Drinkers	of	a	thousand	rills	,
饮酒者	的	一个	千	小溪	,

饮用千条溪流的人，

[pɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['θɜ:rsti] [si:] .

Pour	into	the	thirsty	sea	.
倒	进入	这	渴	海	.

倾注到干渴的大海中。

[ðer; ðər][hi:; hi] [di'laits] [tu:; tə][laɪ] ,

There	he	delights	to	lie	,
那里	他	美味	到	说谎	,

他喜欢躺在那里，

['mɪrɝɪŋ] [ðə; ði] ['lu:snt] [skaɪ]

Mirroring	the	lucent	sky
镜像	这	明亮的	天空

映照着澄澈的天空

[ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [aɪ] .

In	his	wild	and	wondrous	eye	.
在	他的	荒野	和	奇妙的	眼睛	.

在他那双狂野而奇妙的眼睛里。

[fɑːr] , [fɑːr] [hiː; hi][maːrks]
Far , far o'erhead he marks
远的 , 远的 头顶 他 标记

他远远地越过头顶，标记着

[ðə; ði] ['sɔːrdfɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrks]
The swordfish and the sharks
这 旗鱼 和 这 鲨鱼

剑鱼和鲨鱼

[dɑːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [daʊn] ;
Darting up and floating down ;
飞镖 向上 和 漂浮的 向下 ;

向上疾驰，向下飘荡；

[siːz] [ðə; ði] ['pɔːrpəs] , [bluː] [ænd; ənd] [braʊn] ,
Sees the porpoise , blue and brown ,
看到 这 海豚 , 蓝色的 和 棕色的 ,

看到蓝褐色的海豚，

[plʌndʒ] [θruː] - [ðə; ði]['sɪlvər]['nebjələ]
Plunge thro ' the silver nebula
暴跌 喉咙 - 这 银 星云

纵身跃入银色星云

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ʌv; əv] [fɪʃ] ; — [ðə; ði] ['herɪŋ] [ɪn] [dɪs'meɪ]
Of fish ; — the herring in dismay
的 鱼 ; — 这 鲱鱼 在 沮丧

鱼类；——惊慌失措的鲱鱼

[breɪk] , ['skætər] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːri] [hoʊst]
Break , scatter like a starry host
休息 , 分散 喜欢 一个 繁星 主持人

破碎，散落，如同繁星般四散

[huːz] [pæθ] [sʌm; səm] ['erənt] [sʌn] [hæz; həz] [krɔːst] .
Whose path some errant sun has cross'd .
谁 小路 一些 错误的 太阳 有 交叉 .

某颗迷途的太阳曾与它的路径交错。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪlz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [reɪs]
And he smiles to watch the race
和 他 微笑 到 手表 这 种族

他面带微笑地观看比赛。

[wen] [ðə; ði] ['meri] ['dɑːlfɪnz] [tʃeɪs]
When the merry dolphins chase
什么时候 这 欢乐 海豚 追赶

当快乐的海豚追逐

[ə; eɪ] ['dɔːgfɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [preɪ] ;
A dogfish from his flying prey ;
一个 角鲨 从 他的 飞行 猎物 ;

一条狗鲨从它的飞行猎物中逃脱；

[wer] [ðə; ði] ['klʌmzi] [siː] - [kaʊz] [streɪ] ,
Where the clumsy sea - cows stray ,
在哪里 这 笨拙 海 - 牛 流浪 ,

笨拙的海牛迷路的地方，

[həːdid] [baɪ][ðə; ði][ˈməːmen] [strɔːŋ] ,
Herded by the mermen strong ,
放牧 经过 这 人鱼 强的 ,

在强壮的人鱼的驱赶下，

[huː] , [wɪð; wɪθ] [læns] [laɪt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
Who , with lances light and long ,
WHO , 和 长矛 光 和 长的 ,

谁，手持轻巧而长的长矛，

[kiːp] [ðə; ði] [gɔːnt] [siː] - [wʊlvz] [æt; ət] [beɪ] .
Keep the gaunt sea - wolves at bay .
保持 这 瘦削 海 - 狼 在 湾 .

阻止那些瘦骨嶙峋的海狼靠近。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ʃeɪdz] [ʌv; əv][ˈves(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst]
Shades of vessels that have passed
色调 的 船只 那 有 通过了

逝去船只的阴影

[roʊp] [ænd; ənd][seɪl][ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [mæst] —
Rope and sail and yellow mast —
绳索 和 帆 和 黄色的 桅杆 —

绳索、帆和黄色的桅杆——

[ɑːn][ðə; ði] - - [taʊn] [ɑːr; ər][kæst] ;
On the seafolks ' town are cast ;
在 这 - - 镇 是 投掷 ;

在海民的城镇上投下；

[ænd; ənd][ðə; ði] [merk] , [ˈstɑːrtld] [baɪ]
And the Merking , startled by
和 这 默克 , 惊慌 经过

而梅尔金，被吓了一跳

[ˈʃæˌdoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkrɪst(ə)l][skaɪ] ,
Shadows in his crystal sky ,
阴影 在 他的 水晶 天空 ,

他水晶般天空中的阴影，

[kɔːlz] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət] [ˈpæləs] [geɪt] ,
Calls the guard at palace gate ,
呼叫 这 警卫 在 宫殿 门 ,

叫来宫门口的卫兵，

[wer] [hiː; hi] [reɪn] [ɪn] [ˈeɪnʃənt] [steɪt] ,
Where he reigns in ancient state ,
在哪里 他 统治 在 古老的 状态 ,

他统治的古老国度，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrəl] [θroʊn] ,
Sitting on a coral throne ,
坐着 在 一个 珊瑚 王座 ,

坐在珊瑚宝座上，

[wɪð; wɪθ] [siː] - [mɔːsɪz] [ˌoʊvərˈgroʊn] —
With sea - mosses overgrown —
和 海 - 苔藓 长得太茂盛了 —

海藻丛生——

[kɔːlz] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [sleɪv]
Calls **his** **guard** **to** **send** **a** **slave**
呼叫 他的 警卫 到 发送 一个 奴隶

他叫卫兵派奴隶来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['skaɪwərd] , [sɔːrɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [weɪv] ,
Skyward , soaring thro ' the wave ,
向天空 , 翱翔 喉咙 - 这 海浪 ,

冲天而起，翱翔于波涛之上，

[tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['mærɪnər]
To command the mariner
到 命令 这 水手

指挥海员

[tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
To move on .
到 移动 在 .

继续前进。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] ,
The messenger ,
这 信使 ,

信使，

[ə; eɪ] ['dɑːlfɪn] [boʊld] ,
A dolphin bold ,
一个 海豚 大胆的 ,

一只大胆的海豚

[wɪð; wɪθ] [bæk] [ʌv; əv] [goʊld] ,
With back of gold ,
和 后退 的 金子 ,

背上是金色的，

['swɪftli] ['kliːvɪŋ] , [swəːliŋ] , ['liːvɪŋ]
Swiftly cleaving , swirling , leaving
迅速地 劈裂 , 旋转 , 离开

迅速劈开，旋转，离开

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [treɪl] ,
A flashing trail ,
一个 闪烁 踪迹 ,

一道闪烁的轨迹，

[æz; əz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [skeɪl]
As from each scale
作为 从 每个 规模

从每个尺度来看

[ænd; ənd] ['fɪni] [tɪp]
And finny tip
和 芬尼 提示

还有鳍尖

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [spreɪ] [ʌv; əv] ['bʌblz] [slɪp] .
A silver spray of bubbles slip .
一个 银 喷 的 气泡 滑 .

银色的气泡喷涌而出。

['haɪər] , ['haɪər] ['raɪzɪz][hiː; hi] ,
Higher , higher rises he ,
更高 , 更高 上升 他 ,

他越升越高，

[tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
Till from the surface of the sea
直到 从 这 表面 的 这 海

从海面刮起

[hiː; hi] [liːps] , [ænd; ənd] ['glɔːriəsli]
He leaps , and gloriously
他 跳跃 , 和 辉煌地

他纵身一跃，姿态辉煌。

[roʊlz][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [koʊt][ʌv; əv][meɪl]
Rolls his flashing coat of mail
卷 他的 闪烁 外套 的 邮件

他卷起闪亮的锁子甲

[ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
In the splendor of the day .
在 这 辉煌 的 这 天 .

在白昼的辉煌中。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪləz] [trɪm] [ðə; ði][seɪl] ,
Then the sailors trim the sail ,
然后 这 水手们 修剪 这 帆 ,

然后水手们调整帆，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['spraɪtli] [geɪl]
Knowing that the sprightly gale
会心 那 这 轻快的 大风

知道那轻快的狂风

['kʌmɪθ] [wen] [ðə; ði] ['dɑːlfɪnz] [pleɪ] .
Cometh when the dolphins play .
到来 什么时候 这 海豚 玩 .

当海豚嬉戏时，它就会出现。

[heɪst] [ə'weɪ] !
Haste away !
匆忙 离开 !

快走！

[heɪst] [ə'weɪ] !
Haste away !
匆忙 离开 !

快走！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːz]
For the breeze
为了 这 微风

微风

[frets] [ðə; ði] ['siːz] ,
Frets the seas ,
琴格 这 海域 ,

忧虑大海，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv]['oʊp(ə)l][hjuː]
And the rim of opal hue
和 这 轮缘 的 蛋白石 色调

还有蛋白石色的边缘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[bɜːrn] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ə; eɪ] [bluː] .
Burns a green and flames a blue .
烧伤 一个 绿色的 和 火焰 一个 蓝色的 .

燃烧时呈绿色，火焰呈蓝色。

[ðə; ðiː][oʊld] - [sɔːŋ] .
THE OLD BUCCANEER'S SONG .
这 老的 - 歌曲 .

老海盗之歌。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [ˌpraɪvə'tɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['spænɪʃ] [meɪn] ,
Oh , my heart goes privateering along the Spanish Main ,
哦 , 我的 心 去 私掠船 沿着 这 西班牙语 主要的 ,

哦，我的心仿佛在西班牙主海上航行，徜徉其中。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðə; ðiː] ['briːzɪz] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [ailz] [ə'gen] —
And I feel the breezes blowing and see those isles again —
和 我 感觉 这 微风 吹 和 看 那些 岛屿 再次 —

我感觉到了微风吹拂，再次看到了那些岛屿——

[ðoʊz] [ailz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] [wer] [wiː; wi] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər] [lɔːŋ] ,
Those isles of peace and plenty where we loved to linger long ,
那些 岛屿 的 和平 和 很多 在哪里 我们 喜爱 到 萦绕 长的 ,

那些宁静富饶的岛屿，我们曾无比喜爱，久久不愿离去。

[tuː; tə] [wuː] [ðə; ðiː] [blæk] - [aɪd] ['kærɪb] [meɪd] [huː] [sæŋ] [ðə; ðiː]['roʊvɝz] [sɔːŋ] ;
To woo the black - eyed Carib maid who sang the rover's song ;
到 哇 这 黑色的 - 眼睛 加勒比海 女佣 WHO 唱 这 漫游车的 歌曲 ;

为了赢得那位唱着流浪汉之歌的黑眼睛加勒比少女的芳心；

[huː] , ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][pɑːm] [ʃeɪd] [wen] [ðə; ðiː][sʌn][wʌz; wəz] [fɪrs] [ə'bʌv] ,
Who , resting in the palm shade when the sun was fierce above ,
WHO , 休息 在 这 棕榈 阴影 什么时候 这 太阳 曾是 凶猛的 多于 ,

当烈日当空时，谁会在棕榈树荫下休息？

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['tendər] ['meʒər] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪn'diːd] [ɪz] [lʌv] .
With many a tender measure taught us what indeed is love .
和 许多 一个 投标 措施 教授 我们 什么 的确 是 爱 .

许多温柔的举动教会了我们什么是真正的爱。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [ˌpraɪvə'tɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] ['spænɪʃ] [meɪn] ,
Oh , my heart goes privateering along the Spanish Main ,
哦 , 我的 心 去 私掠船 沿着 这 西班牙语 主要的 ,

哦，我的心仿佛在西班牙主海上航行，徜徉其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [maɪ] ['kɒmreɪdz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ;
And I hear my comrades calling me back to them again ;
和 我 听到 我的 同志们 呼叫 我 后退 到 他们 再次 ;

我仿佛又听到我的战友们在呼唤我回到他们身边；

[fɔːr; fər] - [tɪz] [wer] [ðə; ðiː] ['breɪkəz] , ['rɔːrɪŋ] , [flæʃ] [ɪn][ænd; ənd] [biːt] [ðə; ðiː][sænd] —
For ' tis where the breakers , roaring , flash in and beat the sand —
为了 - 的 在哪里 这 断路器 , 咆哮 , 闪光 在 和 打 这 沙 —

因为那里海浪咆哮着涌来，拍打着沙滩——

- [tɪz] [wer] [ðə; ði] ['feðəri] ['plæntɪn,'plænteɪn] ['ʃeɪks] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][strænd] ;
' Tis where the feathery plantain shakes its shadow on the strand ;
- 的 在哪里 这 羽毛状的 芭蕉 奶昔 它是 阴影 在 这 链 ;

那里，羽状车前草在沙滩上摇曳着它的影子；

- [niːθ] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][pæl'metoʊ][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [triː]
' Neath orange and palmetto and many a flowery tree
- 尼斯 橙子 和 棕榈树 和 许多 一个 如花 树

在橘树、棕榈树和许多开满鲜花的树下

[dwel] [ðə; ði]['gælənt] [ˌpraɪvə'tɪəzmən] [huː] [drɪŋk][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Dwell the gallant privateersmen who drink and think of me .
住 这 英勇 私掠船 WHO 喝 和 思考 的 我 .

那些英勇的私掠船水手们，饮酒作乐，思念着我。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [ˌpraɪvə'tɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] —
Oh , my heart goes privateering along the Spanish Main —
哦 , 我的 心 去 私掠船 沿着 这 西班牙语 主要的 —

哦，我的心仿佛在西班牙主海上航行——

[aɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['bænərz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ə'gen] :
I see our banners flying and I hear the cheers again :
我 看 我们的 横幅 飞行 和 我 听到 这 干杯 再次 :

我看到我们的旗帜飘扬，我又听到了欢呼声：

[wen] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['rekləs] ['kɑːmræd][ɪn]['ves(ə)l] [tɔːl] [ænd; ənd] [truː] ,
When with many a reckless comrade in vessel tall and true ,
什么时候 和 许多 一个 鲁莽 同志 在 血管 高的 和 真的 ,

当与众多鲁莽的同伴一起乘坐高大而可靠的船只时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [treɪd] - [wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [ænd; ənd] - [west] [wiː; wi] [fluː] ,
Before the constant trade - wind to the south - and - west we flew ,
前 这 持续的 贸易 - 风 到 这 南 - 和 - 西方 我们 飞翔 ,

在持续不断的西南信风吹拂之前，我们乘飞机飞行。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['hɔːti] ['spænjərd][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [nɪr]
And ere the haughty Spaniard had thought of danger near
和 埃雷 这 傲慢 西班牙人 有 想法 的 危险 靠近

而傲慢的西班牙人还没来得及想到附近的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[taʊn] [ænd; ənd] ['taʊər] [ænd; ənd] ['gæliən] [wɜːr; wər] [spɔɪl] [ʌv; əv] [ˌbʌkə'nɪr] .
Town and tower and galleon were spoil of buccaneer .
镇 和 塔 和 盖伦帆船 是 剧透 的 海盗 .

城镇、塔楼和帆船都是海盗的战利品。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [ˌpraɪvə'tɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,
Oh , my heart goes privateering along the Spanish Main ,
哦 , 我的 心 去 私掠船 沿着 这 西班牙语 主要的 ,

哦，我的心仿佛在西班牙主海上航行，徜徉其中。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ænd; ənd] [red] [də'bluːn] [tʃɪŋk] [ɪn][maɪ][hænd] [ə'gen] .
And many a pearl and red doubloon chink in my hand again .
和 许多 一个 珍珠 和 红色的 金币 裂缝 在 我的 手 再次 .

我的手中又多了好多珍珠和红金币叮当作响。

[bæk] , [bæk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['sʌni] [aɪl] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ðer; ðər] —
Back , back unto the sunny isle to rest a season there —
后退 , 后退 到 这 阳光明媚 小岛 到 休息 一个 季节 那里 —

回去，回到阳光明媚的小岛，在那里休息一段时间——

[tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ] [leɪs] [ʌv; əv] ['praɪsləs] ['dʒɛmz][ɪn][maɪ] [swiːt] [kɛrəbz] [her] ,

To	bind	a	lace	of	priceless	gems	in	my	sweet	Carib's	hair	,
到	绑定	一个	蕾丝	的	无价	宝石	在	我的	甜的	加勒比海	头发	,

将一串无价宝石编织成的蕾丝花边，系在我甜美的加勒比海姑娘的头发上。

[tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] [nek] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [ə'gen]

To	feel	her	arms	about	my	neck	,	to	hear	her	sing	again
到	感觉	她	武器	关于	我的	脖子	,	到	听到	她	唱歌	再次

感受她环绕在我颈间的双臂，再次聆听她的歌声

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][meɪn] .

The	pleasures	and	the	glories	of	our	life	along	the	main	.
这	快乐	和	这	荣耀	的	我们的	生活	沿着	这	主要的	.

我们生活中的乐趣和荣耀都沿着这条主干道展开。

[oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [ˌpraɪvə'tɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,

Oh	,	my	heart	goes	privateering	along	the	Spanish	Main	,
哦	,	我的	心	去	私掠船	沿着	这	西班牙语	主要的	,

哦，我的心仿佛在西班牙主海上航行，徜徉其中。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] .

For	I	am	weary	waiting	for	those	days	to	come	again	.
为了	我	是	厌倦	等待	为了	那些	天	到	来	再次	.

因为我已厌倦了等待那些日子再次到来。

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sloʊθfl] [laɪf][ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] ['nɔːrðərn] [lænd] !

A	curse	upon	this	slothful	life	and	this	black	northern	land	!
一个	诅咒	之上	这	懒惰	生活	和	这	黑色的	北方	土地	!

诅咒这懒惰的生活和这片黑暗的北方土地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[oʊ] , [gɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sæfaɪər] [siː] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [strænd] !

Oh	,	give	to	me	the	sapphire	sea	and	southern	strand	!
哦	,	给	到	我	这	蓝宝石	海	和	南部	链	!

哦，请把那片蓝宝石般的大海和南方的沙滩给我吧!

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [hɪr] [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [maɪ] ['kɒmreɪdz] - ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] ,

Oh	,	let	me	hear	but	once	again	my	comrades	'	ringing	cheers	,
哦	,	让	我	听到	但	一次	再次	我的	同志们	-	铃声	干杯	,

哦，让我再听一次战友们响亮的欢呼声吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ænd; ənd] ['vɪktəri] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ˌbʌkə'niəz] .

And	lead	to	spoil	and	victory	the	dashing	buccaneers	.
和	带领	到	剧透	和	胜利	这	帅气	海盗	.

并带领英勇的海盗们取得胜利。

[ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

THE	BELFRY	OF	THE	SEA	.
这	钟楼	的	这	海	.

海之钟楼。

[men] [huː] [bles] [ðem; ðəm]

Men	who	bless	them
男人	WHO	保佑	他们

祝福他们的人

[ænd; ənd] [kə'res] [ðem; ðəm] —

And	caress	them	—
和	抚摸	他们	—

并爱抚它们——

['belz] [ðæt] [kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd] —

Bells	that	call	upon	the	land	—
钟声	那	称呼	之上	这	土地	—

呼唤大地的钟声——

[kɜ:rs] [ænd; ənd] [tʃaɪd] [ðem; ðəm] ,

Curse	and	chide	them	,
诅咒	和	喝叱	他们	,

咒骂并斥责他们，

[mɑ:k] , [dɪ'raɪd] [ðem; ðəm] ,

Mock	,	deride	them	,
嘲笑	,	嘲笑	他们	,

嘲笑他们，讥讽他们，

[wen] [ðeɪ] [ʃaʊt] [ə'bʌv] [ə; eɪ][sænd] .

When	they	shout	above	a	sand	.
什么时候	他们	喊	多于	一个	沙	.

当他们向沙地上方喊叫时。

[nɑ:t][ə'loʊn][ɑ:r; ər]['belz] [ðʌs] ['tri:tɪd] ,

Not	alone	are	bells	thus	treated	,
不是	独自的	是	铃铛	因此	治疗	,

不仅钟会受到这样的对待，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [rɪ'pi:tɪd]

For	the	story	is	repeated
为了	这	故事	是	重复

因为这个故事会重演。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ;

In	the	world	of	every	day	;
在	这	世界	的	每一个	天	;

在日常生活中；

[hi:; hi] [hu:] [fliŋz] [ˌju: 'es] —

He	who	flings	us	—
他	WHO	投掷	我们	—

抛弃我们的人——

[hi:; hi] [hu:] [brɪŋz] [ˌju: 'es] —

He	who	brings	us	—
他	WHO	带来	我们	—

祂带给我们——

[dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] [ɔ:l] [meɪ] [ʃer] ,

Joys	and	pleasures	all	may	share	,
喜悦	和	快乐	全部	可能	分享	,

所有人都能共享的快乐和愉悦，

[hæz; həz]['aʊər; ɑ:r] ['blesɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪ] ;

Has	our	blessings	for	his	pay	;
有	我们的	祝福	为了	他的	支付	;

他的薪水得到了我们的祝福；

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [wɔ:nz] [ˌju: 'es] —

But	he	who	warns	us	—
但	他	WHO	警告	我们	—

但那位警告我们的人——

[hiː; hi] [huː] [mɔːnz] [ˌjuː 'es] ,
He **who** **mourns** **us** **,**
他 WHO 哀悼 我们 ,

为我们哀悼的人，

[bɪdz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wer] —
Bids **us** **to** **the** **watch** **and** **ware** **—**
出价 我们 到 这 手表 和 仓库 —

向我们发出钟表和器皿的邀请——

[hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [kɜːrs] ,
Has **our** **curses** **,**
有 我们的 诅咒 ,

我们是否背负着诅咒?

[ænd; ənd] [ri'vəːsiz]
And **reverses**
和 反转

以及逆转

[ɪn][ðə; ði]['məʊldz] [ðæt] [mɪnt]['aʊər; ɑːr] [prer] .
In **the** **moulds** **that** **mint** **our** **prayer** **.**
在 这 模具 那 薄荷 我们的 祷告 .

在铸造我们祈祷的模具中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[oʊ] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlɚz] [sɔːŋ] ,
O **singer** **of** **the** **sailor's** **song** **,**
哦 歌手 的 这 水手的 歌曲 ,

哦，水手之歌的演唱者，

[fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [brɔːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] —
Fear **not** **to** **sing** **me** **broad** **and** **strong** **—**
害怕 不是 到 唱歌 我 广阔 和 强的 —

不要害怕放声歌唱，尽情地、有力地歌唱——

[fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][væn]
Fear **not** **to** **sing** **me** **in** **the** **van**
害怕 不是 到 唱歌 我 在 这 货车

不要害怕在车里唱歌给我听

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stænd][ænd; ənd] [straɪv] [fɔːr; fər][mæn] ;
Of **those** **who** **stand** **and** **strive** **for** **man** **;**
的 那些 WHO 站立 和 努力 为了 男人 ;

那些为人类挺身而出、奋斗不息的人;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen]
And **if** **they** **make** **the** **question** **,** **then**
和 如果 他们 制作 这 问题 , 然后

如果他们提出这个问题，那么

[kʌm] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [mæn] [dʌz] [fɔːr; fər][men] .
Come **tell** **me** **what** **man** **does** **for** **men** **.**
来 告诉 我 什么 男人 做 为了 男人 .

来告诉我，男人都为男人做了些什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
I **am** **the** **Belfry** **of** **the** **Sea** **,**
我 是 这 钟楼 的 这 海 ,

我是大海的钟楼，

[ðə; ði]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [swel] ,
The rider of the swell ,
这 骑士 的 这 膨胀 ,

乘风破浪者

[ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [liː] ,
The guardsman of the deadly lee ,
这 卫兵 的 这 致命 李 ,

致命利河的卫兵，

[ðə; ði]['aʊtər]['sentɪn(ə)l] .
The outer sentinel .
这 外 哨兵 .

外围哨兵。

[mæn] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] [sænd] —
Man placed me here to watch this sand —
男人 放置 我 这里 到 手表 这 沙 —

有人把我放在这里，让我看着这片沙子——

[ðɪs] ['sniːkɪŋ] , ['ʃɪftɪŋ] [ʃoʊl] —
This sneaking , shifting shoal —
这 鬼鬼祟祟 , 转变 浅滩 —

这片隐秘的、不断变化的浅滩——

[hiː; hi] [ʃeɪpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klevər][hænd] ,
He shaped me with a clever hand ,
他 形状 我 和 一个 聪明的 手 ,

他用巧妙的手法塑造了我，

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [bel] [dʌθ; dəθ][toʊl]
So that my bell doth toll
所以 那 我的 钟 确实 收费

所以我的钟声响起

[wɪð; wɪθ] ['evri] [muːv] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n]
With every move and motion
和 每一个 移动 和 运动

每一个动作和动作

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] , ['tʃeɪndʒləs] ['oʊʃ(ə)n] .
Of the changeful , changeless ocean .
的 这 变化 , 无变化 海洋 .

变幻莫测的海洋，又永恒不变的海洋。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [tæsk] ;
Mine is a thankless task ;
矿 是 一个 忘恩负义 任务 ;

我的任务吃力不讨好；

[bʌt; bət][noʊ] ['rekəmpens] [aɪ][æsk] .
But no recompense I ask .
但 不 补偿 我 问 .

但我不要求任何报酬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [heitid] [baɪ][ðə; ði] [ʃoʊl] ;
I am hated by the shoal ;
我 是 憎恨 经过 这 浅滩 ;

我被浅滩所憎恨；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [heitid] [baɪ][ðə; ði] [siː] ;

I	am	hated	by	the	sea	;
我	是	憎恨	经过	这	海	;

我被大海憎恨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɪʃ] [ðæt] [bæsk]

And	the	very	fish	that	bask
和	这	非常	鱼	那	晒

以及那些晒太阳的鱼

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ][kæsk]

In	the	shadow	of	my	cask
在	这	阴影	的	我的	酒桶

在我的酒桶的阴影下

[ɑːr; ər][hæf][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Are	half	afraid	of	me	.
是	一半	害怕的	的	我	.

他们有一半都怕我。

[ðə; ði][lænd][wɪnd] [spiːks] [ˌem 'iː] [fer] ,

The	land	wind	speaks	me	fair	,
这	土地	风	说话	我	公平的	,

陆风告诉我，一切都很美好。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [θɔːt] [ɔːr] [ker]

For	it	has	no	thought	or	care
为了	它	有	不	想法	或者	关心

因为它没有思想，也没有关怀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dʌn]

With	the	deeds	that	are	done
和	这	契约	那	是	完毕

以及已经完成的事情

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] ;

In	the	midnight	and	the	gale	;
在	这	午夜	和	这	大风	;

午夜时分，狂风呼啸；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [berz] [ˌem 'iː][ɑːn][ɪts] [wɪŋ]

And	it	bears	me	on	its	wing
和	它	熊	我	在	它是	翼

它用翅膀驮着我。

[ə; eɪ] ['welkəm] ['ɔːfərɪŋ]

A	welcome	offering
一个	欢迎	提供

一份令人欣喜的礼物

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌplənd]

Of	the	shouting	of	the	upland
的	这	喊叫	的	这	高地

高地的呐喊

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪl] .

And	the	chatter	of	the	shale	.
和	这	喋喋不休	的	这	页岩	.

还有页岩的沙沙声。

[bʌt; bət][moʊst][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['weðər]

But	most	I	love	the	weather
但	最多	我	爱	这	天气

但我最喜欢的还是天气

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [tə'geðər]
When the wind and sea together
什么时候 这 风 和 海 一起

当风和海一起

[laɪ] [lɔkt] [ɪn] ['sʌmər] ['slʌmbər]
Lie locked in summer slumber
说谎 已锁定 在 夏天 睡眠

沉睡在夏日的梦乡

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] [sliːps] [ˌoʊvər'hed] ,
And the sky sleeps overhead ,
和 这 天空 睡觉 开销 ,

天空在头顶沉睡，

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [iːz] [ðə; ði] [streɪn]
For then I ease the strain
为了 然后 我 舒适 这 拉紧

这样我就能减轻压力。

[ɑːn] [maɪ] ['æŋkər] [ænd; ənd] [maɪ] [tʃeɪn] ,
On my anchor and my chain ,
在 我的 锚 和 我的 链 ,

我的锚和我的链子，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['sɜːrvɪs]
And ring a muffled service
和 戒指 一个 闷音 服务

并拨打一个静音服务电话

[fɔːr; fər] [maɪ] ['ʃætərd] , ['skætərd] [ded] .
For my shattered , scattered dead .
为了 我的 破碎 , 疏散 死的 .

献给我那些破碎、散落各处的亡灵。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['hoʊlli] [sæd] ;
I am never wholly sad ;
我 是 绝不 完全 伤心 ;

我从未感到完全悲伤；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['hoʊlli] [glæd] ;
I am never wholly glad ;
我 是 绝不 完全 高兴的 ;

我从来没有完全感到高兴过；

[fɔːr; fər] [maɪ] ['sædnəs] [ɪz] [hæf] ['mædnəs]
For my sadness is half madness
为了 我的 悲伤 是 一半 疯狂

我的悲伤近乎疯狂

[ænd; ənd] [maɪ] ['glædnəs] [ɪz] [hæf] ['sædnəs]
And my gladness is half sadness
和 我的 欢乐 是 一半 悲伤

我的喜悦中夹杂着一丝悲伤。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reks]
For the remnants of the wrecks
为了 这 残余物 的 这 残骸

对于残骸

[ðæt] [laɪ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][kæst]
That lie below me cast
那 说谎 以下 我 投掷

我脚下的那块地

[ə; eɪ] [gluːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,
A gloom upon the wave ,
一个 愁云 之上 这 海浪 ,

波涛之上笼罩着一层阴霾，

[ænd; ənd][maɪ] ['sʌni] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst]
And my sunny days are past
和 我的 阳光明媚 天 是 过去的

我的阳光灿烂的日子已经过去了。

['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
Sleeping in the shadow
睡眠 在 这 阴影

睡在阴影里

[ðæt] [ɪz] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪv] .
That is shaken from a grave .
那 是 摇晃 从 一个 严重 .

那东西是从坟墓里爬出来的。

- [twʌz] [nɑːt][aɪ] [huː] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] ;
' Twas not I who betrayed them ;
- 那是 不是 我 WHO 背叛 他们 ;

出卖他们的不是我;

- [twʌz] [nɑːt][aɪ] [huː] [weɪ'leɪd] [ðem; ðəm] ;
' Twas not I who waylaid them ;
- 那是 不是 我 WHO 伏击 他们 ;

埋伏他们的不是我;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [daɪd][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
But they died with curses for me
但 他们 死亡 和 诅咒 为了 我

但他们死时都带着诅咒，为我而死。

[ɑːn][ðer; ðər]['wɔːtər] - ['weɪstɪd][lɪps] .
On their water - wasted lips .
在 他们的 水 - 浪费 嘴唇 .

在他们干裂的嘴唇上。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]
I did my best to save them
我 做过 我的 最好的 到 节省 他们

我尽力去救他们了。

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm]
The warning that I gave them
这 警告 那 我 给予 他们

我给他们的警告

[ɪz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌkəd]
Is the warning that has succored
是 这 警告 那 有 援助

是警告起到了作用吗?

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['wɑːtʃfl] [ʃɪps] .
Ten thousand watchful ships .
十 千 警惕 船舶 .

万艘警惕的战舰。

[ɑː] , [hæd; həd] [ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [liːd] !
Ah , had they used the lead !
啊 , 有 他们 用过的 这 带领 !

啊，如果他们用了铅就好了！

[ɑː] , [hæd; həd] [ðeɪ] [tækt] [ɪn'sted]
Ah , had they tacked instead
啊 , 有 他们 已钉住 反而

啊，如果他们当时采取了截击策略就好了

[ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['blaɪndli]['ɑːnwərd]
Of standing blindly onward
的 常设 盲目地 向前

盲目地向前站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Without a watch for me !
没有 一个 手表 为了 我 !

我不需要手表！

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [təulɪŋ] ;
They would have heard me tolling ;
他们 会 有 听到 我 收费 ;

他们本该听到我的钟声；

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['roʊlɪŋ] ;
They would have seen me rolling ;
他们 会 有 已见 我 滚动 ;

他们本会看到我翻滚；

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['weðər]
And have had a chance to weather
和 有 有 一个 机会 到 天气

并且有机会经受风吹雨打。

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
And gain the open sea .
和 获得 这 打开 海 .

夺取公海的控制权。

[fɔːr; fər][aɪ][mɑːrk][ə; eɪ] ['dredɪd] ['deɪndʒər]
For I mark a dreaded danger
为了 我 标记 一个 令人恐惧的 危险

因为我预示着一种可怕的危险

[tuː; tə][ðə; ði]['koʊstər][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
To the coaster and the stranger ,
到 这 杯垫 和 这 陌生人 ,

致过山车乘客和陌生人

[fɔːr; fər][maɪ] [frend] [bɪ'loʊ] [ɪz]['saɪlənt]
For my friend below is silent
为了 我的 朋友 以下 是 沉默的

我的朋友在下面沉默不语。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [noʊ] ['foʊmi] [tʃeɪn] .
And shows no foamy chain .
和 演出 不 泡沫状 链 .

而且没有出现泡沫链。

[nɑːt][laɪk][ðə; ði]['sʌŋkən] [ledʒ] ;
Not like the sunken ledge ;
不是 喜欢 这 凹陷 壁架 ;

不像下沉的岩架;

[nɑːt][laɪk][ðə; ði] [riːfs] [ðæt] [wedʒ]
Not like the reefs that wedge
不是 喜欢 这 珊瑚礁 那 楔

不像楔入的礁石

[ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌndə^rip]
The surges from the undergrip
这 涌动 从 这 握把下方

下方的束缚力涌动

[ænd; ənd][hɜːrl][ðem; ðəm][aʊt] [ə'gen] .
And hurl them out again .
和 投 他们 出去 再次 .

然后把它们再扔出去。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [riːf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːnz] [ðə; ði] [ʃɪp]
For the reef it warns the ship
为了 这 礁 它 警告 这 船

它警告船只注意礁石。

[baɪ][ðə; ði] ['frɔːθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snoʊɪŋ]
By the frothing and the snowing
经过 这 起泡 和 这 下雪了

在泡沫和雪花中

[ʌv; əv][ɪts] ['rɑːki] ['ʌndərˌlɪp] ;
Of its rocky underlip ;
的 它是 岩石 下唇 ;

它的岩石下唇;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ɪts]['broʊkən] [tiːθ] ,
For it shows its broken teeth ,
为了 它 演出 它是 破碎的 牙齿 ,

因为它露出了残缺的牙齿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋与帆船之歌(Songs of Sea and Sail)
第4/5页

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɛəz] [ðə; ði][boʊn] [bɪˈniːθ] ,
And **it** **bares** **the** **bone** **beneath** **,**
和 它 裸露 这 骨 下面 ,

它露出了底下的骨头。

[ænd; ənd] ['rɔrz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['æŋgər] ,
And **roars** **sometimes** **in** **anger** **,**
和 咆哮 有时 在 愤怒 ,

有时还会愤怒地咆哮,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kraɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [griːf] .
And **it** **cries** **sometimes** **in** **grief** **.**
和 它 哭泣 有时 在 悲伤 .

它有时也会因悲伤而哭泣。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌkɪŋ] [spred] [ʌv; əv][sænd]
But **this** **sluggish** **and** **this** **sucking** **spread** **of** **sand**
但 这 迟缓 和 这 吸吮 传播 的 沙

但是这种缓慢而又吸力十足的沙土蔓延

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ded] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] ;
It **is** **dead** **to** **ear** **and** **eye** **;**
它 是 死的 到 耳朵 和 眼睛 ;

听觉和视觉上都毫无生气;

[ænd; ənd][ɪts] ['veri] [baʊndz] [dɪ'faɪ]
And **its** **very** **bounds** **defy**
和 它是 非常 界限 违抗

它的边界本身就难以界定

[ðə; ði] [lɔːz] [ðæt] [kiːp] [ɪn]['ɔːrdər]
The **laws** **that** **keep** **in** **order**
这 法律 那 保持 在 命令

维持秩序的法律

[ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][lænd] .
The **stout** **and** **stable** **land** **.**
这 肥硕 和 稳定的 土地 .

坚实稳定的土地。

[ˌaɪ ˈtiː]['tʃeɪndʒɪz] ['evri] [stɔːrm] ;
It **changes** **every** **storm** **;**
它 变化 每一个 风暴 ;

每次风暴都会改变它;

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [noʊ] [ɪts][fɔːrm] —
And **I** **never** **know** **its** **form** **—**
和 我 绝不 知道 它是 形式 —

我始终不知道它的形式——

[aɪ] [huː] [gɜːrd][ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː]
I who gird and guard it
我 WHO 格栅 和 警卫 它

我，束腰守护它的人

[wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːnstənt] ['klæŋɪŋ] [bel] —
With my constant clanging bell —
和 我的 持续的 叮当声 钟 —

我的铃铛不停地叮当作响——

[ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['gɪvz] [ˌem 'iː][hoʊld]
It scarcely gives me hold
它 几乎 给予 我 抓住

它几乎无法让我掌控它。

[fɔːr; fər][maɪ] ['æŋkər] [ɪn][ɪts][moʊld] ;
For my anchor in its mold ;
为了 我的 锚 在 它是 模具 ;

我的锚就在那里；

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃɪft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tə'geðər]
And we shift and change together
和 我们 转移 和 改变 一起

我们一起转变和变化

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['maɪti] , ['muːvɪŋ] [swel] .
With each mighty , moving swell .
和 每个 强大的 , 移动 膨胀 .

伴随着每一个汹涌澎湃的巨浪。

[bʌt; bət][aɪ][rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [preɪ] ,
But I rob it of its prey ,
但 我 抢 它 的 它是 猎物 ,

但我夺走了它的猎物，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [steɪ] ,
For the ships have time to stay ,
为了 这 船舶 有 时间 到 停留 ,

因为船只还有时间停留，

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [teɪks] [ʌp][maɪ]['mjuːzɪk]
When the wind takes up my music
什么时候 这 风 需要 向上 我的 音乐

当风吹起我的音乐

[ænd; ənd] [berz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə] [siː] ;
And bears it out to sea ;
和 熊 它 出去 到 海 ;

并将其带入大海；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːstər] [rɔːr]
But when the Easters roar
但 什么时候 这 复活节 吼

但当复活节的咆哮声响起时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]
And drive upon the shore
和 驾驶 之上 这 支撑

驱车驶向岸边

[maɪ] ['laʊdəst] [kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]
My loudest cry of warning
我的 最响亮 哭 的 警告

我最响亮的警告

[ɪz] [tɔːst] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ] - [liː] .
Is tossed and lost a - lee .
是 抛掷 和 丢失的 一个 - 李 .

被抛掷并丢失了。

[ðen] , [ðen] [aɪ][kraɪ][ɪn]['æŋgər] ,
Then , then I cry in anger ,
然后 , 然后 我 哭 在 愤怒 ,

然后，然后我愤怒地哭了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər]
And the clanging and the clangor
和 这 叮当声 和 这 铿锵

还有叮当声和铿锵声

[ʃeɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ðə; ði][baːz]
Shake and shock the bars
摇 和 震惊 这 酒吧

摇晃并震动酒吧

[ʌv; əv][maɪ] ['tɔːsɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] [keɪdʒ] ;
Of my tossing , toiling cage ;
的 我的 抛掷 , 辛勤劳作 笼 ;

我那颠簸、劳累的牢笼;

[ænd; ənd][aɪ] [kɜːrs] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [siː] ,
And I curse the wind and sea ,
和 我 诅咒 这 风 和 海 ,

我诅咒风和大海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæts] ['ʌndər][ˌem 'iː]
And the chain that's under me
和 这 链 那就是 在下面 我

还有我脚下的那条锁链。

[streɪnz] [ɪts] [lɪŋks][ænd; ənd]['sɜːrdʒəz, 'sɜːrdʒɪz]
Strains its links and surges
菌株 它是 链接 和 涌动

拉紧连接并激增

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][maɪ][reɪdʒ] .
With the transports of my rage .
和 这 运输 的 我的 愤怒 .

带着我愤怒的洪流。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt] [seɪv] [ðem; ðəm] ;
For I know I cannot save them ;
为了 我 知道 我 不能 节省 他们 ;

因为我知道我救不了他们;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊl] [ðæt] [θɪŋks] [tuː; tə] [greɪv] [ðem; ðəm] —
And the shoal that thinks to grave them —
和 这 浅滩 那 思考 到 严重 他们 —

而那些妄图将它们埋葬的浅滩——

[ðæt] [wɪl] [fiːd] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd]['eikəs]
That will feed its thousand acres
那 将要 喂养 它是 千 英亩

这将为它那一千英亩的土地提供养分。

[ɑːn][ðer; ðər]['oʊkən] [freɪmz] [ænd; ənd][saɪdz] —
On their oaken frames and sides —
在 他们的 橡木 框架 和 侧面 —

它们的橡木框架和侧面——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [maʊnd] [ɪts] [spred] ,
It seems to mound its spread ,
它 似乎 到 冢 它是 传播 ,

它似乎在不断蔓延，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][lɪft][ɪts] [hed] ,
It seems to lift its head ,
它 似乎 到 举起 它是 头 ,

它似乎抬起了头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['dedli]
As though to make more deadly
作为 尽管 到 制作 更多的 致命

仿佛是为了使其更具致命性

[ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [taɪdz] .
The tangle of its tides .
这 纠纷 的 它是 潮汐 .

潮汐的纠缠。

[ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] ,
In the snow , in the fog ,
在 这 雪 , 在 这 多雾路段 ,

在雪中，在雾中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[wen] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [aɪz] [ɑːr; ər][blaɪnd] ;
When the sharpest eyes are blind ;
什么时候 这 最锋利 眼睛 是 瞎的 ;

当最敏锐的眼睛也失明时；

[wen] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
When the ocean
什么时候 这 海洋

当海洋

[hæz; həz] [skers] ['moʊʃ(ə)n] ,
Has scarce motion ,
有 稀少 运动 ,

几乎没有动作，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]
And the wind
和 这 风

还有风

[hæz; həz][fər'seɪkən] ;
Has forsaken ;
有 被遗弃的 ;

已弃绝；

[wen] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɪz]['teɪkən] ,
When my power of speech is taken ,
什么时候 我的 力量 的 演讲 是 已采取 ,

当我失去说话能力时，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɪn]['saɪlənt][peɪn] ;
And **I** **sit** **in** **silent** **pain** **;**
和 我 坐 在 沉默的 疼痛 ;

我默默承受着痛苦;

[wen] [aɪ][tɔɪl][ænd; ənd][tɔɪl][ɪn][veɪn]
When **I** **toil** **and** **toil** **in** **vain**
什么时候 我 辛劳 和 辛劳 在 徒劳

当我辛勤劳作却徒劳无功时

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]['lærəm][noʊt]
To **force** **the** **larum** **note**
到 力量 这 拉鲁姆 笔记

强迫拉鲁姆笔记

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] ,
From **the** **muscles** **of** **my** **throat** **,**
从 这 肌肉 的 我的 喉 ,

从我的喉咙肌肉,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [briːðz] [ə; eɪ][toʊl]
And **it** **only** **breathes** **a** **toll**
和 它 仅有的 呼吸 一个 收费

而这只会造成损失。

[ðæt] [daɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃoʊl] ;
That **dies** **upon** **the** **shoal** **;**
那 死亡 之上 这 浅滩 ;

死在浅滩上的;

[ænd; ənd][aɪ] [straɪv] [ænd; ənd][aɪ] [raɪð]
And **I** **strive** **and** **I** **writhe**
和 我 努力 和 我 翻腾

我挣扎，我扭动

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['pɔːlzid]
With **the** **pain** **of** **action** **palsied**
和 这 疼痛 的 行动 麻痹症

行动麻痹带来的痛苦

[baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .
By **a** **force** **beyond** **control** **.**
经过 一个 力量 超过 控制 .

受制于无法控制的力量。

[wen] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ðem; ðəm] ;
When **I** **cannot** **see** **or** **hear** **them** **;**
什么时候 我 不能 看 或者 听到 他们 ;

当我看不见或听不见他们的时候;

[wen] [aɪ]['kænɑːt][wɔːrn][ɔːr] [tʃɪr] [ðem; ðəm] ;
When **I** **cannot** **warn** **or** **cheer** **them** **;**
什么时候 我 不能 警告 或者 欢呼 他们 ;

当我既不能警告他们，也不能鼓励他们时;

[ænd; ənd]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər]
And **only** **know** **that** **they** **are** **there**
和 仅有的 知道 那 他们 是 那里

只需知道它们在那里即可。

[baɪ][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
By **the** **throbbing** **of** **my** **soul** **.**
经过 这 悸动 的 我的 灵魂 .

我灵魂深处的悸动。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː] ;

For	I	know	that	they	will	blame	me	;
为了	我	知道	那	他们	将要	责备	我	;

因为我知道他们会责怪我;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [neɪm] [ˌem 'iː]

For	I	know	that	they	will	name	me
为了	我	知道	那	他们	将要	姓名	我

因为我知道他们会给我起名叫

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [ʌv; əv] [kɜːrs]

With	the	bitterest	of	curses
和	这	最苦涩的	的	诅咒

带着最苦涩的诅咒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][maɪ][noʊt] ,

For	the	silence	of	my	note	,
为了	这	沉默	的	我的	笔记	,

因为我的纸条保持沉默,

[ænd; ənd][aɪ] [stuːp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðə; ði] [siː]

And	I	stoop	and	pray	the	sea
和	我	哈腰	和	祈祷	这	海

我弯下腰，向大海祈祷。

[tuː; tə][lend][ɪts][eɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

To	lend	its	aid	to	me	;
到	借	它是	援助	到	我	;

向我伸出援手;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɔks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l]

But	it	mocks	me	with	a	ripple
但	它	模拟	我	和	一个	波纹

但它却用涟漪嘲弄着我。

[ðæt] ['skersli] [wets] [maɪ] [floʊt] .

That	scarcely	wets	my	float	.
那	几乎	湿	我的	漂浮	.

那对我来说简直微不足道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] ,

And	then	I	hear	them	calling	,
和	然后	我	听到	他们	呼叫	,

然后我听到他们在喊,

[æz; əz] ['sloʊli] , ['sloʊli] ['krɔːlɪŋ]

As	slowly	,	slowly	crawling
作为	缓慢地	,	缓慢地	爬行

慢慢地，慢慢地爬行

[ðeɪ] [kʌm] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] ['siːwərd]

They	come	working	in	from	seaward
他们	来	在职的	在	从	向海

他们从海上来这里工作

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hwislz] ['kraɪɪŋ] [wer] ?

With	their	whistles	crying	where	?
和	他们的	哨声	哭泣	在哪里	?

他们吹着口哨，喊着什么?

[ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə] ['ænsər] [bæk]
And I try to answer back
和 我 尝试 到 回答 后退

我试着回答。

[ðæt] [aɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] ;
That I'm lying in the track ;
那 我是 说谎 在 这 追踪 ;

我躺在铁轨上;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laʊdəst] [kraɪ][aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm]
But the loudest cry I make them
但 这 最响亮 哭 我 制作 他们

但我发出的最响亮的哭声

[ɪz][ə; eɪ] [θred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .
Is a thread upon the air .
是 一个 线 之上 这 空气 .

就像一根悬在空中的线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[swɪŋ] — [swɪŋ] —
Swing — swing —
摇摆 — 摇摆 —

摇摆——摇摆——

[rɪŋ] — [rɪŋ] —
Ring — ring —
戒指 — 戒指 —

铃——铃——

[roʊl] — [roʊl] —
Roll — roll —
卷 — 卷 —

滚动——滚动——

[toʊl] — [toʊl] —
Toll — toll —
收费 — 收费 —

收费公路——收费公路——

[dʒʌst][ə; eɪ] [θɪŋ]
Just a thing
只是 一个 事物

只是一件事

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][soʊl] ,
Without a soul ,
没有 一个 灵魂 ,

没有灵魂,

['duːɪŋ] [ɪts]['duːti][ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊl] ;
Doing its duty on the shoal ;
正在做 它是 责任 在 这 浅滩 ;

在浅滩上尽职尽责;

[dʒʌst][ə; eɪ] [bel]
Just a bell
只是 一个 钟

只是一盏铃铛

[ðæt] [siː] [ænd; ənd] [swel]
That **sea** **and** **swell**
那 海 和 膨胀

那片大海和涌浪

[ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] ,
In **their** **fury** **,** **in** **their** **play** **,**
在 他们的 愤怒 , 在 他们的 玩 ,

在它们的愤怒中，在它们的嬉戏中，

[set][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ,
Set **a** **throbbing** **,**
放 一个 悸动 ,

营造一种悸动感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔbiŋ] ;
And **a** **sobbing** **;**
和 一个 啜泣 ;

还有一阵啜泣；

[baɪ][ðer; ðər] ['veri] ['mædnəs] ['rɔbiŋ] —
By **their** **very** **madness** **robbing** **—**
经过 他们的 非常 疯狂 抢劫 —

他们疯狂地抢劫——

[baɪ][ðer; ðər][reɪdʒ][ænd; ənd] [rʌʃ] [dɪ'fiːtɪŋ] ,
By **their** **rage** **and** **rush** **defeating** **,**
经过 他们的 愤怒 和 匆忙 击败 ,

他们的愤怒和鲁莽导致了失败，

[baɪ][ðer; ðər] [heɪt] [ænd; ənd] ['hɜːri] ['tʃiːtɪŋ] —
By **their** **hate** **and** **hurry** **cheating** **—**
经过 他们的 恨 和 匆忙 作弊 —

出于仇恨和匆忙的欺骗——

['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [preɪ] .
Ocean **of** **its** **prey** **.**
海洋 的 它是 猎物 .

它的猎物如同海洋一般。

[swɪŋ] — [swɪŋ] —
Swing **—** **swing** **—**
摇摆 — 摇摆 —

摇摆——摇摆——

[rɪŋ] — [rɪŋ] —
Ring **—** **ring** **—**
戒指 — 戒指 —

铃——铃——

[roʊl] — [roʊl] —
Roll **—** **roll** **—**
卷 — 卷 —

滚动——滚动——

[toʊl] — [toʊl] .
Toll **—** **toll** **.**
收费 — 收费 .

收费——收费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['fæntəmz] .
PHANTOMS .
幻影 .

幻影。

[laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] [ðæt] [rʌnz] [ɪn'kri:sɪŋ] ,
Like a tide that runs increasing ,
喜欢 一个 潮 那 跑步 增加 ,

就像不断上涨的潮水一样，

['berɪŋ] [ʃɪps] [tu:; tə] [pɔ:rt] [ə'gen] ,
Bearing ships to port again ,
轴承 船舶 到 港口 再次 ,

再次将船只送回港口

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [taɪd] [ðæt] [brɪŋz] [ʌn'si:sɪŋ]
There's a tide that brings unceasing
有 一个 潮 那 带来 不断

有一股潮汐带来永不停息的

['pleʒərz] [tu:; tə] [maɪ] ['restləs] [breɪn] .
Pleasures to my restless brain .
快乐 到 我的 不安 脑 .

让我躁动不安的大脑得到愉悦。

[wen] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]
When at night I sit and swinging
什么时候 在 夜晚 我 坐 和 摇摆

夜里我坐着荡秋千的时候

['aɪdli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
Idly to a strain of thought ,
闲散地 到 一个 拉紧 的 想法 ,

漫不经心地陷入沉思，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [floʊz] , [rɪ'zɪstlɪs] , ['brɪŋɪŋ]
Then it flows , resistless , bringing
然后 它 流量 , 无力抵抗 , 带来

然后它奔涌而出，势不可挡，带来

['kaʊntləs] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [frɔ:t] .
Countless tales with pleasure fraught .
无数 故事 和 乐趣 充满危机 .

无数充满乐趣的故事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊldən]
And it seems as though the olden
和 它 似乎 作为 尽管 这 古老的

而且似乎古老的

['stɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [si:]
Stories of the mystic sea
故事 的 这 神秘 海

神秘海洋的故事

[keɪm] [laɪk] [ʃɪps] [tu:; tə] [ber] [ðer; ðər] ['goʊldən] ,
Came like ships to bear their golden ,
来 喜欢 船舶 到 熊 他们的 金的 ,

它们像船只一样载着黄金而来，

['preʃəs] ['kɑ:gəuz] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'i:] .
Precious cargoes unto me .
宝贵的 货物 到 我 .

对我来说，这是珍贵的货物。

[fɔːr; fər][aɪ][heɪl][wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n]
For I hail with deep emotion
为了 我 冰雹 和 深的 情感

我怀着深沉的情感向你致敬

[ɔːl] [ðoʊz] [greɪ] [ænd; ənd] ['goʊstli] [fɔːrmz] ,
All those gray and ghostly forms ,
全部 那些 灰色的 和 幽灵般的 表格 ,

所有那些灰色和幽灵般的形状，

['fæntəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] ['oʊʃ(ə)n]
Phantoms of the shoreless ocean
幻影 的 这 无岸 海洋

无岸海洋的幽灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðæt] [ɪz] [swept] [baɪ]['kɑːnstənt] ['stɔrmz] .
That is swept by constant storms .
那 是 扫荡 经过 持续的 暴风雨 .

那里常年遭受风暴侵袭。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [frʌm; frəm][mɪst] - [ɪn'ʃraudid] ,
And I see from mist - enshrouded ,
和 我 看 从 薄雾 - 笼罩 ,

我从迷雾中看到，

['eɪnʃənt] , [hæf] - [fər'gɑːtn] [teɪlz; 'teɪˌliz]
Ancient , half - forgotten tales
古老的 , 一半 - 被遗忘的 故事

古老而半遗忘的故事

['gæliənz] [raɪz] , [ænd; ənd] ['meməri] ['klaʊdɪd] ,
Galleons rise , and memory clouded ,
大型帆船 上升 , 和 记忆 阴天 ,

帆船升起，记忆模糊。

[pæs] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] [seɪlz] .
Pass with faint and formless sails .
经过 和 头晕的 和 无形 帆 .

乘着模糊不清的帆影驶过。

['ʌðər] [kʌm] , [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['splendɪd]
Others come , the tall and splendid
其他的 来 , 这 高的 和 灿烂

其他人来了，高大而威武的

['mɔnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] [saɪd] ,
Monarchs of the oaken side ,
君主 的 这 橡木 边 ,

橡树边的君主们，

[huː] , [wɪð; wɪθ]['mæstər][ɑːrmz] , [kən'tendid]
Who , with master arms , contended
WHO , 和 掌握 武器 , 有争议

谁凭借精湛的武艺，与之抗衡

[fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] .
For the empire of the tide .
为了 这 帝国 的 这 潮 .

为了潮汐帝国。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [pæs] [ɪn] ['glɔːri] —
One by one they pass in glory —
一 经过 一 他们 经过 在 荣耀 —

他们一个接一个地荣耀逝去——

['steɪtli] [ʃeɪps] [ðæt] [led] [ðə; ði] [væn] —
Stately shapes that led the van —
庄严 形状 那 引领 这 货车 —

引领货车的庄严造型——

['bɪldərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['stɔːri] ,
Builders of the ocean's story ,
建筑商 的 这 海洋的 故事 ,

海洋故事的缔造者们

['nəublist] [gɪft] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə] [mæn] .
Noblest gift of man to man .
最高贵 礼物 的 男人 到 男人 .

人类给予人类最珍贵的礼物。

[ænd; ənd] [nɑːt] [les] [ðə; ði] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃætərd] ,
And not less the worn and shattered ,
和 不是 较少的 这 磨损 和 破碎 ,

以及那些破旧不堪、支离破碎的,

['drɪftɪŋ] , [faɪnd] [maɪ] [pɔːrt] [æt; ət] [læst] .
Drifting , find my port at last .
漂流 , 寻找 我的 港口 在 最后的 .

漂泊不定，终于找到了我的港湾。

[ɔːl] [ðə; ði] ['strændɪd] , [stoʊv] , [ænd; ənd] ['bætərd]
All the stranded , stove , and battered
全部 这 搁浅 , 火炉 , 和 伤痕累累

所有被困的、炉灶旁的、破损的

['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [blæst] ,
Victims of the wave and blast ,
受害者 的 这 海浪 和 爆炸 ,

海啸和爆炸的受害者

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['kæptʃər] :
They are mine by right of capture :
他们 是 矿 经过 正确的 的 捕获 :

它们因占有而归我所有:

[ˌbʌkə'nɪr] [ænd; ənd] [ʃɪp] [ʌv; əv] [pleɪt] ;
Buccaneer and ship of plate ;
海盗 和 船 的 盘子 ;

海盗和银船;

[ænd; ənd] [aɪ] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər] [hoʊldz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər]
And I search their holds with rapture
和 我 搜索 他们的 持有 和 狂喜

我欣喜若狂地搜寻着他们的藏身之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [koʊld] [ænd; ənd] [leɪt] ;
Till the night grows cold and late ;
直到 这 夜晚 生长 寒冷的 和 晚的 ;

直到夜色渐冷，天色渐晚;

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] , [haɪ] - [praʊd] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ,
Till the moon , high - prowed and dipping ,
直到 这 月亮 , 高的 - 锋利的 和 浸渍 ,

直到月亮高高耸立，缓缓下沉，

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [wɜːrθ] ,
Like a ship of ancient worth ,
喜欢 一个 船 的 古老的 值得 ,

就像一艘具有古老价值的船只，

[liːvz] [hɜːr; hər] ['klaʊdi] [pɔːrt][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ,
Leaves her cloudy port and slipping ,
树叶 她 多云 港口 和 滑倒 ,

她离开那浑浊的港湾，悄然离去。

[spɪnz] [hɜːr; hər] [weɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Spins her wake across the earth .
旋转 她 唤醒 穿过 这 地球 .

她的身影在地球上留下一道道痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] , [tuː; tə] [piːs] [kən'sentiŋ] ,
And the wind , to peace consenting ,
和 这 风 , 到 和平 同意 ,

风，也同意和平，

[briːðz] [ə; eɪ] [hɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði][lænd] ;
Breathes a hymn above the land ;
呼吸 一个 圣歌 多于 这 土地 ;

向大地吟唱赞歌；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [hæf] [rɪ'pentɪŋ] ,
And the ocean , half repenting ,
和 这 海洋 , 一半 忏悔 ,

而海洋，半是忏悔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[niːl] [ɪn] [prer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sænd] .
Kneels in prayer along the sand .
跪着 在 祷告 沿着 这 沙 .

他跪在沙滩上祈祷。

['flɑːtsəm] .
FLOTSAM .
废料 .

废料。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [aʊt] ,
For the tide runs in and the tide runs out ,
为了 这 潮 跑步 在 和 这 潮 跑步 出去 ,

因为潮水会涨落，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [weɪt] ,
And the women they talk and wait ,
和 这 女性 他们 讲话 和 等待 ,

女人们一边交谈一边等待，

[fɔːr; fər] [hoʊp] [hæz; həz] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv] [daʊt] ,
For hope has a soul that is built of doubt ,
为了 希望 有 一个 灵魂 那 是 建造 的 怀疑 ,

因为希望的灵魂是由怀疑构成的，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɑːr; ər]['ɔːftˌtaɪmz] [leɪt] .

And	our	ships	are	ofttimes	late	.
和	我们的	船舶	是	经常	晚的	.

我们的船只经常晚点。

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [daʊn] ,

And	the	tide	runs	up	and	the	tide	runs	down	,
和	这	潮	跑步	向上	和	这	潮	跑步	向下	,

潮水涨落，

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪft] [goʊz] ['floʊtɪŋ] [pæst] ;

And	the	drift	goes	floating	past	;
和	这	漂移	去	漂浮的	过去的	;

漂流物随波逐流；

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [taʊn]

A	message	it	bears	to	the	waiting	town
一个	信息	它	熊	到	这	等待	镇

它向等待的小镇传递着一个信息。

[ɪn][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][mæst] .

In	form	of	a	broken	mast	.
在	形式	的	一个	破碎的	桅杆	.

形似断裂的桅杆。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[noʊ] ['siːwiːd] ['jeləuz] [ɪts] ['ʃætərd] ['ɛndz] !

no	seaweed	yellows	its	shattered	ends	!
不	海藻	黄色	它是	破碎	结束	!

没有海藻会变黄它破碎的末端!

[noʊ] [ʃel] - [fɪʃ] ['waɪtn] [ɪts][gɜːrθ] !

No	shell	-	fish	whiten	its	girth	!
不	壳	-	鱼	漂白	它是	周长	!

没有贝类能让它的周长变白!

- [tɪz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ðeɪ] [kraɪ] , [oʊld]['oʊʃ(ə)n][sendz]

'	Tis	a	message	,	they	cry	,	old	Ocean	sends
-	的	一个	信息	,	他们	哭	,	老的	海洋	发送

他们喊道，这是古老的海洋传递的信息。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][left][ɑːn] [ɜːrθ] !

To	those	they	have	left	on	earth	!
到	那些	他们	有	左边	在	地球	!

献给他们留在世上的亲人!

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [rʌnz] [daʊn] ,

And	the	tide	runs	up	and	the	tide	runs	down	,
和	这	潮	跑步	向上	和	这	潮	跑步	向下	,

潮水涨落，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ri'kleimz] [ɪts][toʊl] ;

And	the	sea	reclaims	its	toll	;
和	这	海	回收	它是	收费	;

大海收回了它的代价；

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['strɪkən] [taʊn]

But	the	hopes	that	live	in	that	stricken	town
但	这	希望	那	居住	在	那	受打击的	镇

但那座饱受摧残的小镇里仍然怀揣着希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [hoʊps] [ðæt] [hæv; həv][noʊ] [soʊl] .
Are those hopes that have no soul .
是 那些 希望 那 有 不 灵魂 .

这些希望没有灵魂吗?

[ðə; ði] [lɔːst] [ʃɪp] .
THE LOST SHIP .
这 丢失的 船 .

失落的船。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪp] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
Who saw the ship going down to the sea
WHO 锯 这 船 去 向下 到 这 海

谁看见那艘船沉入大海

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl] ['ʃiːtɪd] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['spæŋkər]
With her topsails sheeted home , and her spanker
和 她 顶帆 床单 家 , 和 她 打屁股

她的顶帆已收紧，她的尾帆

['swelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [kɔːrs] , [foʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [liː] ,
Swelling like a course , foam along the lee ,
肿胀 喜欢 一个 课程 , 泡沫 沿着 这 李 ,

像厚厚的泡沫一样在背风处膨胀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ɑːn][ðə; ði]['tæk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] ?
And the crew on the tackle of the anchor ?
和 这 全体人员 在 这 处理 的 这 锚 ?

锚链上的船员呢?

[huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] ,
Who saw her running off from the land ,
WHO 锯 她 跑步 离开 从 这 土地 ,

谁看见她从这片土地上逃走?

[wɪnd] ['bloʊɪŋ] [strɔːŋ] , ['stɪrɪŋ] [truː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] - [ʃɪp] ,
Wind blowing strong , steering true for the light - ship ,
风 吹 强的 , 转向 真的 为了 这 光 - 船 ,

风势强劲，朝着灯船的方向精准航行。

[bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [kə'mænd]
But went away wishing he might command
但 去 离开 祝 他 可能 命令

但他离开时却希望自己能够指挥别人。

[sʌm; səm]['fjuːtʃər] [deɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [ʃɪp] ?
Some future day such a tall , such a tight ship ?
一些 未来 天 这样的 一个 高的 , 这样的 一个 紧的 船 ?

未来某一天，会有这样一艘高大、结构严密的船吗?

[keɪm] [ʃiː; ʃi]['nevər] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [pɔːrt] ?
Came she never back again to that port ?
来 她 绝不 后退 再次 到 那 港口 ?

她之后再也没有回到那个港口吗?

[lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [weɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [iːv] [ænd; ənd][mɔːrn] .
Long did they wait , watching out at eve and morn .
长的 做过 他们 等待 , 观看 出去 在 前夕 和 早晨 .

他们等了很久，日夜守望。

[læst] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [si:n] [hoʊv] - [tu:; tə] [wɪð; wɪθ] ['kænvəs] [ʃɔ:rt]
Last **was** **she** **seen** **hove** **-** **to** **with** **canvas** **short**
最后的 曾是 她 已见 霍夫 - 到 和 帆布 短的

她最后一次被人看到是停泊在帆布短船上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[baɪ] [æn; ən] ['i:stwərd] ['baʊndər] ['skʌdɪŋ] [pæst] [ðə; ðɪ] [hɔ:rn] .
By **an** **eastward** **bounder** **scudding** **past** **the** **Horn** **.**
经过 一个 向东 邦德 疾驰 过去的 这 喇叭 .

向东疾驰，掠过合恩角。

[hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [sɪŋk] [ðæt] ['mɪdnaɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɔ:rm] ?
Who **saw** **her** **sink** **that** **midnight** **in** **the** **storm** **?**
WHO 锯 她 下沉 那 午夜 在 这 风暴 ?

谁目睹了她在午夜暴风雨中沉没?

[wer] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [laɪ] , [rɪg] - ['tæŋg(ə)ld] [ænd; ənd] [hʌl] - ['broʊkən] ?
Where **does** **she** **lie** **,** **rig** **-** **tangled** **and** **hull** **-** **broken** **?**
在哪里 做 她 说谎 , 钻井平台 - 纠缠不清 和 船体 - 破碎的 ?

她躺在哪里？桅杆缠绕，船体破损?

[seɪlz] [ʃi:; ʃi] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['goʊstli] , ['glaɪdɪŋ] [fɔ:rm] ,
Sails **she** **,** **perhaps** **,** **a** **ghostly** **,** **gliding** **form** **,**
帆 她 , 也许 , 一个 幽灵般的 , 滑翔 形式 ,

她或许扬帆起航，如同幽灵般滑翔，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðæt] ['saɪlənt] [si:] [wer] [ʃɪps] [ɑ:r; ər] ['nevər] ['spoʊkən] ?
That **silent** **sea** **where** **ships** **are** **never** **spoken** **?**
那 沉默的 海 在哪里 船舶 是 绝不 说 ?

那片寂静无声的大海，船只从不被提及?

[ðə; ðɪ] [meɪn] - [ʃi:t] [sɔ:ŋ] .
THE **MAIN** **-** **SHEET** **SONG** **.**
这 主要的 - 床单 歌曲 .

主乐谱歌曲。

['rʌʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ri:tʃ] ,
Rushing **along** **on** **a** **narrow** **reach** **,**
冲刺 沿着 在 一个 狭窄的 抵达 ,

在狭窄的河段上疾驰，

['aʊər; ɑ:r] ['raɪv(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [li:] ,
Our **rival** **under** **the** **lee** **,**
我们的 竞争对手 在下面 这 李 ,

我们在背风坡的对手，

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [fɔ:lz] [faʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['weðər] [li:tʃ] ,
The **wind** **falls** **foul** **of** **the** **weather** **leach** **,**
这 风 瀑布 犯规 的 这 天气 浸出 ,

风吹来，天气变得恶劣，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dʒɪb] [flæps] ['fretfəli] .
And **the** **jib** **flaps** **fretfully** **.**
和 这 吊臂 襟翼 忧心忡忡地 .

前帆烦躁地拍打着。

[ðə; ði] ['skɪpər] ['kæsts][ə; eɪ] [glæns] [ə'lɔːŋ] ,
The **skipper** **casts** **a** **glance** **along** **,**
这 船长 演员 一个 瞥一眼 沿着 ,

船长瞥了一眼前方，

[ænd; ənd] ['hændlz] [hɪz; ɪz] [wiːl] [tuː; tə] [miːt] —
And **handles** **his** **wheel** **to** **meet** **—**
和 把手 他的 车轮 到 见面 —

他转动车轮去迎接——

[ðen] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːrmi] [sɔːŋ] ,
Then **sings** **in** **the** **voice** **of** **a** **stormy** **song** **,**
然后 唱歌 在 这 嗓音 的 一个 暴风雨 歌曲 ,

然后，他用暴风雨般的嗓音唱起了歌，

" [ɔːl][hændz][get][ɑːn] [ðæt] [ʃiːt] !
" **All** **hands** **get** **on** **that** **sheet** **!**
" 全部 双手 得到 在 那 床单 !

“所有人把手放在那张纸上！”

" [joʊ][hɑː] !
" **Yo** **ha** **!**
" 哟 哈 !

“哟哈！”

[joʊ][hoʊ] !
Yo **ho** **!**
哟 何 !

哟嗬！

[ðen] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [spɪl] ,
Then **give** **her** **a** **spill** **,**
然后 给 她 一个 洒 ,

然后让她喝个烂醉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [blɑːks] [ə'bæft] .
With **a** **rattle** **of** **blocks** **abaft** **.**
和 一个 嘎嘎作响 的 积木 后方 .

船尾传来木块碰撞的嘎嘎声。

[joʊ][hɑː] !
Yo **ha** **!**
哟 哈 !

哟哈！

[joʊ][hoʊ] !
Yo **ho** **!**
哟 何 !

哟嗬！

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl]
Come **down** **with** **a** **will**
来 向下 和 一个 将要

带着意志下来

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][meɪn] - [ʃiːt] [æft] .
And **bring** **the** **main** **-** **sheet** **aft** **.**
和 带来 这 主要的 - 床单 后部 .

将主帆索向后拉。

['roʊlɪŋ] [ðə; ði][foʊm] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][reɪl]
Rolling **the** **foam** **up** **over** **the** **rail**
滚动 这 泡沫 向上 超过 这 轨

将泡沫卷到栏杆上

[ʃi:; ʃi] ['smoʊks] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fliŋz]
She smokes along and flings
她 烟雾 沿着 和 投掷

她一边抽烟一边扔东西

[ə; eɪ][spɜ:rt][ʌv; əv] [spreɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kə:viŋ] [seɪl] ,
A spurt of spray in the curving sail ,
一个 喷 的 喷 在 这 弯曲 帆 ,

弯曲的帆面上溅起一阵水花，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ænd; ənd] [plʌndʒz] [ænd; ənd][roʊlz][ænd; ənd] [sprɪŋz] ;
And plunges and rolls and springs ;
和 暴跌 和 卷 和 弹簧 ;

还有俯冲、翻滚和弹跳;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld] , [wet][spɑ:t][ɪz][ðə; ði] ['skʌpəz] - [swi:p] ,
For a wild , wet spot is the scuppers ' sweep ,
为了 一个 荒野 , 湿的 点 是 这 排水孔 - 扫 ,

一片狂野潮湿的地方是排水沟的扫过之处。

[æz; əz][wi:; wi][stænd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] [ə'lɔ:ŋ] —
As we stand to our knees along —
作为 我们 站立 到 我们的 膝盖 沿着 —

当我们跪倒在地时——

[its] [ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊt] [tu:; tə] [ki:p]
It's a foot to make and a foot to keep
它是 一个 脚 到 制作 和 一个 脚 到 保持

这是要迈出的一步，也是要保留的一步。

[æz; əz][wi:; wi][sɜ:rdʒ][tu:; tə][ðə; ði] - [sɔ:ŋ] .
As we surge to the bullie's song .
作为 我们 涌 到 这 - 歌曲 .

当我们随着恶霸的歌声涌动。

[joʊ][hɑ:] !
Yo ha !
哟 哈 !

哟哈!

[joʊ][hoʊ] !
Yo ho !
哟 何 !

哟嗬!

[ðen] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [spɪl]
Then give her a spill
然后 给 她 一个 洒

然后让她摔倒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [blɑ:ks] [ə'bæft] .
With a rattle of blocks abaft .
和 一个 嘎嘎作响 的 积木 后方 .

船尾传来木块碰撞的嘎嘎声。

[joʊ][hɑ:] !
Yo ha !
哟 哈 !

哟哈!

[joʊ][hoʊ] !
Yo ho !
哟 何 !

哟嗬!

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl]
Come down with a will
来 向下 和 一个 将要

带着意志下来

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][meɪn] - [ʃiːt] [æft] .
And bring the main - sheet aft .
和 带来 这 主要的 - 床单 后部 .

将主帆索向后拉。

['mʌs(ə)l][ænd; ənd][maɪnd][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [per]
Muscle and mind are a winning pair
肌肉 和 头脑 是 一个 获胜 一对

肌肉与头脑是制胜搭档。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [plæŋk] [bɪ'loʊ] ,
With a lively plank below ,
和 一个 热闹 板 以下 ,

下面是一块充满活力的木板,

[ðæt] ['weðər] [ðə; ði][wɪnd][biː; bi][faʊl][ɔːr] [fer]
That whether the wind be foul or fair
那 无论 这 风 是 犯规 或者公平的

无论风向是好是坏。

[wɪl] [pɪk] [ʌp][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd][goʊ] ;
Will pick up her heels and go ;
将要 挑选 向上 她 高跟鞋 和 去 ;

她会拿起高跟鞋就走;

[fɔːr; fər][oʊld][hemp][ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər] ['ʃɪpˌmeɪts] [lɔːŋ] —
For old hemp and hands are shipmates long —
为了 老的 麻 和 双手 是 船友 长的 —

老麻和双手是长久的伙伴——

[ðeəz; ðəz][wɜːrk] [wen'evər] [ðeɪ] [miːt] —
There's work whenever they meet —
有 工作 每当 他们 见面 —

他们每次见面都有工作要做——

[soʊ] [hɪəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊl] [ðæts] ['stedi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
So here's to a pull that's steady and strong ,
所以 这里是 到 一个 拉 那就是 稳定的 和 强的 ,

所以,让我们为这股稳定而强劲的力量干杯!

[wen] [ɔːl][hændz][get][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] .
When all hands get on the sheet .
什么时候全部 双手 得到 在 这 床单 .

当所有人都把手放在纸上时。

[joʊ][hɑː] !
Yo ha !
哟 哈 !

哟哈!

[joʊ][hoʊ] !
Yo ho !
哟 何 !

哟嗬!

[ðen] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [spɪl]
Then give her a spill
然后 给 她 一个 洒

然后让她摔倒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [blɑːks] [ə'bæft] .
With a rattle of blocks abaft .
和 一个 嘎嘎作响 的 积木 后方 .

船尾传来木块碰撞的嘎嘎声。

[joʊ][hɑː] !
Yo ha !
哟 哈 !

哟哈!

[joʊ][hoʊ] !
Yo ho !
哟 何 !

哟嗬!

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl]
Come down with a will
来 向下 和 一个 将要

带着意志下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][meɪn] - [ʃiːt] [æft] .
And bring the main - sheet aft .
和 带来 这 主要的 - 床单 后部 .

将主帆索向后拉。

[ðə; ði] ['lændfɔːl]
THE LANDFALL
这 登陆

登陆

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,
The scent of the soil is strong on the breeze ,
这 香味 的 这 土壤 是 强的 在 这 微风 ,

微风中弥漫着泥土的芬芳。

[ðə; ði] [gʌlz] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
The gulls are many and shrill ,
这 海鸥 是 许多 和 尖锐 ,

海鸥很多，叫声也很刺耳。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] ['krestɪŋ] ['siːz]
And over the crest of the cresting seas
和 超过 这 波峰 的 这 波峰 海域

越过汹涌的海浪

[ɪz] ['floʊtɪŋ] [ə; eɪ]['roʊzi] [hɪl] ;
Is floating a rosy hill ;
是 漂浮的 一个 红润 爬坡道 ;

漂浮着一座玫瑰色的小山;

[ænd; ənd] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪlmi] [ʃeɪp] ,
And right at the base of this filmy shape ,
和 正确的 在 这 根据 的 这 电影 形状 ,

就在这层薄膜状物体的底部，

[dʒʌst] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ʃraʊd] ,
Just clear of the weather shroud ,
只是 清除 的 这 天气 裹尸布 ,

刚好脱离了天气阴霾，

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪp] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [keɪp] ,
Say , is it ship , or is it a cape ,
说 , 是 它 船 , 或者 是 它 一个 岬 ,

话说，它是船，还是披风?

[ɔːr][ə; eɪ][hɑːrd][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ?
Or a hard spot in the cloud ?
或者 一个 难的 点 在 这 云 ?

或者说是云层中的一个难点?

[bʌt; bət][hɑːrk] !
But hark !
但 听着 !

但是，听!

[frʌm; frəm][ə'lɔːft] [wer] [ðə; ði] ['siːmən] [swɪŋz] ,
from aloft where the seaman swings ,
从 高空 在哪里 这 水手 摇摆 ,

从水手荡秋千的高处，

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [hænd] ,
And points with an eager hand ,
和 积分 和 一个 渴望的 手 ,

他急切地指着，

[ðen] [fɔːr] [ænd; ənd][æft][ðə; ði][glæd][kraɪ] [rɪŋz] —
Then fore and aft the glad cry rings —
然后 前 和 后部 这 高兴的 哭 戒指 —

随后，欢呼声在前后响起——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[lænd] , [hoʊ] , [lænd] !
Land , ho , land !
土地 , 何 , 土地 !

陆地，哦，陆地!

[ðə; ði] ['klɪpər] .
THE CLIPPER .
这 快艇 .

快船号。

[hɜːr; hər][seɪlz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [æz; əz][ðə; ði][sænd] ,
Her sails are strong and yellow as the sand ,
她 帆 是 强的 和 黄色的 作为 这 沙 ,

她的帆结实耐用，颜色像沙子一样黄。

[hɜːr; hər][s'pɑːz][ɑːr; ər][tɔːl] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][paɪn] ,
Her spars are tall and supple as the pine ,
她 桅杆 是 高的 和 柔软 作为 这 松树 ,

她的桅杆高挑而柔韧，如同松树一般。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪn] ,
And , like the bounty of a generous mine ,
和 , 喜欢 这 赏金 的 一个 慷慨的 矿 ,

就像一座慷慨矿藏的丰饶宝藏一样，

[sʌn] - [tʌtʃt] , [hɜːr; hər][ˈbræsiz] [flæʃ] [ɑːn] [ˈevri] [hænd] .

Sun	**-**	**touched**	**,**	**her**	**brasses**	**flash**	**on**	**every**	**hand**	**.**
太阳	-	感动	,	她	黄铜	闪光	在	每一个	手	.

阳光照耀下，她双手上的黄铜饰品闪闪发光。

[hɜːr; hər] [ʃɪr] [teɪks] [ˈbjuːti] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈgoʊldən][bænd] ,

Her	**sheer**	**takes**	**beauty**	**from**	**a**	**golden**	**band**	**,**
她	透明	需要	美丽	从	一个	金的	乐队	,

她纯粹的美丽源自一枚金戒指，

[wɪtʃ] , [ˈswiːpɪŋ] [æft] , [ɪz] [tɔːt] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [twaɪn]

Which	**,**	**sweeping**	**aft**	**,**	**is**	**taught**	**to**	**twist**	**and**	**twine**
哪个	,	扫荡	后部	,	是	教授	到	捻	和	缠绕

它向后扫掠，并被训练成扭曲缠绕。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][skroʊl] , [ænd; ənd] [bædʒ] [ʌv; əv] [kweɪnt] [dɪˈzaɪn]

Into	**a**	**scroll**	**,**	**and**	**badge**	**of**	**quaint**	**design**
进入	一个	滚动	,	和	徽章	的	古雅	设计

化作卷轴，以及一枚设计别致的徽章

[hæŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈkwɔːrtərz] .

Hang	**on**	**her**	**quarters**	**.**
悬挂	在	她	四分之一	.

守在她房间。

[ˈɪnsələnt] [ænd; ənd][grænd]

Insolent	**and**	**grand**
傲慢的	和	盛大

傲慢而盛大

[ʃiː; ʃi][ˈdraɪvz] .

She	**drives**	**.**
她	驱动	.

她开车。

[hɜːr; hər][stem] [rɪŋz] [ˈlaʊdli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [θroʊz]

Her	**stem**	**rings**	**loudly**	**as**	**it**	**throws**
她	干	戒指	高声	作为	它	投掷

她的茎秆发出响亮的响声，然后抛掷出去

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ˈsæfaɪər] [ˈɪntuː][ˈfoʊmi] [weɪvz] ,

The	**hissing**	**sapphire**	**into**	**foamy**	**waves**	**,**
这	嘶嘶声	蓝宝石	进入	泡沫状	波浪	,

嘶嘶作响的蓝宝石激起层层泡沫，

[waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈweðər] [bendz][ðə; ði][ˈkɑːpər] [gləuz]

While	**on**	**her**	**weather**	**bends**	**the**	**copper**	**glows**
尽管	在	她	天气	弯曲	这	铜	发光

当她的天气弯曲时，铜闪闪发光

[ɪn] [ˈbɜːrnɪʃt] [ˈsplendər] .

In	**burnished**	**splendor**	**.**
在	抛光	辉煌	.

光彩夺目。

[ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [leɪvz]

Rolling	**down**	**she**	**laves**
滚动	向下	她	拉维斯

她滚落下来

[hɜːr; hər] [haɪ] [blæk] [saɪdz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈskʌpər] [floʊz] ,

Her	**high**	**black**	**sides**	**until**	**the**	**scupper**	**flows**	**,**
她	高的	黑色的	侧面	直到	这	排水孔	流量	,

她高高的黑色两侧直到排水沟溢出，

[ðen] ['pʊʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [baʊ; boʊ] [ʃiː; ʃi] [breɪvz]
Then pushing out her shapely bow she braves
然后 推动 出去 她 优美 弓 她 勇士们

然后她勇敢地伸出她那优美的弓箭

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [nekst] [tɔːl] [siː] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] , ['ɑːnwərd] [goʊz] .
The next tall sea , and , leaping , onward goes .
这 下一个 高的 海 , 和 , 跳跃 , 向前 去 .

下一个高耸的海面，然后，纵身跃起，继续向前。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
THE CONSTITUTION .
这 宪法 .

宪法。

[wer] ['glɔːri] [dwelz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Where Glory dwells a hundred years ,
在哪里 荣耀 居住地 一个 百 年 ,

荣耀停留百年之处，

[ðæt] [spɑːt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
That spot becomes a shrine ,
那 点 变成 一个 神社 ,

那个地方后来成了圣地。

[ðə; ði] ['veri] [sɔɪl] [ʃiː; ʃi] [trɑːd] [ə'pɪrz]
The very soil she trod appears
这 非常 土壤 她 践踏 出现

她所踏过的土地似乎

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [tʌtʃ] [dɪ'vaɪn] ;
To bear the touch divine ;
到 熊 这 触碰 神圣的 ;

承受神圣的触碰；

[ðə; ði] ['rʌstɪd] [gʌn] , [ðə; ði] ['ʃætərd] [bleɪd] ,
The rusted gun , the shattered blade ,
这 生锈的 枪 , 这 破碎 刀刃 ,

生锈的枪，破碎的刀刃，

[ɑːr; ər] [kept] [wɪð; wɪθ] ['seɪkrɪd] [hænd] ,
Are kept with sacred hand ,
是 保留 和 神圣 手 ,

由神圣之手守护，

[ænd; ənd] ['ɑːnər] ['baʊz, 'boʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃeɪd]
And Honor bows before the shade
和 荣誉 弓 前 这 阴影

而荣誉则向阴影低头

[ðæt] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [lænd] .
That fought to save the land .
那 战斗 到 节省 这 土地 .

他们曾为保护这片土地而战。

[ðen] [waɪ] [nɪ'glekt] — [waɪ] [gɪv] [tuː; tə] [rɑːt]
Then why neglect — why give to rot
然后 为什么 忽视 — 为什么 给 到 腐烂

那么，为何要忽视——为何要任其腐烂？

[ðɪs] ['vɪktər][ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] ?
This victor of the flood ?
这 胜利者 的 这 洪水 ?

这位战胜洪水的胜利者?

[ɪz][ʃi:; ʃi] [les] ['hoʊli][ðæn; ðən][ðə; ði][spɑ:t]
Is she less holy than the spot
是 她 较少的 圣 比 这 点

她难道比这圣地更不神圣吗?

[ðæt] [dræŋk][ə; eɪ]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [blʌd] ?
That drank a hero's blood ?
那 喝 一个 英雄们 血 ?

喝过英雄鲜血的人?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][noʊ] [plu:m] [tu:; tə] [wɪŋ] [ə; eɪ] [θɔ:t] —
Has she no plume to wing a thought —
有 她 不 羽 到 翼 一个 想法 —

她难道没有羽毛可以飞翔，让思绪自由翱翔吗?

[noʊ][spɑ:rk][tu:; tə]['faɪər][ə; eɪ][maɪnd] ?
No spark to fire a mind ?
不 火花 到 火 一个 头脑 ?

没有灵感火花吗?

[ɪn] [neɪmz] [laɪk] ['hɝ:z] [sʌtʃ] [di:dz] [ɑ:r; ər] [rɔ:t]
In names like her's such deeds are wrought
在 姓名 喜欢 她的 这样的 契约 是 锻

以她这样的名字，竟能成就如此伟业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[æz; əz]['glɔ:rɪfaɪ][mæn'kaɪnd] .
As glorify mankind .
作为 荣耀 人类 .

以此荣耀人类。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [hu:z] ['maɪti] ['bænər] [fel]
And they , whose mighty banner fell
和 他们 , 谁 强大的 横幅 跌倒

而他们，他们那高昂的旗帜倒塌了

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ["laɪtnɪŋz] [blæst] ,
Before her lightning's blast ,
前 她 闪电 爆炸 ,

在她闪电爆发之前，

[ðer; ðər]['vɪktər] [raɪdz][ðə; ði]['hɑ:rbər] [swel]
Their victor rides the harbor swell
他们的 胜利者 骑行 这 港口 膨胀

他们的胜利者乘着港口的涌浪而行。

[ˌʌn'ʃɔ:n] [ʌv; əv][jɑ:rd][ænd; ənd][mæst] ;
Unshorn of yard and mast ;
未剪毛 的 院子 和 桅杆 ;

未剪断的横桁和桅杆;

[ænd; ənd] ['glɔ:ri] [gɪldz][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ][sʌn] ,
And Glory gilds her like a sun ,
和 荣耀 镀金 她 喜欢 一个 太阳 ,

荣耀如太阳般照耀着她，

[wen] , ['stiːmɪŋ] [θruː] - [ðə; ði] [weɪv] ,
When , steaming thro ' the wave ,
什么时候， 蒸煮 喉咙 - 这 海浪 ，

当，乘风破浪，

[wɪð; wɪθ] ['dɪpɪŋ] [flæg][ænd; ənd]['ræpɪd][gʌn] ,
With dipping flag and rapid gun ,
和 浸渍 旗帜 和 迅速的 枪 ，

伴有降旗和速射炮，

[ðə; ði] [breɪv] [sə'luːt] [ðə; ði] [breɪv] .
The brave salute the brave .
这 勇敢的 礼炮 这 勇敢的 .

勇者向勇者致敬。

[ðen] [gɪv] ['aʊərz] [bæk] , [ðə; ði][seɪl] , [ðə; ði][spɑːr] —
Then give ours back , the sail , the spar —
然后 给 我们的 后退 ， 这 帆 ， 这 斯帕 —

然后把我们的帆、桅杆还给我们——

[goʊ][let][hɜːr; hər] ['brɔːdsaɪd] [rɔːr] !
Go let her broadside roar !
去 让 她 舷侧 吼 !

让她尽情咆哮吧!

[ə; eɪ][gʌn][fɔːr; fər] ['evri] - [stɑːr]
A gun for every glit'ring star
一个 枪 为了 每一个 - 星星

每颗闪亮的星星都有一把枪

[hɜːr; hər] ['kɔŋkərɪŋ] ['ensən] [bɔːr] .
Her conquering ensign bore .
她 征服 军旗 钻孔 .

她凯旋的旗帜上绘有。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [jiː; ji][hæv; həv][nɑːt][held][ɪn][veɪn]
To show ye have not held in vain
到 展示 是的 有 不是 握住 在 徒劳

为了表明你们的坚持并非徒劳

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kept] ,
The heritage she kept ,
这 遗产 她 保留 ，

她保留的遗产，

[oʊ] , [let][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [greɪs] [ə'gen]
Oh , let her image grace again
哦 ， 让 她 图像 优雅 再次

哦，愿她的身影再次降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [siː] [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [swept] !
The sea she proudly swept !
这 海 她 自豪地 扫荡 !

她骄傲地横扫大海!

[ðə; ði] ['tɑːrtər] .
THE TARTAR .
这 鞑靼 .

鞑靼人。

[ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [saʊθ] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] ,

The	wind	from	East	to	South	has	shifted	,
这	风	从	东方	到	南	有	转移	,

风向由东转南，

[ðə; ði] ['siːz] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['rɪftɪd] ,

The	sea's	gone	down	and	the	clouds	are	rifted	,
这	海域	已消失	向下	和	这	云	是	裂谷	,

海平面下降，云层撕裂。

[ænd; ənd] [brɔːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [baʊ; boʊ] [ɑːr; ər] [siːn]

And	broad	on	the	larboard	bow	are	seen
和	广阔	在	这	左舷	弓	是	已见

左舷船首宽阔可见

[ə; eɪ] [fʊl] - [rɪgd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] ,

A	full	-	rigged	ship	and	a	brigantine	,
一个	满的	-	作弊	船	和	一个	双桅帆船	,

一艘全帆装船和一艘双桅帆船，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] ['skuːnər] [ɪn] [bɪ'twiːn] —

With	a	topsail	schooner	in	between	—
和	一个	顶帆	大篷车	在	之间	—

中间夹着一艘顶帆纵帆船——

[ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] .

All	bound	to	London	Town	.
全部	边界	到	伦敦	镇	.

全部目的地都是伦敦城。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['goʊldən] [freɪt] [ɪz] ['freɪtɪd] ,

The	ship	with	a	golden	freight	is	freighted	,
这	船	和	一个	金的	货运	是	货运	,

满载黄金的船只已经装货。

[ðə; ði] [oʊld] ['brɪgənˌtiːn] [wɪð; wɪθ] [koʊl] [ɪz] ['weɪtɪd] ,

The	old	brigantine	with	coal	is	weighted	,
这	老的	双桅帆船	和	煤炭	是	加权	,

装满煤炭的旧双桅帆船被压重，

[ðə; ði] ['skuːnərz] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [ˌpraɪvə'tɪr] ,

The	schooner's	a	slippery	privateer	,
这	纵帆船的	一个	滑	私掠船	,

这艘纵帆船就像一艘狡猾的私掠船。

[wɪð; wɪθ] ['roʊgɪʃ] [rɪg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [ʃɪr] —

With	roguish	rig	and	a	saucy	sheer	—
和	调皮	钻井平台	和	一个	风骚的	透明	—

带着一丝不羁的气质和一件性感透视装——

[hɜːr; hər] ['kɑːrgoʊ] [ɪz] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [tʃɪr] —

Her	cargo	is	guns	and	hearts	of	cheer	—
她	货物	是	枪支	和	心	的	欢呼	—

她的货物是枪支和满腔的热情——

[ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] .

All	bound	to	London	Town	.
全部	边界	到	伦敦	镇	.

全部目的地都是伦敦城。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [aʊt] [ʌv; əv] [oʊld] [brest] [ɪz] ['kruːzɪŋ] ,

A	Frenchman	out	of	old	Brest	is	cruising	,
一个	法国人	出去	的	老的	布雷斯特	是	巡航	,

一位来自老布雷斯特的法国人正在巡游。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [ə; eɪ] [tʃæns] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [riˈfjuːzɪŋ] .
" A chance , " says he , " there's no refusing .
" 一个 机会 , " 说道 他 , " 有 不 拒绝 .

“这是一个机会，”他说，“没有拒绝的余地。”

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [ðæt] [ˌpraɪvəˈtɪr] [əˈweɪ] ;
I will drive that privateer away ;
我 将要 驾驶 那 私掠船 离开 ;

我会把那艘私掠船赶走；

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [preɪ] ,
The ship and the brig will be my prey ,
这 船 和 这 布里格 将要 是 我的 猎物 ,

那艘船和那艘双桅帆船将成为我的猎物。

[fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt] [miːt] ['praɪzɪz] ['evri] [deɪ] —
For we don't meet prizes every day —
为了 我们 不 见面 奖品 每一个 天 —

因为我们并非每天都能获得奖项——

[ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] .
All bound to London Town .
全部 边界 到 伦敦 镇 .

全部目的地都是伦敦城。

" [ðen] , ['kraʊdɪŋ] [seɪl] , [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] [hiː; hi] ['hɜːrid] ;
" Then , crowding sail , on the wind he hurried ;
" 然后 , 拥挤 帆 , 在 这 风 他 慌忙 ;

“然后，他收起帆，乘风疾驰；

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][brɪg] [ðeɪ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] .
The ship and the brig they worried and scurried .
这 船 和 这 布里格 他们 担心 和 匆匆跑过 .

他们担心那艘船和那艘双桅帆船，于是匆匆忙忙地跑来跑去。

[ðə; ði] [ˌpraɪvəˈtɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kænvəs] [ʃɔːrt] ,
The privateer , with her canvas short ,
这 私掠船 , 和 她 帆布 短的 ,

那艘帆布较短的私掠船，

[dʒʌst] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['mʌzl] [æt; ət] ['evri] [pɔːrt] ,
Just showed a muzzle at every port ,
只是 显示 一个 枪口 在 每一个 港口 ,

每个端口都露出了枪口，

[fɔːr; fər] [ʃiːd] [ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [sɔːrt] —
For she'd a crew of the fighting sort —
为了 棚 一个 全体人员 的 这 斗争 种类 —

因为她拥有一支骁勇善战的船员队伍——

[wen] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] .
When bound to London Town .
什么时候 边界 到 伦敦 镇 .

前往伦敦城。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [tækt] [ðə; ði] ['weðər] [geɪdʒ] ['æftər] ;
The Frenchman tacked the weather gauge after ;
这 法国人 已钉住 这 天气 测量 后 ;

法国人随后测量了气象仪；

[ðə; ði] [ˌpraɪvə'tɪr] [kʌt][ðə; ði] [siː] [ə'bæft][hɜːr; hər] ;
The privateer cut the sea abaft her ;
这 私掠船 切 这 海 后方 她 ;

私掠船劈开了她身后的海水;

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ][tɜːrn]
Before she had time to ease a turn
前 她 有 时间 到 舒适 一个 转动

她还没来得及缓和一下。

[ðeɪ] [droʊv][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][stɜːrn] ,
They drove a broadside into her stern ,
他们 驾驶 一个 舷侧 进入 她 船尾 ,

他们向她的船尾猛烈轰击。

[fɔːr; fər] ['faɪtɪŋz] [ə; eɪ] [treɪd] [wʌnz] [æpt][tuː; tə] [lɜːrn] —
For fighting's a trade one's apt to learn —
为了 战斗的 一个 贸易 一个人的 易于 到 学习 —

因为战斗是一门人们很容易学会的技能——

[wen] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] .
When bound to London Town .
什么时候 边界 到 伦敦 镇 .

前往伦敦城。

[ðen] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['gʌnz] [ðeɪ] ['paʊndɪd] ,
Then side by side with their guns they pounded ,
然后 边 经过 边 和 他们的 枪支 他们 猛击 ,

然后他们并肩用枪猛击,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[tɪl] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [pʌf] [ðə; ði] ['skuːnər] ['raʊndɪd] ,
Till catching a puff the schooner rounded ,
直到 捕捉 一个 噗 这 大篷车 圆润 ,

直到一阵强风吹过，帆船才转过弯来。

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [weɪ] [tuː; tə][duː][ðə; ði][laɪk] ,
And ere they had way to do the like ,
和 埃雷 他们 有 方式 到 做 这 喜欢 ,

而且在他们有办法做到这一点之前,

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [bleɪd] [ænd; ənd][paɪk] ,
She laid them aboard with blade and pike ,
她 铺设 他们 船上 和 刀刃 和 梭鱼 ,

她用刀剑和长矛将他们击倒在船上。

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] - [duː][bʌt; bət] [straɪk] —
So what could the Brestman do but strike —
所以 什么 可以 这 - 做 但 罢工 —

所以布雷斯特曼除了反击还能做什么呢?

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] ?
And go to London Town ?
和 去 到 伦敦 镇 ?

去伦敦城?

[ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [hæz; həz] ['ʃɪftɪd] ,
The wind from East to the South has shifted ,
这 风 从 东方 到 这 南 有 转移 ,

风向由东转南,

[ðə; ði] ['siːz] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['rɪftɪd] ,
The sea's gone down and the clouds are rifted ,
这 海域 已消失 向下 和 这 云 是 裂谷 ,

海平面下降，云层撕裂。

[ænd; ənd] [brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] ['lɑːˌbərd] [baʊ; boʊ][ɑːr; ər] [siːn]
And broad on the larboard bow are seen
和 广阔 在 这 左舷 弓 是 已见

左舷船首宽阔可见

[ə; eɪ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪgənˌtiːn] ,
A privateer and a brigantine ,
一个 私掠船 和 一个 双桅帆船 ,

一艘私掠船和一艘双桅帆船，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['frentʃmən] [ɪn] [bɪ'twiːn] —
With a captured Frenchman in between —
和 一个 捕获 法国人 在 之间 —

中间还夹着一个被俘的法国人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] [taʊn] .
All bound to London Town .
全部 边界 到 伦敦 镇 .

全部目的地都是伦敦城。

['wɔːrnɪŋ] .
WARNING .
警告 .

警告。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [muːn] [hæŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [greɪ] [teɪl]
When the old moon hangs to the cloud's gray tail
什么时候 这 老的 月亮 悬挂 到 这 云的 灰色的 尾巴

当老月亮挂在云朵灰色的尾巴上时

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [pleɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ;
And the stars play in and out ;
和 这 明星 玩 在 和 出去 ;

星星忽隐忽现；

[wen] [ðə; ði] [iːst] [grəuz] [red] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [lʊks] [peɪl]
When the East grows red and the West looks pale
什么时候 这 东方 生长 红色的 和 这 西方 看起来 苍白

当东方染上红色，西方黯然失色

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [goʊz] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] ;
And the wind goes knocking about ;
和 这 风 去 敲门 关于 ;

风在周围呼啸；

[wen] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [koʊst] ,
When over the edge of the shapeless coast ,
什么时候 超过 这 边缘 的 这 无形 海岸 ,

当越过那片无形海岸的边缘时，

[wer] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [baɪts] [ðə; ði] [klaʊd] ,
Where the horizon bites the cloud ,
在哪里 这 地平线 咬 这 云 ,

当地平线与云层交汇之处，

[ðə; ði] [ræk] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [stɔ:ks] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [goʊst]
The rack of the rain stalks in like a ghost
这 架子 的 这 雨 茎 在 喜欢 一个 鬼

暴雨如幽灵般悄然而至。

[ænd; ənd][ə; eɪ][seɪl] [bloʊz] [θru:] [ɪts] [ʃraʊd] —
And a sail blows through its shroud —
和 一个 帆 打击 通过 它是 裹尸布 —

风帆穿过帆索——

[wen] [ðə; ði][mɔ:rn][ɪz] [sʌtʃ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:n] [bɪ'wer] !
When the morn is such , of the noon beware !
什么时候 这 早晨 是 这样的 , 的 这 中午 提防 !

清晨如此，正午更需警惕!

[fɔ:r; fər] [ðɪs] - [ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [feɪnt] :
For this calm's a stormy feint :
为了 这 - 一个 暴风雨 佯攻 :

这份平静不过是暴风雨前的假象:

[ə; eɪ] [ri:f] [ɪn][ðə; ði][seɪl][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [prer] ,
A reef in the sail is better than prayer ,
一个 礁 在 这 帆 是 更好的 比 祷告 ,

帆上的一道缩帆带胜过祈祷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [snʌg] [ʃɪp] [ni:dz] [noʊ] [seɪnt] .
For a snug ship needs no saint .
为了 一个 舒适 船 需求 不 圣 .

一艘舒适的船不需要圣人。

[ɪn] [sep'tembər] .
IN SEPTEMBER .
在 九月 .

九月份。

[oʊ] , [ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][wɪnd] ,
Oh , the wind , the wind ,
哦 , 这 风 , 这 风 ,

哦，风，风，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [weɪk] [bɪ'haɪnd] ;
And the white wake behind ;
和 这 白色的 唤醒 在后面 ;

以及身后留下的白色尾迹;

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd]
And the land
和 这 土地

还有这片土地

[ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] ,
Of yellow sand ,
的 黄色的 沙 ,

黄沙，

['lu:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bænd]
Looming like a band
迫在眉睫 喜欢 一个 乐队

像乐队一样隐约可见

[ʌv; əv][goʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][rɪm] ;
Of **gold** **along** **the** **rim** **;**
的 金子 沿着 这 轮缘 ;

边缘镶有金边;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
And **the** **laughter** **of** **the** **sea** **,**
和 这 笑声 的 这 海 ,

还有大海的笑声,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
And **the** **sense** **of** **mystery** **,**
和 这 感觉 的 神秘 ,

还有那种神秘感,

[ɪn][ðə; ði][dɪm]
In **the** **dim**
在 这 暗淡

在昏暗中

[stretʃ] [ʌv; əv] [liː] ,
Stretch **of** **lee** **,**
拉紧 的 李 ,

背风坡

[wer] [ðə; ði] [heɪz]
Where **the** **haze**
在哪里 这 阴霾

雾霾在哪里

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz]
In **the** **blaze**
在 这 火焰

在大火中

[ʌv; əv] [hiːt] [siːmz] [tuː; tə] [miːt]
Of **heat** **seems** **to** **meet**
的 热 似乎 到 见面

热似乎在相遇

[ðə; ði][skaɪ] .
The **sky** **.**
这 天空 .

天空。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈhæpi] [seɪlz] [ðæt] [flai]
Oh **,** **the** **happy** **sails** **that** **fly**
哦 , 这 快乐的 帆 那 飞

哦，快乐的帆在飞翔

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
To **the** **east** **,** **to** **the** **south** **,**
到 这 东方 , 到 这 南 ,

向东，向南，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]
And **the** **light** **-** **house** **at** **the** **mouth**
和 这 光 - 房子 在 这 嘴

还有河口处的灯塔

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]
Of **the** **bay**
的 这 湾

海湾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112**]
[页 -]

[第112页]

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ]
With **its** **gray**
和 它是 灰色的

它的灰色

['grænɪt] ['spaɪər]
Granite **spire**
花岗岩 尖塔

花岗岩尖顶

[boʊld] [ə'genst] [ðə; ði] ['haɪər]
Bold **against** **the** **higher**
大胆的 反对 这 更高

大胆对抗更高的

[lɪft] [oʊ] - [griːn] ,
Lift **o** **'** **green** **,**
举起 o - 绿色的 ,

绿灯亮起,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['smoʊki][tʌg] - ['boʊts] [treɪl]
And **a** **smoky** **tug** **-** **boat's** **trail**
和 一个 烟 拖船 - 船的 踪迹

还有一艘拖船冒着烟的尾迹

['flɔntɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][teɪl]
Flaunting **like** **a** **tail**
炫耀 喜欢 一个 尾巴

像尾巴一样炫耀

[ʌv; əv] ['stɔːrmi] [klaʊd] ,
Of **stormy** **cloud** **,**
的 暴风雨 云 ,

乌云密布,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stiːmər] [ɪn] [bɪ'twiːn]
And **a** **steamer** **in** **between**
和 一个 汽船 在 之间

中间还有一艘轮船

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pædlz] [hwɜːɪŋ] [raʊnd] .
With **her** **paddles** **whirring** **round** **.**
和 她 桨 嗡嗡声 圆形的 .

她的桨飞快地旋转着。

[oʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊnd] ,
Oh **,** **a** **day** **upon** **the** **Sound** **,**
哦 , 一个 天 之上 这 声音 ,

哦，海湾上的一天,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][wɪnd] ,
With **the** **wind** **,** **the** **wind** **,**
和 这 风 , 这 风 ,

伴着风，伴着风,

['kʌmɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd] ,
Coming **out** **behind** **,**
未来 出去 在后面 ,

落后于人,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːntent]
And **the** **feeling** **of** **content**
和 这 感觉 的 内容

以及满足感

[ðæt] [ɪz] [lent]
That **is** **lent**
那 是 借出的

那是借来的

[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,
To **the** **mind** **,**
到 这 头脑 ,

对心灵而言，

[wen] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [briːz] [ɪz] [fer] ,
When **the** **sailing** **breeze** **is** **fair** **,**
什么时候 这 帆船 微风 是 公平的 ,

当航行微风适宜时，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['oʊnli] [θɔːt] [ɔːr] [ker]
And **your** **only** **thought** **or** **care**
和 你的 仅有的 想法 或者 关心

你唯一的想法或关心

[ɪz][tuː; tə] [kiːp]
Is **to** **keep**
是 到 保持

是要保持

[ðə; ði][seɪlz] [ə'sliːp] ,
The **sails** **asleep** **,**
这 帆 睡着了 ,

帆沉睡了，

[ænd; ənd][rʌn] ,
And **run** **,**
和 跑步 ,

然后跑，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn]
Until **the** **sun**
直到 这 太阳

直到太阳

[drɑːps][ɪn][ðə; ði][west] —
Drops **in** **the** **West** **—**
滴 在 这 西方 —

西部地区的水滴——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[ðen] [rest][ɪz][best] .
Then **rest** **is** **best** **.**
然后 休息 是 最好的 .

那么休息是最好的。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [sɔːŋ] .
THE **HOMEWARD** **BOUNDER'S** **SONG** **.**
这 回家 - 歌曲 .

归乡者的歌。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['tɔːlər] [mæst] ,

There's	many	a	ship	with	taller	mast	,
有	许多	一个	船	和	更高	桅杆	,

有很多船的桅杆比它高。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ʌv; əv] ['skwerər] [jɑːrd] ,

There's	many	of	squarer	yard	,
有	许多	的	更方正	院子	,

有很多面积更大的院子，

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [wʌn] [ðæt] [seɪlz] [æz; əz] [fæst]

There's	many	a	one	that	sails	as	fast
有	许多	一个	一	那	帆	作为	快速地

有很多船航行速度都一样快。

[ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [roʊl] [æz; əz] [hɑːrd] ;

And	many	that	roll	as	hard	;
和	许多	那	卷	作为	难的	;

还有很多滚动速度也很快；

[wɪð; wɪθ] [deks] [æz; əz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [peɪnt] [æz; əz] [braɪt] ,

With	decks	as	white	,	with	paint	as	bright	,
和	甲板	作为	白色的	,	和	画	作为	明亮的	,

甲板洁白如雪，油漆鲜艳明亮，

[wɪð; wɪθ] [hʌl] [æz; əz] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] [saʊnd] ;

With	hull	as	staunch	and	sound	;
和	船体	作为	坚定	和	声音	;

船体坚固完好；

[bʌt; bət] ['nevər] [ʃɪp] [ðæt] [stiəz] [soʊ] [laɪt]

But	never	ship	that	steers	so	light
但	绝不	船	那	牛	所以	光

但千万别开那种转向如此轻盈的船

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæts] ['hoʊmwərd] [baʊnd] !

As	the	ship	that's	homeward	bound	!
作为	这	船	那就是	回家	边界	!

就像一艘返航的船！

[ðen] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [west] ,

Then	give	her	a	spoke	,	and	keep	her	west	,
然后	给	她	一个	辐	,	和	保持	她	西方	,

然后给她一根辐条，让她向西走。

[hə'rɑː] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [raʊnd] !

Hurrah	,	for	the	world	is	round	!
欢呼	,	为了	这	世界	是	圆形的	!

万岁！地球是圆的！

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [stiəz] [ðə; ði] [best] —

And	here's	to	the	ship	that	steers	the	best	—
和	这里是	到	这	船	那	牛	这	最好的	—

谨以此酒献给掌舵最出色的那艘船——

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [baʊnd] !

Hurrah	for	the	homeward	bound	!
欢呼	为了	这	回家	边界	!

回家万岁！

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [pɔːrt] [ɪn] ['dɪstənt] [lænd]

There's	many	a	port	in	distant	land
有	许多	一个	港口	在	遥远	土地

遥远的国度里有很多港口

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] ,
And **many** **a** **splendid** **sight** **,**
和 许多 一个 灿烂 视线 ,

还有许多壮丽的景色，

[wer] ['tɜːrət] [slɪm] [ænd; ənd] ['pæləs] [grænd]
Where **turret** **slim** **and** **palace** **grand**
在哪里 炮塔 苗条的 和 宫殿 盛大

塔楼纤细，宫殿宏伟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[raɪz] ['skaɪwərd] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] ;
Rise **skyward** **tall** **and** **white** **;**
上升 向天空 高的 和 白色的 ;

高耸入云，洁白无瑕;

[wer] ['kɑːslz] [rɪr] , [ænd; ənd] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr]
Where **castles** **rear** **,** **and** **far** **and** **near**
在哪里 城堡 后部 , 和 远的 和 靠近

城堡耸立之处，远近皆是。

[ʃaɪnz] ['meni] [ə; eɪ] ['goʊldən] [doʊm] ;
Shines **many** **a** **golden** **dome** **;**
闪耀 许多 一个 金的 穹顶 ;

照耀着许多金色的穹顶;

[bʌt; bət] ['nevər] [saɪt] [ðæts] [hæf] [soʊ] [dɪr]
But **never** **sight** **that's** **half** **so** **dear**
但 绝不 视线 那就是 一半 所以 亲爱的

但从未见过如此珍贵的景象。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [pɔːrt] [æt; ət] [hoʊm] .
As **the** **dear** **old** **port** **at** **home** **.**
作为 这 亲爱的 老的 港口 在 家 .

就像家乡亲爱的老港口一样。

[ðen] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [west] ,
Then **give** **her** **a** **spoke** **,** **and** **keep** **her** **west** **,**
然后 给 她 一个 辐 , 和 保持 她 西方 ,

然后给她一根辐条，让她向西走。

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːz] [ə'stɜːrn] !
Hurrah **for** **a** **breeze** **astern** **!**
欢呼 为了 一个 微风 倒车 !

向后吹来一阵微风，真好!

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [best] —
And **here's** **to** **the** **port** **we** **love** **the** **best** **—**
和 这里是 到 这 港口 我们 爱 这 最好的 —

谨以此献给我们最爱的港口——

[ðə; ði] [pɔːrt] [wer] [ðə; ði] [twɪn] - [laɪts] [bɜːrn] !
The **port** **where** **the** **twin** **-** **lights** **burn** **!**
这 港口 在哪里 这 双 - 灯 烧伤 !

双灯闪耀的港口!

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [rer]
There's **many** **a** **maid** **of** **fashion** **rare**
有 许多 一个 女佣 的 时尚 稀有的

有很多时尚女仆，她们很罕见。

[ɪn][wɔːrm][ænd; ənd]['pɑːmi][lændz] ,
In warm and palmy lands ,
在 温暖的 和 棕榈树 土地 ,

在温暖多棕榈树的土地上，

[wɪð; wɪθ] [siː] - [diːp] [aɪz] [ænd; ənd] [naɪt] - [blæk] [her]
With sea - deep eyes and night - black hair
和 海 - 深的 眼睛 和 夜晚 - 黑色的 头发

他有着深邃如海的眼睛和漆黑如夜的头发。

[ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hændz] ;
And brown and shapely hands ;
和 棕色的 和 优美 双手 ;

还有一双棕色且形状优美的手；

[wɪð; wɪθ][lɪps][æz; əz] [red] [æz; əz]['evər][led]
With lips as red as ever led
和 嘴唇 作为 红色的 作为 曾经 引领

嘴唇依旧红润如初

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][roʊm] ,
The heart of a man to roam ,
这 心 的 一个 男人 到 漫游 ,

男人的心向往漂泊，

[bʌt; bət]['nevər][wʌn] [wiːd] [teɪk] [ɪn'sted]
But never one we'd take instead
但 绝不 一 我们会 拿 反而

但我们绝不会选择它。

[ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ðæt] [weɪts][æt; ət][hoʊm] .
Of the girl that waits at home .
的 这 女孩 那 等待 在 家 .

那个在家等待的女孩。

[ðen] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][spoʊk][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][west] ,
Then give her a spoke and keep her west ,
然后 给 她 一个 辐 和 保持 她 西方 ,

然后给她一根辐条，让她向西走。

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv][foʊm] !
Hurrah for a wake of foam !
欢呼 为了 一个 唤醒 的 泡沫 !

欢呼吧，泡沫飞溅！

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði][best] —
And here's to the girl we love the best —
和 这里是 到 这 女孩 我们 爱 这 最好的 —

谨以此献给我们最爱的女孩——

[ðə; ði][gɜːrl][ðæt][wiː; wi] [liːv] [æt; ət][hoʊm] .
The girl that we leave at home .
这 女孩 那 我们 离开 在 家 .

我们留在家里的那个女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
THE SPELL OF THE SEA .
这 拼写 的 这 海 .

大海的魔力。

[baɪ][ðə; ði] [siː] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [driːm]
By **the** **sea** **I** **sit** **and** **dream**
经过 这 海 我 坐 和 梦

我坐在海边做梦

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ]
Of **things** **that** **have** **passed** **,** **and** **now**
的 事物 那 有 通过了 , 和 现在

那些已经过去的事情，以及现在的事情。

[ɑːr; ər] ['feɪdɪŋ] [æz; əz] [feɪdz] [ðə; ði] [gliːm]
Are **fading** **as** **fades** **the** **gleam**
是 褪色 作为 淡出 这 闪耀

就像光芒消逝一样，它们也在逐渐消失。

[ʌv; əv][seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [braʊ] ,
Of **sail** **on** **the** **ocean's** **brow** **,**
的 帆 在 这 海洋的 眉头 ,

扬帆远航，驶向大海的顶峰

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðæt] [sɔːŋ] [ə'gen]
And **I** **hear** **that** **song** **again**
和 我 听到 那 歌曲 再次

我又听到了那首歌。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr]
She **sang** **to** **the** **world** **before**
她 唱 到 这 世界 前

她曾为全世界歌唱

[men][hæd; həd] [krɔːst] [hɜːr; hər] - [pleɪn]
Men **had** **crossed** **her** **glit'ring** **plain**
男人 有 交叉 她 - 清楚的

男人们曾穿越她那闪闪发光的平原

[tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] .
To **die** **on** **the** **further** **shore** **.**
到 死 在 这 更远 支撑 .

死在彼岸。

- [tɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði][wɪnd]
' **Tis** **a** **song** **that** **,** **like** **the** **wind**
- 的 一个 歌曲 那 , 喜欢 这 风

这是一首像风一样的歌

[ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['kaʊntərpɑːrt] ,
In **a** **stormy** **counterpart** **,**
在 一个 暴风雨 对应物 ,

在暴风雨般的对立面，

[rauziz] [ænd; ənd][roʊlz][ðə; ði] ['restləs] [maɪnd] ,
Rouses **and** **rolls** **the** **restless** **mind** **,**
唤醒 和 卷 这 不安 头脑 ,

唤醒并搅动躁动不安的心灵，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrt] —
Till **it** **breaks** **against** **the** **heart** **—**
直到 它 休息 反对 这 心 —

直到它因伤痛而破碎——

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrl] [ɪts] [foʊm] [ə'meɪn]
Till **it** **hurls** **its** **foam** **amain**
直到 它 投掷 它是 泡沫 主

直到它喷出泡沫

[ɑːn][ðə; ði] [riːfs] [wɪtʃ] [gɜːrd] [ðæt] [liː] —
On the reefs which gird that lee —
在 这 珊瑚礁 哪个 格栅 那 李 —

在环绕背风面的礁石上——

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [swept] [ə'gen]
And the heart is swept again
和 这 心 是 扫荡 再次

心再次被深深触动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[baɪ] [ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] .
By that yearning for the sea .
经过 那 渴望 为了 这 海 .

出于对大海的渴望。

[ɑː] , [ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ðæt] [sɔːŋ]
Ah , the sea it sings that song
啊 , 这 海 它 唱歌 那 歌曲

啊，大海在唱着那首歌

[wen'evər] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] [fʊl] —
Whenever the moon is full —
每当 这 月亮 是 满的 —

每当月亮圆满之时——

[wen'evər] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [strɔːŋ] ,
Whenever the wind is strong ,
每当 这 风 是 强的 ,

每当风力强劲时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] [ɑːr; ər]['baʊntɪf(ə)l] —
And the tides are bountiful —
和 这 潮汐 是 丰富 —

而且潮汐资源丰富——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ə; eɪ] [spel] [ɔː(r)][wʌn]
And it throws a spell o'er one
和 它 投掷 一个 拼写 超过 一

它对一个人施了魔法。

[ðæt] [maɪ] [hɑːrt] ['kænɑːt] [wɪð'stænd] ,
That my heart cannot withstand ,
那 我的 心 不能 经受 ,

我的心脏无法承受，

[soʊ] ['klɪrli] [duː][aɪ] [fɔːr'siː]
So clearly do I foresee
所以 清楚地 做 我 预见

所以我很清楚地预见到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ɑːn][lænd] .
That I shall not die on land .
那 我 将 不是 死 在 土地 .

我不会死在陆地上。

[deɪz] [ʌv; əv] [oʊk] .
DAYS OF OAK .
天 的 橡木 .

橡树时代。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wen] [ʃɪp] [met] [ʃɪp] [ɪn]['oʊldən] [deɪz] ,
When ship met ship in olden days ,
什么时候 船 遇见 船 在 古老的 天 ,

古代船只相遇时，

[wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] ['bænərz] ['flɔntɪŋ] ,
With battle banners flaunting ,
和 战斗 横幅 炫耀 ,

战旗高高飘扬，

[frʌm; frəm] [stem] [tu:; tə][stɜ:rn][ðə; ði] ['kænənz] [bleɪz]
From stem to stern the cannon's blaze
从 干 到 船尾 这 大炮的 火焰

从船头到船尾，炮火熊熊燃烧

[ə; eɪ]['faɪəri] ['tʃælɪndʒ] ['vɑ:ntɪŋ] —
A fiery challenge vaunting —
一个 火热 挑战 吹嘘 —

一个充满挑衅意味的激烈挑战——

[ðen] [mæn] [fɔ:t] [mæn] , [æz; əz] [breɪv] [men] [ʃʊd; ʃəd] ,
Then man fought man , as brave men should ,
然后 男人 战斗 男人 , 作为 勇敢的 男人 应该 ,

然后，男人之间展开了战斗，就像勇敢的男人应该做的那样。

[tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [wʊd] .
To keep those walls of native wood .
到 保持 那些 墙壁 的 本国的 木头 .

保留那些本地木材砌成的墙壁。

[i:] .
II .
二 .

二、

[wen] ['brɔ:dˌsaɪdz] ['rɔ:rɪŋ] [swept] [ðə; ði] [dek] ,
When broadsides roaring swept the deck ,
什么时候 传单 咆哮 扫荡 这 甲板 ,

当舷侧炮火呼啸着席卷甲板时，

[ænd; ənd] [kru:z] [wɜ:r; wər] ['mædli] ['tʃɪrɪŋ] ;
And crews were madly cheering ;
和 船员 是 疯狂地 欢呼 ;

船员们疯狂地欢呼着；

[wen] [seɪl] [ænd; ənd] [spɑ:r] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:t] [tu:; tə] [rek] ,
When sail and spar were shot to wreck ,
什么时候 帆 和 斯帕 是 射击 到 破坏 ,

当帆和桅杆被击毁时，

[ænd; ənd] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['swɪftli] ['nɪrɪŋ] ;
And ships were swiftly nearing ;
和 船舶 是 迅速地 临近 ;

船只正迅速靠近；

[ðen] [men] [feɪst] [deθ] , [æz; əz] [breɪv] [men] [ʃʊd; ʃəd] ,
Then men faced death , as brave men should ,
然后 男人 面对 死亡 , 作为 勇敢的 男人 应该 ,

然后，勇敢的人们直面死亡，就像勇敢的人们应该做的那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [wʊd] .
Behind their walls of native wood .
在后面 他们的 墙壁 的 本国的 木头 .

在他们用本地木材砌成的墙壁后面。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] —
When face to face and hand to hand —
什么时候 脸 到 脸 和 手 到 手 —

当面对面、手牵着手时——

[wen] [ˈbɔːdəz] - [bleɪdz] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] ;
When boarders ' blades were flashing ;
什么时候 寄宿生 - 刀片 是 闪烁 ;

当滑雪板的刀刃闪闪发光时；

[wen] [ˈblʌdi] [paiks] [meɪd] [ˈdespərət] [stænd] ,
When bloody pikes made desperate stand ,
什么时候 血腥 长矛 制成 绝望的 站立 ,

当血腥的长矛兵进行殊死抵抗时，

[ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈkræʃɪŋ] —
And pistol balls were crashing —
和 手枪 球 是 崩溃 —

子弹呼啸而过——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

海洋与帆船之歌(Songs of Sea and Sail)
第5/5页

[ðen] [mæn] [fɔ:t] [mæn] , [æz; əz] [breɪv] [men] [ʃʊd; ʃəd] ,
Then man fought man , as brave men should ,
然后 男人 战斗 男人 , 作为 勇敢的 男人 应该 ,

然后，男人之间展开了战斗，就像勇敢的男人应该做的那样。

[tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [wʊd] .
To keep those walls of native wood .
到 保持 那些 墙壁 的 本国的 木头 .

保留那些本地木材砌成的墙壁。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[wen] ['væliənt] [ɑ:rmz] [pri'veild] [æt; ət] [læst] ,
When valiant arms prevailed at last ,
什么时候 英勇 武器 最终获胜 在 最后的 ,

当英勇的武力最终取得胜利时，

[ðə; ði] [foʊ] [fɔ:r; fər] ['kwɔ:rtər] ['kraɪɪŋ] ,
The foe for quarter crying ,
这 敌人 为了 四分之一 哭泣 ,

敌人哭喊求饶，

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['si:mən] [aɪd] [ðə; ði] [mæst] ,
The dying seaman eyed the mast ,
这 垂死 水手 眼睛 这 桅杆 ,

垂死的船员望着桅杆，

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ] —
And cheered his colors flying —
和 欢呼 他的 颜色 飞行 —

他欢呼雀跃，旗帜飘扬——

[fɔ:r; fər] [men] [met] [deθ] , [æz; əz] [breɪv] [men] [ʃʊd; ʃəd] ,
For men met death , as brave men should ,
为了 男人 遇见 死亡 , 作为 勇敢的 男人 应该 ,

男人们像勇敢的男人们那样，勇敢地面对死亡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [wʊd] .
Behind their walls of native wood .
在后面 他们的 墙壁 的 本国的 木头 .

在他们用本地木材砌成的墙壁后面。

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
LONG , LONG AGO .
长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

[æz; əz] [sloʊ] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [θruː] -

As	slow	our	boat	the	water	thro	'
作为	慢的	我们的	船	这	水	喉咙	-

当我们的船慢下来，水流穿过

[ɪz] ['stiːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [briːz] ,

Is	stealing	on	the	breeze	,
是	偷窃	在	这	微风	,

乘着微风偷窃，

[ðə; ði] ['kəːviŋ] [skaɪ] [ə; eɪ] ['tendər] [bluː] ,

The	curving	sky	a	tender	blue	,
这	弯曲	天空	一个	投标	蓝色的	,

天空呈柔和的蓝色，蜿蜒曲折。

[ə; eɪ] [diːpər] [bluː] [ðə; ði] ['siːz] ;

A	deeper	blue	the	seas	;
一个	更深	蓝色的	这	海域	;

更深邃的蓝色海洋；

[wiː; wi] [mɑːrk] [wer'ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] [edʒ]

We	mark	whereon	the	western	edge
我们	标记	其中	这	西	边缘

我们在西边缘处做了标记

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [koʊst] [ɪz] [siːn] ,

A	band	of	coast	is	seen	,
一个	乐队	的	海岸	是	已见	,

可以看到一片海岸线，

[wer] [dʒʌts] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [sloʊps] [ðə; ði] [ledʒ] ,

Where	juts	the	cape	and	slopes	the	ledge	,
在哪里	尖刺	这	岬	和	连续下坡	这	壁架	,

海岬突出并倾斜成岩架的地方，

[ə; eɪ] [pɔːrt] [ɪz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] .

A	port	is	shut	between	.
一个	港口	是	关闭	之间	.

港口在两点之间关闭。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz]

On	either	side	a	sudden	rise
在	任何一个	边	一个	突然	上升

两侧突然隆起

[ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['broʊkən] [rɑːk]

Of	black	and	broken	rock
的	黑色的	和	破碎的	岩石

黑色破碎的岩石

[θrʌsts] [aʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [ðæt] [wel] [di'faiz]

Thrusts	out	an	arm	that	well	defies
推力	出去	一个	手臂	那	出色地	反抗

伸出一只手臂，完全无视.....

[ðə; ði] ['fræntɪk] ['oʊʃənz] [ʃɑːk] ;

The	frantic	ocean's	shock	;
这	疯狂的	海洋的	震惊	;

狂乱的海洋带来的冲击；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɪts] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [riːf]

And	from	its	point	the	sunken	reef
和	从	它是	观点	这	凹陷	礁

从它的位置可以看到沉没的礁石

[rʌnz] [aʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] ,
Runs out a mile or more ,
跑步 出去 一个 英里 或者 更多的 ,

跑出一英里或更远，

[wer] ['menɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [griːf]
Where many a ship has come to grief
在哪里 许多 一个 船 有 来 到 悲伤

许多船只在此遭遇不幸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[wen] ['breɪkɪŋ] ['breikəz] [rɔːr] .
When breaking breakers roar .
什么时候 打破 断路器 吼 .

断路器破损时发出轰鸣声。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ræθ]
Long , long ago , in sudden wrath
长的 , 长的 前 , 在 突然 愤怒

很久很久以前，在突如其来的愤怒中

[ə; eɪ] [stɔːrm] [bɜːrst] [ɑːn] [ðɪs] [lænd] ;
A storm burst on this land ;
一个 风暴 爆裂 在 这 土地 ;

一场风暴席卷了这片土地;

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [ə; eɪ] [fliːt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [pæθ] —
It caught a fleet within its path —
它 捕捉 一个 舰队 之内 它是 小路 —

它拦截了前方的一支舰队——

[æn; ən] ['ædmərəl] [ɪn] [kə'mænd] .
An admiral in command .
一个 上将 在 命令 .

一位指挥的海军上将。

[fɔːr; fər] [θriː] [blæk] [deɪz] [ðeɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [geɪl] ,
For three black days they fought the gale ,
为了 三 黑色的 天 他们 战斗 这 大风 ,

他们与狂风搏斗了整整三天，天色漆黑。

[ðen] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [wɔːr] —
Then one by one they wore —
然后 一 经过 一 他们 穿着 —

然后他们一个接一个地穿上——

[ænd; ənd] [reft] [ʌv; əv] [spɑːr] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv] [seɪl]
And reft of spar and stripped of sail
和 反射 的 斯帕 和 脱衣舞 的 帆

桅杆被砍断，帆也被剥去。

[went] ['smæʃɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] .
Went smashing on that shore .
去 粉碎 在 那 支撑 .

狠狠地撞上了那片海岸。

[wer] [red] [ænd; ənd] [rʌf] [ðə; ði] [lænd] - [slɪp] [biːtʃ]
Where red and rough the land - slip beach
在哪里 红色的 和 粗糙的 这 土地 - 滑 海滩

红色而崎岖的滑坡海滩

[ɪz] [tʌtʃt] [baɪ]['taɪni] [weɪvz] —
Is touched by tiny waves —
是 感动 经过 微小的 波浪 —

被细小的波浪轻轻触碰——

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['wɪntər] ['breɪkərz] [riːtʃ]
Beyond the winter breaker's reach
超过 这 冬天 断路器 抵达

超出了寒假游客的触及范围

[ðeɪ] [dʌg][ðer; ðər] ['ʃæloʊ] [greɪvz; grɑːvz] ;
They dug their shallow graves ;
他们 挖 他们的 浅的 坟墓 ;

他们挖了自己的浅坟;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ðæt] [hæf] [ɪk'sprest]
And with a prayer that half expressed
和 和 一个 祷告 那 一半 表达

带着半表达的祈祷

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ,
The sorrow that they knew ,
这 悲哀 那 他们 知道 ,

他们所经历的悲伤,

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]['ædmərəl][ðer; ðər][tuː; tə][rest]
They laid the admiral there to rest
他们 铺设 这 上将 那里 到 休息

他们将这位海军上将安葬在那里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kruː] .
Surrounded by his crew .
包围 经过 他的 全体人员 .

被他的船员们簇拥着。

[bʌt; bət] , [ɑː] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [swiːt] — [ænd; ənd][loʊ] ,
But , ah , to - day is sweet — and lo ,
但 , 啊 , 到 - 天 是 甜的 — 和 洛 ,

但是,啊,今天真美好——瞧,

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][rest] ,
The ocean is at rest ,
这 海洋 是 在 休息 ,

海洋处于平静状态。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [sloʊ]
Save for a breathing low and slow
节省 为了 一个 呼吸 低的 和 慢的

除了呼吸缓慢而轻柔之外,别无他法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ʌv; əv] [wɪnd] [ə'krɔːs] [ɪts] [brest] .
Of wind across its breast .
的 风 穿过 它是 胸部 .

风吹过它的胸膛。

[fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['klaʊdi] [fɔːrmz]
Far out beyond the cloudy forms
远的 出去 超过 这 多云 表格

远远超出云雾缭绕的范围

[ɑːr; ər] ['æŋkər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] —
Are anchored on the edge —
是 锚定 在 这 边缘 —

锚定在边缘——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv]['stɔrmz] ,
It is no time to talk of storms ,
它 是 不 时间 到 讲话 的 暴风雨 ,

现在不是谈论风暴的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ʌv; əv] [reks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ledʒ] .
Of wrecks upon the ledge .
的 残骸 之上 这 壁架 .

礁石上散落着残骸。

[wɪnd] ['hæpi] [ʃɪps] .
WIND HAPPY SHIPS .
风 快乐的 船舶 .

风之欢腾的船只。

[wɪnd] ['hæpi] [ʃɪps] , [ðæt] [raɪz][ænd; ənd] [meɪk]
Wind happy ships , that rise and make
风 快乐的 船舶 , 那 上升 和 制作

乘风而起的船只，扬帆起航，驶向远方。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [beɪ] ,
Across the gaping bay ,
穿过 这 张开的 湾 ,

越过那片巨大的海湾，

[tuː; tə] [dæns] [laɪk] ['bʌblz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]
To dance like bubbles in the wake
到 舞蹈 喜欢 气泡 在 这 唤醒

像尾流中的气泡一样起舞

[ʌv; əv] ['westwərd] ['flaɪɪŋ] [deɪ] .
Of westward flying day .
的 向西 飞行 天 .

西飞之日。

[soʊ] [kwɪk] [ðeɪ] [raɪz] , [soʊ] [swɪft] [ðeɪ] [floʊ] ,
So quick they rise , so swift they flow ,
所以 快的 他们 上升 , 所以 迅速 他们 流动 ,

它们上升得如此之快，流动得如此之迅猛，

[soʊ] [braɪt] [ðer; ðər]['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] [gliːm] ,
So bright their topsails gleam ,
所以 明亮的 他们的 顶帆 闪耀 ,

它们的顶帆闪闪发光，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
They seem to come , and come and go
他们 似乎 到 来 , 和 来 和 去

它们似乎来来去去。

[laɪk] [dʒɔɪ] - [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Like joy - thoughts in a dream .
喜欢 喜悦 - 想法 在 一个 梦 .

就像梦中的喜悦念头。

[wɪnd] ['hæpi] [ʃɪps] , [ɪn]['kɑːnstənt] [flaɪt]
Wind happy ships , in constant flight
风 快乐的 船舶 , 在 持续的 航班

乘风而行的船只，不停地飞翔

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [meɪn] ,
Across the sloping main ,
穿过 这 倾斜的 主要的 ,

穿过倾斜的主干道，

[ðæt] [θruː] - [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [laɪt]
That thro ' the dark and thro ' the light
那 喉咙 - 这 黑暗的 和 喉咙 - 这 光

穿过黑暗，也穿过光明

[seɪl] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ə'gen] .
Sail on and on again .
帆 在 和 在 再次 .

继续航行，一次又一次。

[ə; eɪ][pɔːrt][jiː; ji][hæv; həv] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] —
A port ye have , I know not where —
一个 港口 是的 有 , 我 知道 不是 在哪里 —

你们有一个港口，我不知道它在哪里——

- [tɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][wɜːrld] —
' Tis far beyond my world —
- 的 远的 超过 我的 世界 —

这远远超出了我的世界范围——

[bʌt; bət] [preɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər]
But pray some day may find you there
但 祈祷 一些 天 可能 寻找 你 那里

但愿有一天你也能在那里找到你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]['kænvəs] [fɜːrld] .
With all your canvas furled .
和 全部 你的 帆布 卷曲 .

画布全部卷起。

[ðə; ði] [kwest] .
THE QUEST .
这 寻求 .

探索。

[maɪ] ['kærək] [raɪdz][ðə; ði] [weɪv] [bɪ'loʊ] ,
My carrack rides the wave below ,
我的 卡拉克 骑行 这 海浪 以下 ,

我的帆船顺着下面的波浪航行，

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [gluːm] [ə'bʌv] —
The castle glooms above —
这 城堡 阴郁 多于 —

城堡笼罩在上方——

" [naʊ] [huː] [wɪl] [seɪl][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Now who will sail the sea with me ,
" 现在 WHO 将要 帆 这 海 和 我 ,

谁愿与我一同扬帆远航?

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌv] ?
To find the man I love ?
到 寻找 这 男人 我 爱 ?

找到我爱的人?

" [θriː] [ˈpaɪləts][tɔːl][sɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
" Three pilots tall sit in the hall ,
" 三 飞行员 高的 坐 在 这 大厅 ,

大厅里坐着三个飞行员，个子很高。

[ænd; ənd][drɪŋk][maɪ] ['fɑːðɚz] [eɪl] —
And drink my father's ale —
和 喝 我的 父亲的 麦芽酒 —

喝我父亲酿的麦酒——

" [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [θriː] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
" Now one of three must go with me ,
" 现在 一 的 三 必须 去 和 我 ,

现在他们三个中必须有一个跟我走，

[ðɪs] [ʃɪp] [ʌv; əv][maɪn][tuː; tə][seɪl] .
This ship of mine to sail .
这 船 的 矿 到 帆 .

我的这艘船要起航了。

" [diːp] , [diːp] [ðeɪ] [kwɔft] , [ænd; ənd] [kwɔfɪŋ] ,
" Deep , deep they quaffed , and quaffing ,
" 深的 , 深的 他们 畅饮 , 和 畅饮 ,

他们痛饮着，痛饮着，

[strʌk] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ]['tæŋkərd] [tʃaɪn] —
Struck the board with tankard chine —
击中 这 木板 和 酒杯 中国 —

用酒杯的杯沿敲击木板——

" [naʊ] [ɪn] [wʌt] [pɔːrt] , [tuː; tə] [iːst] [ɔːr] [west] ,
" Now in what port , to East or West ,
" 现在 在 什么 港口 , 到 东方 或者 西方 ,

"现在该往哪个港口走，往东还是往西？"

[dwelz] [ðɪs] [truː] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] ? "
Dwells this true love of thine ? "
居住地 这 真的 爱 的 你的 ? "

你心中是否怀有这份真爱?

" [aɪ] [siːk] [noʊ][pɔːrt][tuː; tə] [iːst] [ɔːr] [west] ,
" I seek no port to East or West ,
" 我 寻找 不 港口 到 东方 或者 西方 ,

我既不寻求东方的港口，也不寻求西方的港口。

[bʌt; bət] [daʊn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][rɪm] ,
But down beyond the rim ,
但 向下 超过 这 轮缘 ,

但越过篮筐，

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [fɑːr][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] ,
By following far the falling star ,
经过 下列的 远的 这 坠落 星星 ,

一路追随那颗流星，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[maɪ] [ʃɪp] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

My	ship	will	come	to	him	.
我的	船	将要	来	到	他	.

我的船会驶向他。

" [hiː; hi] [ruːlz] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] - [ʃɔːz] ,

"	He	rules	a	land	of	surfless	shores	,
"	他	规则	一个	土地	的	-	海岸	,

他统治着一片没有海浪的海岸，

[ʌv; əv] [diːp] [ɪn'tʃæntɪd] [beɪz] ;

Of	deep	enchanted	bays	;
的	深的	迷人的	海湾	;

深邃迷人的海湾；

[wer] [taɪm] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə'gen] ,

Where	time	is	twice	as	long	again	,
在哪里	时间	是	两次	作为	长的	再次	,

时间仿佛延长了一倍。

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] [deɪz] ;

And	half	the	nights	are	days	;
和	一半	这	夜晚	是	天	;

一半的夜晚如同白昼；

" [wer] [driːmz] [ɑːr; ər] [dremt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ;

"	Where	dreams	are	dreamt	with	open	eyes	;
"	在哪里	梦境	是	梦见	和	打开	眼睛	;

"睁着眼睛做梦的地方；

[wer] [lʌv] [fɔːbeəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;

Where	love	forbears	to	change	;
在哪里	爱	祖先	到	改变	;

在那里，爱不会改变；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [nuː] [ɪz][oʊld][ænd; ənd] [swiːt] ,

And	all	that's	new	is	old	and	sweet	,
和	全部	那就是	新的	是	老的	和	甜的	,

所有的新事物，其实都是古老而美好的。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [oʊld][ɪz][streɪndʒ] .

And	all	that's	old	is	strange	.
和	全部	那就是	老的	是	奇怪的	.

所有古老的东西都显得很奇怪。

" [laʊd] , [laʊd] [ðeɪ] [læft] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

"	Loud	,	loud	they	laughed	,	and	laughing	,
"	大声	,	大声	他们	笑了	,	和	笑	,

他们大声地笑着，笑声不断。

[bluː] [ðə; ði][foʊm][frʌm; frəm] ['bɪrdɪd] [lɪps]

Blew	the	foam	from	bearded	lips
吹	这	泡沫	从	留着胡子的	嘴唇

从长着胡须的嘴唇上吹出泡沫

[æz; əz] [bloʊz] [ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [foʊm]

As	blows	the	gale	the	whiter	foam
作为	打击	这	大风	这	更白	泡沫

狂风吹拂，泛起更白的泡沫。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ʃɪps] .

From	the	bows	of	plunging	ships	.
从	这	弓	的	骤降	船舶	.

从俯冲的船头。

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌn] —
Then up and spake the youngest one —
然后 向上 和 说 这 最小的 一 —

这时，最小的孩子站起来开口说话了——

[ænd; ənd] ['læftər] [si:md] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] —
And laughter seamed his cheek —
和 笑声 缝合 他的 脸颊 —

笑声在他脸颊上留下了痕迹——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][pɔ:rt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][rɪm] ,
" There is no port beyond the rim ,
" 那里 是 不 港口 超过 这 轮缘 ,

"边缘之外没有港口，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][pɔ:rt][ju:; jʊ] [si:k] .
Such as the port you seek .
这样的 作为 这 港口 你 寻找 .

例如您要寻找的港口。

" [ðə; ði] [si:] [ɪz][waɪd] , [ænd; ənd] [ailz] [meɪ] [haɪd]
" The sea is wide , and isles may hide
" 这 海 是 宽的 , 和 岛屿 可能 隐藏

大海广阔，岛屿可能隐藏

[ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]['paɪləts] [aɪ] ;
Unknown to pilot's eye ;
未知 到 飞行员的 眼睛 ;

飞行员肉眼无法察觉;

[bʌt; bət] [ðɪs] , , [laɪz][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk] ,
But this , methink , lies on the brink ,
但 这 , 我觉得 , 谎言 在 这 边缘 ,

但我认为这正处于临界点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[wen] [gləuz] [ðə; ði] [skaɪ] :
When glows the ev'ning sky :
什么时候 发光 这 晚上 天空 :

当暮色笼罩天空:

" [ə; eɪ]['veɪpəri] [ʃɔ:r] [ðæt] [feɪdz] [bɪ'fɔ:r]
" A vapory shore that fades before
" 一个 冒犯 支撑 那 淡出 前

"一片朦胧的海岸，在.....之前消逝

[ðə; ði] [swɪft] - [əd'vænsɪŋ] [stɑ:rz] ;
The swift - advancing stars ;
这 迅速 - 前进 明星 ;

飞速行进的星辰;

[wer] [raɪdz] [ðə; ði] [mu:n] [ɑ:n] [blu:] [lə'gu:n]
Where rides the moon on blue lagoon
在哪里 骑行 这 月亮 在 蓝色的 泻湖

月亮在蓝色泻湖上骑行

[ɪm'beɪd] [baɪ]['goʊldən][ba:z] .
Embayed by golden bars .
海湾 经过 金的 酒吧 .

被金色的栏杆环绕。

" [hiː; hi] ['siːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['læftər]

"	He	ceased	;	and	the	boisterous	laughter
"	他	停止	;	和	这	喧闹的	笑声

他停了下来；喧闹的笑声也随之消失。

[roʊz] ['rʌmblɪŋ] [θruː] - [ðə; ði][hɔːl] .

Rose	rumbling	thro	'	the	hall	.
玫瑰	隆隆声	喉咙	-	这	大厅	.

玫瑰在走廊里隆隆作响。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [laɪk][ə; eɪ] [geɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][meɪl] ,

It	swept	like	a	gale	among	the	mail	,
它	扫荡	喜欢	一个	大风	之中	这	邮件	,

它像狂风一样席卷了邮件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bænərz] [ʃʊk] [laɪk] ['ʃɪvəd] [seɪl] ,

And	the	banners	shook	like	shivered	sail	,
和	这	横幅	摇晃	喜欢	瑟瑟发抖	帆	,

旗帜像颤抖的帆一样摇曳，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

As	it	rolled	from	wall	to	wall	.
作为	它	滚动	从	墙	到	墙	.

它从一面墙滚到另一面墙。

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði]['sekənd][wʌn] :

Then	up	and	spake	the	second	one	:
然后	向上	和	说	这	第二	一	:

然后第二个人站起来开口说道：

" [aɪ] [fɪr] [nɑːt][wɪnd][nɔːr] [weɪv] ;

"	I	fear	not	wind	nor	wave	;
"	我	害怕	不是	风	也不	海浪	;

“我不怕风浪；

[bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːft] [klaɪm][ʌv; əv] [twaɪs] - [lɔːŋ] [taɪm]

But	this	soft	clime	of	twice	-	long	time
但	这	柔软的	气候	的	两次	-	长的	时间

但这种绵延两倍的柔和气候

[mʌst; məst][laɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

Must	lie	beyond	the	grave	.
必须	说谎	超过	这	严重	.

必定长眠于坟墓之后。

" [noʊ] ['siːmənz] [skɪl] , [noʊ]['paɪləts][ɑːrt] ,

"	No	seaman's	skill	,	no	pilot's	art	,
"	不	海员的	技能	,	不	飞行员的	艺术	,

“没有水手的技巧，也没有飞行员的艺术，

[meɪ] [faɪnd] [ðæt] [pɔːrt] , [aɪ] [wiːn] ,

May	find	that	port	,	I	ween	,
可能	寻找	那	港口	,	我	温	,

或许能找到那个港口，我猜，

[fɔːr; fər][gɑːd][ə'loʊn][dʌθ; dəθ] [riːd] [ðə; ði] [tʃɑːrt]

For	God	alone	doth	read	the	chart
为了	上帝	独自的	确实	读	这	图表

只有上帝才能解读图表

[ʌv; əv] [ðæt] [dɑːrk] [siː] [bɪ'twiːn] .

Of	that	dark	sea	between	.
的	那	黑暗的	海	之间	.

那片黑暗的海洋。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sɜːrv] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [kɪŋ]
" And though I serve my Lord and King
" 和 尽管 我 服务 我的 主 和 国王

"尽管我侍奉我的主和国王

[wɪð; wɪθ] [hed] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [hænd] ,
With head , and heart , and hand ,
和 头 , 和 心 , 和 手 ,

用头脑、用心、用手，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] , [fɔːr; fər] ['wʊmənz] [seɪk] ,
I will not make , for woman's sake ,
我 将要 不是 制作 , 为了 女性的 清酒 ,

我不会为了女人而这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [lænd] !
A voyage to find that land !
一个 航程 到 寻找 那 土地 !

寻找那片土地的旅程!

" [ðeɪ] [læft] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [læft] [les] ['laɪtli] ,
" They laughed , but they laughed less lightly ,
" 他们 笑了 , 但 他们 笑了 较少的 轻轻 ,

他们笑了，但笑声不再那么轻松了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] [breθ] ,
As though they felt their breath ,
作为 尽管 他们 毛毡 他们的 气息 ,

仿佛他们感觉到了彼此的呼吸，

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ði] [dʒest] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] [brest]
And cheered the jest to free the breast
和 欢呼 这 笑话 到 自由的 这 胸部

并为解放乳房的玩笑而欢呼

[frʌm; frəm] ['ʌgli] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] .
From ugly thoughts of death .
从 丑陋的 想法 的 死亡 .

来自可怕的死亡念头。

[ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [stɛpdt] [θriː] ['peɪsɪz] [bæk] ,
The maiden stepp'd three paces back ,
这 少女 步步高 三 步幅 后退 ,

少女后退了三步，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] —
But nothing did she say —
但 没有什么 做过 她 说 —

但她什么也没说——

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [west] ,
She turned her eyes upon the west ,
她 转向 她 眼睛 之上 这 西方 ,

她将目光转向西方，

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ðə; ði] [krɔːs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,
She signed the cross upon her breast ,
她 签名 这 叉 之上 她 胸部 ,

她在胸前画了个十字，

[ðen] [bent] [hɜːr; hər] [niː] [tuː; tə] [preɪ] .
Then bent her knee to pray .
然后 弯曲 她 膝盖 到 祈祷 .

然后她单膝跪地祈祷。

[dɪr] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
Dear heart , but it was beautiful
亲爱的 心 , 但 它 曾是 美丽的

亲爱的，但它真的很美。

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈmeɪdnz] [prer] !
To hear that maiden's prayer !
到 听到 那 少女的 祷告 !

聆听那位少女的祈祷!

[soʊ] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [soʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] —
So strong of faith , so rich with love —
所以 强的 的 信仰 , 所以 富有的 和 爱 —

信仰如此坚定，爱如此深厚——

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [əˈbʌv]
It seem'd as though the sun above
它 似乎 作为 尽管 这 太阳 多于

太阳似乎高悬在空中

- [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪts] [ʃer] .
Slipp'd down to drink its share .
- 向下 到 喝 它是 分享 .

溜下来喝了它那份。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈpeɪntɪd]
And the saint on the window painted
和 这 圣 在 这 窗户 绘

窗户上画着圣人

[lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bendɪd] [hed] ,
Looked down on her bended head ,
看起来 向下 在 她 弯曲 头 ,

他低头看着她低垂的头颅，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [huː] [ˈliŋgəz] [ˈwɑtʃɪŋ]
As a father who lingers watching
作为 一个 父亲 WHO 徘徊不去 观看

作为一个久久凝视的父亲

[sɔːft] [briːðd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ded] —
Soft breathed above the dead —
柔软的 呼吸 多于 这 死的 —

死者上方传来轻柔的呼吸声——

[lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [ˈkeɪsmənt] ,
Looked down from the glowing casement ,
看起来 向下 从 这 发光 窗扇 ,

从明亮的窗户向下望去，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] [ˈkrɪmz(ə)n] [glæs] —
From the sun - lit crimson glass —
从 这 太阳 - 点燃 赤红 玻璃 —

从阳光照耀下的深红色玻璃杯中——

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['wɪspəd] [prer] ,

Then	**followed**	**a**	**murmur**	**of**	**whispered**	**prayer**	**,**
然后	随后	一个	低语	的	低声说道	祷告	,

随后传来一阵低声的祈祷声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [dɪ'sendɪd] [ˌʌnə'wer] ,

And	**a**	**silence**	**descended**	**unaware**	**,**
和	一个	沉默	下降	不知情	,

一片寂静悄然降临，

[laɪk] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] .

Like	**the**	**silence**	**of**	**the**	**mass**	**.**
喜欢	这	沉默	的	这	大量的	.

就像弥撒中的沉默。

[ðen] [ʌp][ʃiː; ʃi][roʊz][laɪk][wʌn] [rɪ'freʃt] ,

Then	**up**	**she**	**rose**	**like**	**one**	**refreshed**	**,**
然后	向上	她	玫瑰	喜欢	一	焕然一新	,

然后她像焕然一新一样站了起来。

[huː] [ɔː(r)][ə; eɪ] [striːm]

Who	**bendeth**	**o'er**	**a**	**stream**
WHO	弯曲	超过	一个	溪流

谁俯身于溪流之上

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [diːp] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

And	**drinketh**	**deep**	**,**	**and**	**in**	**her**	**eyes**
和	喝	深的	,	和	在	她	眼睛

她深深地喝着，眼中满是泪水。

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [mɔks] [ðə; ði][waɪz]

There	**shone**	**the**	**light**	**that**	**mocks**	**the**	**wise**
那里	闪耀	这	光	那	模拟	这	明智的

那里照耀着嘲笑智者的光芒。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [daʊt] [ə; eɪ] [driːm] .

And	**maketh**	**doubt**	**a**	**dream**	**.**
和	制造	怀疑	一个	梦	.

让怀疑成为梦想。

[ðen] [ʌp][ʃiː; ʃi][roʊz][æz; əz][wʌn] [rɪ'freʃt]

Then	**up**	**she**	**rose**	**as**	**one**	**refreshed**
然后	向上	她	玫瑰	作为	一	焕然一新

然后她像焕然一新一样站了起来。

[ænd; ənd] [speɪk] [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] :

And	**spake**	**but**	**once**	**again**	**:**
和	说	但	一次	再次	:

他又开口说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'bʌv] [jʊr; jər][ɑːrt]

"	**If**	**you**	**trust**	**your**	**heart**	**above**	**your**	**art**
"	如果	你	相信	你的	心	多于	你的	艺术

如果你相信你的心胜过你的艺术

['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][veɪn] .

Our	**search**	**will**	**not**	**be**	**vain**	**.**
我们的	搜索	将要	不是	是	徒劳	.

我们的寻找不会徒劳。

" [ðen] [stʊd] [ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn] :

"	**Then**	**stood**	**and**	**spake**	**the**	**oldest**	**one**	**:**
"	然后	站立	和	说	这	最老	一	:

"然后，年纪最大的那个站起来说话了："

" [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] [kiːn] ,
" My eyes are true and keen ,
" 我的 眼睛 是 真的 和 敏锐的 ,

我的眼睛真实而敏锐，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [seɪld] [fɔːr; fər] [fɔːr] - [skɔːr] ['jɪrz]
And I have sailed for four - score years
和 我 有 航行 为了 四 - 分数 年

我航行了八十年。

[wer'evər] [ʃɪp] [hæθ] [bɪn] .
Wherever ship hath been .
无论 船 有 到过 .

无论船只到过哪里。

" [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] ,
" From East to West , from North to South ,
" 从 东方 到 西方 , 从 北 到 南 ,

从东到西，从北到南，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ,
With every wind that blows ,
和 每一个 风 那 打击 ,

每一次风吹过，

[aɪ] [noʊ] [noʊ][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ][rɪm]
I know no land beyond the rim
我 知道 不 土地 超过 这 轮缘

我不知道边缘之外的任何地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wer] ['baʊndləs] [beɪz] [rɪ'poʊz] ;
Where boundless bays repose ;
在哪里 无边无际 海湾 休息 ;

无垠的海湾静静伫立;

" [wer] [sliːps] [ðə; ðɪ] [siː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][strænd]
" Where sleeps the sea along the strand
" 在哪里 睡觉 这 海 沿着 这 链

“大海在沙滩上沉睡”

[ʌv; əv][skaɪ] - [laɪk] [sloʊps] [ðæt] [wer]
Of sky - like slopes that wear
的 天空 - 喜欢 连续下坡 那 穿

如同天空般倾斜的斜坡

[soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['veri] [naɪt]
So rich a light the very night
所以 富有的 一个 光 这 非常 夜晚

如此浓郁的光芒，就在这夜晚

[fə'gets] [tuː; tə]['lɪŋgər][ðer; ðər] .
Forgets to linger there .
忘记了 到 萦绕 那里 .

忘记在那里逗留。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] ,
" It seems to me , if such there be ,
" 它 似乎 到 我 , 如果 这样的 那里 是 ,

“在我看来，如果真有这样的事的话，

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] ;
No man could pass it by ;
不 男人 可以 经过 它 经过 ;

任何人都无法错过它;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪr] [seɪk] ,
And I will make , for thy dear sake ,
和 我 将要 制作 , 为了 你的 亲爱的 清酒 ,

我将为了你,

[ðɪs] [ˈvɔɪɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] .
This voyage before I die .
这 航程 前 我 死 .

这是我死前的一次航行。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl] [ðæt] [pɔːrt][tuː; tə][heɪl] ,
" And if I fail that port to hail ,
" 和 如果 我 失败 那 港口 到 冰雹 ,

"如果我无法连接该端口,

[gɑːd][fend][maɪ][soʊl] .
God fend my soul .
上帝 挡 我的 灵魂 .

上帝保佑我的灵魂。

[oʊ] , [preɪ] !
Oh , pray !
哦 , 祈祷 !

哦,祈祷吧!

[ðə; ði][tæsk][aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈlʌvz] [swiːt] [seɪk]
The task I take for love's sweet sake
这 任务 我 拿 为了 爱的 甜的 清酒

我为了爱情而承担这项任务

[meɪ] [wɑːʃ] [sʌm; səm][sɪnz] [əˈweɪ] .
May wash some sins away .
可能 洗 一些 罪孽 离开 .

或许能洗净一些罪孽。

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [bʊk] [juːst] [ˈhaifənz] [ˌɪnkənˈsɪstəntli] .
The original book used hyphens inconsistently .
这 原来的 书 用过的 连字符 不一致 .

原书使用连字符的方式不一致。

[ðə; ði] [ˌinkənˈsistənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .
The inconsistencies have been preserved .
这 不一致之处 有 到过 保存完好 .

这些不一致之处都被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神